



### Advertisement Form/

### General Competitive Bid (First Time )

No.: 4774  
Date: 28/12/2022

To / Gentlemen

Sub./ 751 /2022/E

Supplying: CENTRICAL BENCH

South Refineries Company / State Company

is pleased to invite the qualified and experienced bidders to submit their bids to supply

"CENTRICAL BENCH"

, and note the following:

1. Interested bidders can buy bid documents, after submitting written request to the address specified in the bid data sheet, and after paying the selling value of documents-nonrefundable whatever reason- amounts (100,000) Dinars.

2. The tender will be executed through the national competitive bidding procedures specified by the Instructions for Implementing Government Contracts issued by the Ministry of Planning No. (2) / 2014.

3. Tenders shall be delivered in sealed envelopes fixed with the bidder's name, email address phone number, and tender number to the following address (Hall of the External Tender Opening Committee / Main Information / SRC / State Company - Shuaiba - Basra Governorate / Republic of Iraq) at the specified time

13-2-2023 at 12:00 noon ( Basra local time)

In the event that the closing day coincides with an official holiday, the announcement shall continue until after the holiday, and the day after the holiday is considered the last day for the closing date. Late bids will be rejected and bids will be opened in the presence of the bidders or their representatives who wish to attend at the following address (Hall of the Committee for Opening External Bids / Main Information / SRC / State Company - Al-Shuaiba - Basra Governorate / Iraq) in

13-2-2023 01:00 PM (Basra local time) . or the following day.

اعلان مناقصة عامة خارجية (للمرة الأولى)

العدد: ٤٧٧٤

التاريخ: ٢٨/١٢/٢٠٢٢

الى: السادة

م ٧٥١ / ٢٠٢٢ خارجية

تجهيز: بورد فحص ومغبرة

بسر شركة مصافي الجنوب/شركة عامة تقسم العقود والمشتريات بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين وذوي

الخبرة لتقديم عطاءاتهم لتجهيز " بورد فحص

ومغبرة مع ملاحظة ما يأتي:

1. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين شراء وثائق العطاء بعد تقديم طلب تحريري الى العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء وبعد دفع قيمة البيع للوثائق ، و حوز قابلية للرد ، البالغ ١٠٠,٠٠٠ ألف دينار.

2. سيتم تنفيذ العطاء عن خلال إجراءات العطاءات التنافسية الوطنية التي حددتها تعليمات تنفيذ العقود الحكومية والصادرة من وزارة التخطيط رقم (٢) لسنة ٢٠١٤

3. يتم تسليم العطاءات وبظروف مغلقة ومختومة ومثبت عليها اسم مقدم العطاء وعنوانه الإلكتروني ورقم الهاتف واسم ورقم المناقصة الى العنوان الآتي: (قاعة لجنة فتح العطاءات الخارجية/ الاستعلامات الرئيسية/ شركة مصافي الجنوب/شركة عامة الشعبية محافظة البصرة/ جمهورية العراق) في الموعد المحدد ١٣ / ٢ / ٢٠٢٣ الساعة الثامنة عشر ظهرا حسب توقيت مدينة البصرة المحلي) وفي حالة مصالحة يوم الغلق عطلة رسمية يستمر الاعلان الى ما بعد العطلة ويعتبر اليوم الذي يلي العطلة آخر يوم لفتح المناقصة العطاءات المناجحة سوف ترفض وسيتم فتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات او ممثلهم الراغبين بالحضور في العنوان الآتي(قاعة لجنة فتح العطاءات الخارجية / الاستعلامات الرئيسية/ شركة مصافي الجنوب/شركة عامة الشعبية محافظة البصرة/ جمهورية العراق) في ١٣ / ٢ / ٢٠٢٣ الساعة الواحدة بعد الظهر حسب توقيت مدينة البصرة المحلي في اليوم الذي يليه.

4. The estimated amount of the tender is:  
(250,000\$ ) US Dollars Only;

5. All the documents referred to in the attached standard document - (Instructions for Bidders and Bidding Data Sheet) from the start with the bid shall be submitted authenticated by the relevant competent authorities, and the data confirming the continued eligibility of the bidder according to the forms listed in the fourth section of the document . In the absence of any of the documents or data The mentioned bid shall be excluded and our company shall not bear any responsibility for that

6. **Qualification requirements** The bidder must provide documented evidence proving its ability to perform the requirements listed in Section Three (Subsequent Qualification Requirements) of the Standard Document from the start with the bid.

7. Technical and commercial bids shall be submitted according to the complete forms, schedules and price tables required in Section (4) of the standard document, and they must be signed, and sealed

8. the period of the bid validity shall be no less than ( 120 ) days from the closing date, provided that the amount of the commercial bid submitted in US dollars, euros, or the Iraqi dinar, and the total amount of the bid shall be in number and writing .

9. Bid Guarantee (certified check, letter of guarantee, or not of hand) (in the original copy and from the start with the bid) shall be submitted issued by an Iraqi bank accredited to the Central Bank of Iraq at an amount of (5000) \$ US Dollars , for SRC , including the reference therein to the number and name of the tender, provided that its validity period shall not be less than (28) days from the Date of the bid validity Expiration .

10. Iraqi workers working for security companies contracting with contracting companies are included in the retirement and social security law, and these companies are obligated to do so and bear the legal consequences of non-implementation.

11. The bidder, who wins the tender, shall bear the fees of publishing and advertising of last announcement.

12-NO bid will be accepted for Bidder who has three or more contracts that are still in Execution

٤. المبلغ التخميني للمناقصة ( ٢٥٠,٠٠٠ \$ ) فقط  
مائتان وخمسون ألف دولار أمريكي.

٥. تقديم كافة الوثائق المشار إليها في الوثيقة القياسية للمرفقة - (تعليمات لمقدمي العطاءات وورقة بيانات للعطاء) ابتداء مع للعطاء مصانفة من قبل الجهات المختصة ذات العلاقة , والبيانات التي تؤكد استمرار أهلية مقدم العطاء بموجب الاستمارات المدرجة في القسم الرابع من الوثيقة, وفي حالة عدم توفر أي من الوثائق أو البيانات المذكورة سيتم استبعاد العطاء ولا تتحمل شركتنا أي مسؤولية بذلك

٦. متطلبات التأهيل: على مقدم العطاء أن يضم أدلة موثقة تثبت قدرته على القيام بالمتطلبات المتدرجة في القسم الثالث (متطلبات التأهيل اللاحق) من الوثيقة القياسية, ابتداء مع العطاء .

٧. تقديم العطاءات الفنية والتجارية وفق النمذج والجداول لكاملة وجداول الأسعار المطلوبة في القسم الرابع من الوثيقة القياسية , وان تكون وموقعة ومختومة .

٨. تحديد مدة بقاء العطاء بفترة لا تقل عن ( ١٢٠ ) يوماً من تاريخ لطلاق على ان يكون مبلغ العطاء التجاري المقدم بالدولار الأمريكي أو اليورو أو الدينار العراقي . ويكون المبلغ الاجمالي للعطاء رقماً وكتابة

٩. تقديم ضمان عطاء (صك مصدق أو خطاب ضمان أو سفتجة) (بالنسبة الأصنية ابتداء مع العطاء) صادر عن مصرف عراقي محمد لدى البنك المركزي العراقي وبمبلغ قدره (5000) فقط خمسة الاف دولار أمريكي ولأمر شركتنا ويتضمن الإشارة فيها الى رقم وأسم المناقصة على أن لا تقل مدة تفيديه عن (٢٨) يوماً من تاريخ انتهاء نفاذ العطاء .

١٠. شمول العمال العراقيين العاملين لدى الشركات الأمنية المتعاقدة مع الشركات المقولة بفتون انتفاع والضمن الاجتماعي والزام تلك الشركات بذلك وتتحمل الكعبات القانونية المترتبة عن عدم التطبيق .

١١. يتحمل من ترسو عليه المناقصة أجور النشر والإعلان .

١٢. عدم قبول أي عطاء لمنقص نسبة ثلاثة عقود أو أكثر لارالت في التنفيذ ومبرمة مع شركة مصطلفي الجنوب

١٣. جهة التعاقد غير ملزمة بقبول أو طأ العطاءات .

١٤. لجهة التعاقد الحق في الغاء المناقصة في أي مرحلة من مراحلها قبل صدور كتاب الاحالة بناء على أسباب مبررة

العنوان:العراق .بصرة . الشعبي,ص.ب: ٨٤٩٧٧

Address: Iraq Basrah- Shaibah, P.O. Box: 84977

Website : [www.src.gov.iq](http://www.src.gov.iq)

Email: [office@src.gov.iq](mailto:office@src.gov.iq)

SRCQP20-F28

Revised (1.11.07/05/19





and concluded with South Refineries Company.

13. SRC is not obligated to accept the lowest bid.

14. The Buyer has the right to cancel the bid in any stage prior to the awarding letter is issued according to justified reasons without being held liable towards the Bidders.

15. The qualified bidders who want to obtain additional information shall call Contracts & Purchasing Department - South Refineries Company from Sunday - Thursday 08:00 AM to 02:00 PM Basra Local Time as shown in the instructions to bidders. For more details of the Req. and other conditions, The bidder can visit website: - [WWW.SRC.GOV.IQ](http://WWW.SRC.GOV.IQ)

16. Bidders shall comply with the requirements of the standard document in all its sections

**Hussam Hussain Waly**  
**General Director**

18/10/2022

مفتوح العراق - بصرة - تشعبية، ص.ب: 84977

Address: Iraq - Basrah- Shaibah, P.O. Box: 84977

Email: [office@src.gov.iq](mailto:office@src.gov.iq), [srcbasrah@yahoo.com](mailto:srcbasrah@yahoo.com)  
[contracts@src.gov.iq](mailto:contracts@src.gov.iq)

نوز تعويض مقدمي العطاءات.

١٥ على مقمى العطاء المؤهلين والراغبين في الحصول على معلومات إضافية الاتصال (شركة مصافي الجنوب/ شركة عامة) (من الأحد إلى الخميس) من الساعة الثامنة صباحاً إلى الساعة الثانية بعد الظهر حسب توقيت مدينة البصرة المحلي وكما موضحة بالتعليمات لمقمى العطاءات.

و للاطلاع على تفصيل الطلبة والشروط الأخرى بكم زياره موقع الشركة :-

[WWW.SRC.GOV.IQ](http://WWW.SRC.GOV.IQ)

١٦ على مقمى العطاءات الالتزام بمتطلبات الوثيقة القياسية بكافة أقسامها.

حسام حسين ولى

مدير عام شركة مصافي الجنوب

٢٠٢٢ / ١٠ / ١٨



مفتوح العراق - بصرة - تشعبية، ص.ب: 84977

Address: Iraq - Basrah- Shaibah, P.O. Box: 84977

Website : [www.src.gov.iq](http://www.src.gov.iq)

Email: [office@src.gov.iq](mailto:office@src.gov.iq)

SHCUP20-128

Revision (1 1) 02/15/19



**Standard Bid Documents**

**Supplying of Commodities**

**وثائق العطاء القياسية  
تجهيز السلع**

Preface

(Standard bid documents to supply commodities in a general competitive manner) was prepared for projects financed by the federal budget of the Republic of Iraq.

لقد تم اعداد ( وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع بأسلوب تنافسي عام ) للمشاريع الممولة من الموازنة الاتحادية لجمهورية العراق.

These documents assume no occurrence of pre-qualification to the bidders before the invitation to bid.

تفترض هذه الوثائق عدم حدوث أي تأهيل مسبق لمقدمي العطاءات قبل طرح العطاء.

**Bid Documents**

**وثائق العطاء**

Issued on: .....

صادرة في: .....

**To supply the commodities**

CENTRAL BENCH

**لتجهيز السلع**

بورد فحص ومعايرة

**General Competitive Bids:**

العطاءات التنافسية العامة:

**The Project:** CENTRAL BENCH

المشروع: بورد فحص ومعايرة

جهة التعاقد :

وزارة النفط / شركة مصافي الجنوب (شركة عامة )

**Contracting Party:**

Ministry of Oil / south refineries company  
(SRC)

المشتري: وزارة النفط / شركة مصافي الجنوب

(شركة عامة )

**Buyer:** Ministry of Oil/south refineries  
company (SRC)

## Invitation to Submit a Bid

## دعوة عامه

No.:

العدد :

Date:

التاريخ :

To / Gentlemen

الى : السادة

Sub. / REQ NO/751/2022

م / طلبية /2022/751

CENTRICAL BENCH

بورد فحص ومعايرة

(Insert name of the contracting party / name of buyer) is pleased to invite the qualified and experienced bidders to submit their bids to supply (insert a brief description of goods), and note the following:

يسر ( أدخل اسم جهة التعاقد / أسم المشتري) بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين و ذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم لتجهيز ( ادخل وصف مختصر للسلع) مع ملاحظة ما يأتي:

1. The qualified bidders who want to obtain additional information shall call (Insert name of Buyer) (Insert days and works of official attendance) as shown in the instructions to bidders.

1. على مقدمي العطاء المؤهلين والراغبين في الحصول على معلومات اضافية الاتصال (أدخل أسم المشتري) (أدخل أيام وساعات الدوام الرسمي) وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات.

2. The requisite qualification requirements: (Insert list of the requisite qualification requirements).

2. متطلبات التأهيل المطلوبة : ( أدخل قائمة بمتطلبات التأهيل المطلوبة)

3. Interested bidders can buy bid documents, after submitting written request to the address specified in the bid data sheet, and after paying the selling value of documents amounts to (Insert amount inDinar).

3. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين شراء وثائق العطاء بعد تقديم طلب تحريري الى العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء وبعد دفع قيمة البيع للوثائق البالغة ( ادخل المبلغ بالدينار ).

4. The bids are delivered to the following address (Insert full address of the buyer) at the specified date (Insert date of submission). Late bids will be rejected, and the bids will be opened by the attendance of the bidders or their representatives. Attendance shall be at the following address (Insert address) at the time and date (Insert time anddate).

4. يتم تسليم العطاءات الى العنوان الأتي (أدخل العنوان الكامل للمشتري) في الموعد المحدد ( ادخل تاريخ التقديم)). العطاءات المتأخرة سوف ترفض وسيتم فتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات او ممثلهم الراغبين بالحضور في العنوان الأتي(أدخل العنوان ) في الزمان والتاريخ ( ادخل الوقت والتاريخ ).

**Note:** The contracting party can add additional data that are suitable with the value of the tender provided it does not conflict with the legal legislations that regulate the government contracting in Iraq.

ملاحظة ( بإمكان جهة التعاقد اضافة بيانات اخرى تتلائم مع طبيعة المناقصة بشرط ان لا تتعارض مع التشريعات القانونية المنظمة لاجراءات التعاقدات الحكومية في العراق)

[Signature]

[Insert name of the authorized representative for the contracting party]

[Insert the position title of the authorized representative for the contracting party]

[التوقيع ]

[ ادخل اسم الممثل المخول لجهة التعاقد ]

[ ادخل العنوان الوظيفي للممثل المخول لجهة التعاقد ]

Contents

المحتويات

الجزء الأول – إجراءات التعاقد

Part One– Contracting Procedures

It contains the following sections:

ويحتوي الأقسام الآتية:

**Section One : Instructions to Bidders**

**القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات**

This section contains information that helps the bidder to prepare their bids. It provides information about delivering, opening and evaluating the bids, and contracts awarding. Section one contains conditions that must be used without amending.

يقدم هذا القسم معلومات تساعد مقدمي العطاءات على إعداد عطاءاتهم. كما يقدم معلومات حول كيفية تسليم العطاءات وفتحها وتقييمها وإرساء العقود. يحتوي القسم الأول على أحكام يجب استخدامها دون تعديل.

**Section Two : Bid Data Sheet**

**القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء**

This section contains the conditions about supplying operations and it is considered complementary to what is mentioned in section one.

يحتوي هذا القسم على أحكام تخص عمليات التجهيز وتعتبر مكملة لما جاء في القسم الأول

**Section Three : Evaluation and Qualification Criteria**

**القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل**

This section contains the criteria used to determine the bid with the lowest price, and qualification requirements which have to be fulfilled by the bidder to implement the contract.

يحدد هذا القسم المعايير المستخدمة في تعيين العطاء الأقل سعراً، ومتطلبات التأهيل التي يجب توفرها في مقدم العطاء لإنجاز العقد.

**Section Four : Bid Forms**

**القسم الرابع: نماذج العطاءات**

This section contains bid forms, schedule of prices and bid guarantee which must be submitted with it.

يتضمن هذا القسم نماذج صيغة العطاء، جدول الأسعار، وضمان العطاء الذي يجب أن يقدم معه.

**Section Five : Eligible Countries**

**القسم الخامس: الدول المؤهلة**

This section includes information about the eligible countries

يتضمن هذا القسم معلومات تخص الدول المؤهلة.



Part Two– Supplying Requirements

It contains the following sections:

ويحتوي القسم الآتي:

**Section Six : Schedule of Requirements**

القسم السادس: جدول المتطلبات

This section contains list of commodities and services related thereto, schedules of supplying and delivering methods, technical specifications, drawings that describe the related commodities and services which will be supplied.

يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها ، جداول مناهج التجهيز و التسليم ، المواصفات الفنية والمخططات التي تصف السلع والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.

الجزء الثالث: العقد

Part Three–The Contract

و يحتوي الأقسام الآتية:

It contains the following sections:

القسم السابع: الشروط العامة للعقد

**Section Seven : General Conditions of the Contract**

يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. نصوص الفقرات المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها.

This section contains the general condition that must be applied in each contract. The provisions of Paragraphs included in this sections shall not be amended.

**Section Eight : Special Conditions of the Contract**

القسم الثامن: الشروط الخاصة بالعقد

This section contains Paragraphs for each contract which amend or complete the general conditions of the contract included in section seven.

يتضمن هذا الفصل فقرات خاصة بكل عقد تعدل أو تكمل الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع.

**Section Nine : Contract Forms**

القسم التاسع: نماذج العقود

This section contains the contract form that when filled, it will include corrections and amendments of the approved and admissible bid according to the instructions to bidders and the general and special conditions of the contract.

يحتوي هذا القسم على نموذج العقد والذي عند استكمالها، يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاءات والشروط العامة والخاصة بالعقد.

If it was required to submit it then "good performance guarantee form" and "advance payment guarantee" shall be completed and submitted by the winner bidder only after awarding the contract.

في حالة اشتراط تقديمها فإن "نماذج ضمان حسن التنفيذ" و"ضمان الدفعة المقدمة" يتم اكمالها و تقديمها من مقدم العطاء الفائز فقط بعد ارساء العقد

**Part One**

**الجزء الأول**

**Contracting Procedures**

**إجراءات التعاقد**

**For the Contracts of Supplying Commodities**

**لعقود تجهيز السلع**

## Section One: Instructions to Bidders

القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات

### For the Contracts of Supplying Commodities

لعقود تجهيز السلع

#### Table of Contents

#### قائمة الفقرات

A. General.....	11	أ. عامة	
1- Scope of Bid.....	11	1 نطاق العطاء	
2- Financing Resource .....	11	2. مصدر التمويل	
3- Fraud and Corruption .....	11	3. الفساد و الاحتيال	
4- Eligible Bidders .....	12	4. مقدمي العطاءات المؤهلين	
5- Eligible Commodities and Related Services .....	14	5. المواد والمعدات والخدمات المؤهلة	
B- Contents of Tender Documents ....	14	ب. محتويات وثائق المناقصة	
6- Parts of Tender Documents .....	14	6. اقسام وثائق المناقصة	
7- Clarification of Tender Documents	16	7. توضيح وثائق المناقصة	
8- Amendment of Tender Documents	16	8. تعديل وثائق المناقصة	
C- Preparation of Bids .....	16	ج. إعداد العطاءات	
9- Cost of Bid .....	16	9. كلفة اعداد و تقديم العطاءات	
10- Language of the Bid.....	16	10. لغة العطاء	
11-Documents Comprising the Bid ....	17	11. الوثائق المكونة للعطاء	
12-Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities .....	17	12. نموذج تسليم العطاء وجداول الأسعار	
13-Alternative Bids .....	18	13. العطاءات البديلة	

14-Bid Prices and Discounts .....	18	14. أسعار العطاءات والحسومات
15- Currency of Bids.....	19	15. عملة العطاءات
16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder.....	19	16. الوثائق التي تؤيد اهلية مقدم العطاء
17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services.....	19	17. الوثائق التي تؤيد اهلية السلع و الخدمات المتصلة به
18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related .....	19	18. الوثائق التي تؤيد مطابقة السلع والخدمات المتصلة بها
19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder.....	20	19. وثائق تؤيد مؤهلات مقدم العطاء
20- Period of Validity of Bids .....	20	20. فترة نفاذية العطاءات
21-Bid Guarantee .....	20	21. ضمان العطاء
22- Method of Submitting and Signing of Bid.....	22	22. طريقة تقديم وتوقيع العطاء
D- Submission and Opening of Bids..	23	د. تسليم وفتح العطاءات
23- Delivering, Sealing and Marking of Bid.....	23	23. تسليم و إغلاق و تأشير العطاءات
24-Deadline for Submitting of the Bids	23	24. الموعد النهائي لتقديم العطاءات
25-Late Bids .....	24	25. العطاءات المتأخرة
26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids غير خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.		26. سحب واستبدال وتعديل العطاءات
27- Opening of Bids غير خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.		27. فتح العطاءات
E- Evaluating and Comparing Bids....	25	هـ. تقييم ومقارنة العطاءات
28- Confidentiality.....	26	28. مقارنة العطاءات

	29. توضيح العطاءات
29- Clarification of Bids..... 26	30. استجابة العطاءات
	31. عدم المطابقة، الأخطاء والحذف
30- Bids Response ..... 26	32. التدقيق الأولي للعطاءات
31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting ..... 27	33. تدقيق البنود والشروط والتقييم الفني
32-Initial Auditing of Bids ..... 28	34. التغيير الى عملة موحدة
33- Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation ..... 28	35. الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين
34-Conversion to Unified Currency.... 29	36. تقييم العطاءات
35-Margin of Preference..... 29	37. مقارنة العطاءات
36-Evaluation of Bids ..... 29	38. التاهيل اللاحق لمقدمي العطاء
37- Bids Comparison..... 30	39. حق المشتري في قبول او رفض أي عطاء أو رفض جميع العطاءات
38- Subsequent Qualifications to Bidders ..... 30	
39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid ..... 31	
	و. احالة العقد
F- Awarding the Bid..... 31	40. معايير الاحالة
40- Awarding Criteria..... 31	41. حق المشتري في تغيير الكميات عند الاحالة
41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender31	42. التبليغ بالاحالة
42- Notification of Awarding the Bid. 31	43. توقيع العقد
43- Signing the Contract..... 32	44. ضمان حسن الاداء
44- Good Performance Guarantee .... 33	

**Section One: Instructions to Bidders**

أ. عامة

**A. General**

**1- Scope of Bid**

**1- نطاق العطاء**

1-1- The buyer, as defined in the Bid Data Sheet, shall issue these tender documents for the acquisition of commodities and related services as stated in section six: schedule of requirements. The bid data sheet shall state this general competitive bid's name and number as well as the name, definition and number of items required.

1-1 يقوم المشتري المشار إليه في ورقة بيانات العطاء، بإصدار وثائق المناقصة هذه لشراء السلع والخدمات المتصلة بها المحددة في القسم السادس (جدول المتطلبات). يتم تحديد اسم ورقم هذا العطاء التنافسي العام للشراء في ورقة بيانات العطاء، كما يحدد في هذه الورقة اسم وتعريف وعدد المواد المطلوبة.

1-2 If mentioned in the tender documents, the following definitions shall be considered:

a- "in writing" means any method of written communication (mail, email, fax), with proof of receipt thereof.

2-1 تعتمد التعاريف الأتية عند ورودها في وثائق المناقصات:

أ. تعبير "كتابياً" يعني أية وسيلة من وسائل الاتصال الكتابي (البريد، البريد الإلكتروني، الفاكس)، مع إثبات استلامها.

b- The singular is used to describe the plural and vice-versa.

ب. تستخدم صيغة المفرد لوصف الجمع والعكس صحيح.

c- "Day" means a Gregorian calendar day,

ج. "يوم" يقصد به اليوم في التقويم الميلادي.

**2- Financing Resource**

Financing shall be obtained from the amounts allocated for the project in the Federal Budget of the Government of Iraq. The bid data sheet shall state the project's name and number.

**2- مصدر التمويل**

يتم التمويل من خلال المبالغ المخصصة إلى المشروع في الموازنة الفيدرالية لجمهورية العراق. يتم الإشارة إلى اسم المشروع ورقمه في ورقة بيانات العطاء.

**3- Fraud and Corruption**

3-1- The Buyer requires that the Bidders, suppliers, contractors and advisors shall comply with the ethical standards throughout the process of contracting and execution of contract. In order to achieve this policy,

**3- الاحتيال و الفساد**

a- The Buyer considers the following definitions for this purpose:

First:

"Corrupt Practices" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the acquisition process or contract execution.

3-1 يشترط المشتري أن يحافظ مقدمو العطاءات، والمجهزون، والمتعاقدون والاستشاريون على المعايير الأخلاقية خلال عملية التجهيز وتنفيذ العقد. وفي سبيل تحقيق هذه السياسة:

Second:

"Fraudulent Practices" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.

يعتمد المشتري التعاريف الأتية لهذا الغرض:

Third: "Collusive Practices" means any arrangement between two or

أولاً: "الممارسات الفاسدة" تعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي شيء ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع مسؤولية عامة خلال عملية الشراء أو تنفيذ العقد.

more Bidders, with or without knowledge of the buyer, in view to establish artificial and non-competitive prices.

ثانياً: "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على أية عملية تجهيز أو تنفيذ للعقد.



ثالثاً: "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاءات بعلم أو دون علم المشتري بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.

Fourth: "Coercive Practices" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition process or influence the contract execution.

Fifth: "Obstructive Practices" means:

(1) To destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Buyer's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.

رابعاً: "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، على الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات الشراء أو التأثير على تنفيذ العقد.

خامساً: ممارسات اعاققة، وتعني:

(1) الاتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق أو حجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الإدلاء بشهادة زور للمحققين لعاقة إجراءات التحقيق من المشتري في ممارسات الفساد الإداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو عاقبة أي طرف أو منعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة إجراءات التحقيق.

(2) The practice that obstructs the Buyer from following up the auditing and revision procedures, as per 3-1(d) hereinafter.

(2) الأفعال التي تعيق ممارسة المشتري في التدقيق و ممارسة الرقابة المنصوص عليها بالفقرة الثانوية 3-1(d) اللاحقة.

b- The Buyer may reject the awarding recommendations if it is proved that the Applicant is involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during its competition on the relevant contract.

(ب) للمشتري الحق في رفض التوصية بالاحالة إذا وجد أن المتقدم تورط بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال عملية التنافس على العقد المعني.

c- The Buyer may impose penalties on organizations or individuals, including declaring ineligibility, whether for definite or indefinite term, if it is proved that they are involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during competition or during the execution of a Buyer-funded contract.

(ج) للمشتري الحق بمعاقبة (الأفراد أو المؤسسات)، بما في ذلك تجريدهم من أهلية استلام أية عقود مموله من المشتري، لمدة محددة أو غير محددة في حال ثبوت تورطهم بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال التنافس أو من خلال تنفيذ عقد ممول من المشتري.

d- The Buyers shall have the right to add to the Bidding Documents and the contracts a condition stipulating that Bidders, suppliers, contractors and advisors shall permit the Buyer or its appointed auditor or inspector audit their accounts, registers and any documents related to the bid submission and contract execution.

(د) للمشتري الحق بتضمين وثائق المناقصة والعقود شرط يلزم مقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين والاستشاريين بالسماح للمشتري أو للمدققين المعيّنين منه في الكشف أو تدقيق حساباتهم وسجلاتهم أو أية وثائق متعلقة بتقديم العطاء وتنفيذ العقد.

3-2- In addition, the Bidder shall have acquainted with the obligations stated in (A/3) General Conditions of Contract in this respect.

35-1

4- Eligible Bidders

2-3 اضافة الى ماتقدم، على مقدمي العطاءات ان يطلعوا على الالتزامات الواردة بالفقرة 1-35 (ثالثاً) من الشروط العامة للعقد بهذا الصدد.

#### 4- مقدمو العطاءات المؤهلون

4-1- The Bidder and all parties thereof may be citizens of any country according to the contracts stated in section five: eligible countries. The Bidder holding citizenship of a country shall be either a citizen thereof or have incorporated a company, registered or doing business according to provisions of laws of such country.

4-1- لمقدم العطاء و جميع الاطراف التي يتألف منها مقدم العطاءات ان يحملوا جنسية اية دولة و حسب العقود الواردة بالقسم الخامس (الدول المؤهلة) ويعتبر مقدم العطاء حاملاً لجنسية دولة ما اذا كان مواطناً فيها او مؤسساً لشركة، او مسجلاً و عاملاً طبقاً احكام قوانين تلك الدولة.

These standards shall be applied to identify the citizenship of any subcontractor or supplier for any part of the contract, to include the services related thereto.

تنطبق هذه المعايير ايضا في تحديد جنسية المقاولين الثانويين او المجهزين لاي جزء من العقد بما في ذلك الخدمات المتصلة بها.

4-2- Bidders shall not have any conflict of interests; shall be disregarded any applicant proved to be involved in conflict of interest with a Party or another in the process of submitting the bid in each of the following events:

4-2- يجب ألا يكون لمقدم العطاء أي تضارب في المصالح، حيث سيتم استبعاد أي متقدم يثبت تورطه في تضارب ويمكن ان يفسر مقدم العطاء متورطاً في تضارب المصالح مع طرف او اخر في عملية تقديم العطاء في كل من الحالات الآتية :

a- If it has, or had, with relation with the contractor's company or a subsidiary thereof to offer advisory services for the purpose of setting up the design, specifications or other documents used to determine the commodities to be supplied through the documents of the Bid.

(أ) إذا كان حالياً أو في السابق على علاقة بشركة، أو أحد توابعها، المتعاقد مع المشتري لتقديم خدمات استشارية لغرض تحضير التصميم أو المواصفات أو الوثائق الأخرى المستخدمة لتحديد السلع التي سيجري تجهيزها من خلال وثائق هذا العطاء.

b- If more than a bid is submitted to the tender, unless alternative bids, if permitted as per 13/ Instruction to Bidders, are submitted. In any case, this condition does not prevent contractors from submitting more than a bid.

(ب) إذا تقدم بأكثر من عطاء واحد في هذه المناقصة، إلا في حالة تقديم عطاءات بديلة أو مسموح بها كتلك المنصوص عليها في الفقرة 13 من التعليمات لمقدمي العطاء. وفي أي من هذه الأحوال لا يمنع هذا الشرط المقاولين من الاشتراك في أكثر من عطاء.

4-3- The Bidder that has been disqualified by the Buyer as per 3/ Instruction to Bidders, shall be disregarded on the date of awarding the contract. A list of the disregarded companies is available on the Buyer's URL mentioned in the bid data sheet. Also shall be disregarded any bidder that is disqualified, suspended or banned by the Legal Department or the Public Government Contracts Department of the Ministry of Planning and Developmental Cooperation.

4-3- يتم استبعاد مقدم العطاء الذي سبق وان تم اعتباره فاقداً للاهلية من المشتري بموجب المادة (3) من التعليمات لمقدمي العطاء، في تاريخ إرساء العطاء. ان لائحة بأسماء الشركات المستثناة موجودة على العنوان الإلكتروني للمشتري المبين في تعليمات مقدمي العطاء. كما يستبعد أي متقدم للعطاءات فاقداً للاهلية أو او معلقاً نشاطه او ممنوعاً من التعامل من الدائرة القانونية أو دائرة العقود العامة الحكومية في وزارة التخطيط .

4-4- Iraqi Government owned organizations are eligible to participate in bidding, if they meet the two following conditions: (1) they are legally and financially independent, and (2) according to the Trade Law and State Companies Law.

4-4- المؤسسات المملوكة للدولة تكون مؤهلة للاشتراك في العطاء، اذا توفر الشرطان الآتيان فيها،

(1) مستقلة قانونياً ومالياً

(2) تعمل وفق القانون التجاري وقانون الشركات العامة

4-5- The Bidders shall prove their continuous qualification to the Buyer's satisfaction, according to reasonable qualification requirement

5-4 يتوجب على مقدمي العطاءات إثبات استمرار أهليتهم بما يرضي المشتري بناء على متطلبات تأهيل معقولة .

## 5- Eligible Commodities and Related Services

## 5- السلع المؤهلة والخدمات ذات العلاقة

5-1- All commodities and related services in accordance to the contract funded by the Buyer shall be from the eligible countries (origins).

1-5 يجب أن تكون جميع السلع والخدمات المتصلة بها حسب العقد الممول من المشتري من دول (مناشئ) مؤهلة.

5-2- For the purpose of this Clause, the term "commodities" means various commodities such as raw materials, instruments, equipments, industrial facilities. Also, the term "relevant services" means services such as insurance, installation, training and primary maintenance.

2-5 لأغراض هذه الفقرة يشمل تعريف "سلع" البضائع المختلفة مثل المواد الخام و الآلات و المعدات و المنشآت الصناعية، كما يشمل تعريف "الخدمات المتصلة بها الخدمات مثل التأمين والتركييب والتدريب والصيانة الابتدائية.

5-3- The term "origin" means the country from which the commodities are extracted, produced, planted, processed or manufactured, or through manufacturing, processing or assembling produce commercial commodities that have drastically different basic properties than their components.

3-5 مصطلح "المنشأ" يعني الدولة التي يتم منها استخراج السلع أو إنتاجها أو زراعتها أو معالجتها أو تصنيعها، أو التي من خلال التصنيع أو المعالجة أو التجميع تنتج سلعا تجارية تختلف في صفاتها الأساسية اختلافا جذريا عن مكوناتها .

## B- Contents of Tender Documents

## ب. محتويات وثائق المناقصة

### 6- Parts of Tender Documents

### 6- اجزاء وثائق المناقصة

6-1- Tender documents are composed of three sections containing all the sections stated hereinafter and the latter shall be read in conjunction with any annex to be issued according to Para eight/Instructions to Bidders.

1-6 تتألف وثائق المناقصة من ثلاثة اجزاء تتضمن جميع الأقسام المشار إليها في أدناه، ويجب أن تقرأ هذه الأخيرة بالتزامن مع أي ملحق يصدر وفقا للفقرة الثامنة من التعليمات لمقدمي العطاء.

## Part One – Contracting Procedures

## الجزء الأول إجراءات العطاء

Section One: Instructions to Bidders

■ القسم الأول: التعليمات لمقدمي العطاء

Section Two: Bid Data Sheet

■ القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء

Section Three: Evaluation and Prequalification Criteria

■ القسم الثالث: معايير التقييم والمؤهلات

Section Four: Bid Forms

■ القسم الرابع: نماذج العطاء

Section Five: Eligible Countries

■ القسم الخامس: الدول المؤهلة

## **Part Two – Supply Department Requirements**

Section Six: Table of Requirements

## **Part Three – The Contract**

Section Seven: General Conditions of the Contract

Section Eight: Special Conditions of the Contract

Section Nine: Contract Forms

6-2- The announcement of the invitation issued by the Buyer is not considered part of the tender documents.

6-3- If the tender documents and its annexes are not received by the Buyer directly, the latter shall not be responsible for completeness thereof.

6-4- The Bidder shall check all the instructions, forms, terms and specifications contained in the tender documents. Failure by the Bidder to provide all the information and documents required in the tender Documents may result in rejecting the Bid.

## **الجزء الثاني متطلبات قسم التوريد**

■ القسم السادس: جدول المتطلبات

## **الجزء الثالث العقد**

■ القسم السابع: الشروط العامة للعقد

■ القسم الثامن: الشروط الخاصة بالعقد

■ القسم التاسع: نماذج العقود

2-6 لا يعتبر الاعلان او الدعوة الذي يصدر عن المشتري جزءاً من وثائق المناقصة.

3-6 في حالة عدم تسلم وثائق المناقصة وملحقاته من المشتري مباشرة، لا يعتبر هذا الأخير مسؤولاً عن اكتمالها.

4-6 يفترض أن يدقق مقدم العطاء جميع التعليمات والنماذج والمصطلحات والمواصفات الموجودة في وثائق المناقصة. وإن فشل مقدم العطاء في توفير جميع المعلومات والوثائق المطلوبة في وثائق المناقصة قد يؤدي إلى رفض العطاء.

## 7- Clarification of Tender Documents

7-1- When it is required to clarify or interpret any of the information of the tender documents, the Bidder shall send a letter to the Buyer according to its address stated in the bid data sheet. The letter shall reply in writing to any questions it receives provided that they are received ten days before the bid submission deadline to which the period of announcement is determined by (15) days. The Buyer shall determine the deadline to receive questions for those to which the announcement period exceeds the (15) days stated in the bid data sheet, the Buyer shall send a copy of its reply to such questions to all those who received the tender documents directly therefrom, to include the description of question, without stating its source. If the Buyer deems it necessary to amend the tender documents due to such questions, it shall conduct the same according to the procedures stated in articles (8) and (22-2).

7-1- في حالة الحاجة لتوضيح أو تفسير أي من المعلومات في وثائق المناقصة يجب على مقدم العطاء الاتصال بالمشتري كتابياً وعلى عنوانه المذكور في ورقة بيانات العطاء. ويتوجب على الأخير أن يرد كتابياً على أية استفسارات ترد إليه، شريطة أن يتم استلامها قبل عشرة أيام في الأقل من المدة النهائية لتسليم العطاءات لتلك التي حددت فترة الاعلان عنها ب(15) يوماً. يحدد المشتري المدة النهائية لاستلام الاستفسارات لتلك التي تزيد فترة الاعلان عنها عن (15) يوماً في ورقة بيانات العطاء، وعلى المشتري ارسال نسخة من رده على تلك الاستفسارات الى جميع من استلم وثائق المناقصة مباشرة منه بما في ذلك وصف الاستفسار دون بيان مصدره. اذا ارتأى المشتري ضرورة تعديل وثائق المناقصة نتيجة لهذه الاستفسارات , فعليه ان يقدم ذلك حسب الاجراءات المذكورة في المادة (8) والفقرة (2-2)

## 8- تعديل وثائق المناقصة

## 8- Amendment of Tender Documents

8-1- The Buyer may amend the tender documents any time before the tender deadline, by issuing an annex thereto.

8-1- للمشتري الحق في تعديل وثائق المناقصة، عن طريق إصدار ملحق بها، في أي وقت يسبق موعد غلق المناقصة.

8-2- Annexes are considered part of the tender documents and shall be circulated in writing to all those who received tender documents directly from the Buyer.

8-2- تعتبر الملاحق جزءاً من وثائق المناقصة ويتم تعميمها كتابة على جميع الذين استلموا وثائق المناقصة من المشتري مباشرة.

8-3- The Buyer shall have the right to extend the tender deadline as per 24-2/Instructions to Bidders to give the Bidders ample time to consider the amendments stated in the Bid's annex.

8-3- للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة (2-24) من التعليمات لمقدمي العطاء، وذلك لإعطاء المقدمين الوقت المناسب لأخذ التعديلات الواردة في الملحق بعين الاعتبار.  
**ج. إعداد العطاءات**

## 9- كلفة العطاء

## C- Preparation of Bids

### 9- Cost of Bid

9-1- The Bidder is charged with the total cost resulting from setting up and submitting its Bid. The Buyer shall not be liable for such costs regardless of the results of Bids analysis.

يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المتعلقة بإعداد وتسليم العطاء، ولا يعتبر المشتري مسؤولاً عن هذه التكاليف بغض النظر عن نتائج تحليل العطاءات.

## 10- لغة العطاء

### 10- Language of the Bid

10-1- The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the bidder and the contracting party must be prepared in the language referred to in the paper of bid data. The bidder submit

10-1- يجب ان يتم اعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين مقدم العطاء وجهة التعاقد باللغة المشار اليها في وثيقة بيانات العطاء. يمكن ان يقدم مقدم العطاء أيًا من المطبوعات المتصلة والتي تشكل جزءًا من عطاءه في لغة أخرى على ان ترفق بترجمة دقيقة لنصوصها الى لغة العطاء ، وحينها تعتمد الترجمة لغرض تفسير العطاء .

## 11- الوثائق المكونة للعطاء

and of the literature related thereto which constitute part of his bid in another language, provided that it must be accompanied with an accurate translation for its texts to the language of the bid. Hence the translation will be accepted for the purpose of interpreting the bid.

### 11-1- يتألف العطاء من الوثائق الآتية

أ. نموذج صيغة العطاء وجدول الكميات غير المسعر المستخدمة بما يتناسب مع المواد (12 , 14 , 15) من التعليمات لمقدمي العطاء.

ب. ضمان العطاء بما يتوافق مع المادة 21 من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا طلب.

ج. التأكيد كتابة على تفويض الموقع على العطاء بموجب وكالة مصدقة من كاتب العدل حسب المادة 22 من تعليمات مقدمي العطاء.

د. البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتقديم عطائه وفقاً للمادة (16) من التعليمات لمقدمي العطاء.

## 11-Documents Comprising the Bid

11-1- The Bid is made up of the following documents:

a- Bid's form and the un-priced bill of quantities used according to 12, 14, 15/Instructions to Bidders.

b- Bid's security as per 21/Instructions to Bidders, if required.

c- Written confirmation of the authorization to the Bid's signatory according to a notarized power of attorney as per 22/Instructions to Bidders.

d- Information certifying the eligibility of Bidder to submit its Bid according to 16/Instructions to Bidders.

e- Authenticated documents certifying that all the commodities and related services offered by Bidders are from eligible origins as per 17/Instructions to Bidders.

f- Authenticated documents certifying conformance of the commodities and related services to what is required in the tender documents, according to articles 18 and 39/Instructions to Bidders.

g- Information certifying the Bidder's prequalification to execute the contract if the contract is awarded in its favor, according to article 19/Instructions to Bidders.

h- Any other document stated in the bid data sheet.

## 12-Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities

12-1- The Bidder shall employ the Bid's Submission Form mentioned in section four: Bid Forms. The form shall be filled-out without any change to its format, no substitutes are accepted. All

## 12- نموذج العطاء، وجدول الكميات المسعرة

12-1 على مقدم العطاء ان يستخدم نموذج استمارة تقديم العطاء الموجود في القسم الرابع، "نماذج العطاءات" و يجب أن يتم تعبئة النموذج بالكامل دون أي تغيير في شكله ولن تقبل أية بدائل. كما ويجب تعبئة جميع الفراغات بالمعلومات المطلوبة.

12-2 على مقدم العطاء أن يسلم جداول الكميات المسعرة للسلع والخدمات المتصلة بها بحسب منشئها مستخدماً النماذج الموجودة في القسم



blank spaces shall be filled out with the required information.

الرابع، " نماذج العطاء".

12-2- The Bidder shall deliver the priced bills of quantities for the commodities and related services as per their origin, employing the forms in section five: bid forms.

### 13- العطاءات البديلة

3-13 لا يتم اعتماد العطاءات البديلة ما لم ينص على خلاف ذلك في "ورقة بيانات العطاء".

### **13-Alternative Bids**

13-1- Alternative bids shall not be considered, unless the bid data sheet states otherwise.

### 14- أسعار العطاءات والحسومات

1-14 الأسعار والحسومات المقدمة في "نموذج صيغة العطاء" و"جدول الكميات المسعر يجب أن تتطابق مع المتطلبات المحددة .

### **14-Bid Prices and Discounts**

14-1- Prices and discounts offered in the Bid Form and the Priced Bill of Quantity shall comply with the specified requirements.

2-14 يجب أن تدرج وتسعر جميع البنود والمواد بشكل مستقل في "جدول الكميات المسعر". وإذا احتوى الجدول على بنود غير مسعرة سيفترض أن أسعارها مشمولة من خلال بنود أخرى. وتعتبر أية بنود أو مواد غير مذكورة في "جدول الكميات المسعر" غير مشمولة في العطاء، وفي حالة التعديل يكون ذلك وفقا للفقرة 31 من "التعليمات لمقدمي العطاءات".

14-2- All items and commodities shall be listed and prices separately in the Priced Bill of Quantity. If the table contains un-priced items, shall be assumed that there prices are covered by other items. An item or commodities not stated in the Priced Bill of Quantities shall be considered as uncovered by the Bid. Amendment can be made according to Para 31/Instructions to Bidders.

3-14 السعر الذي يظهر في "نموذج صيغة العطاء" هو السعر الإجمالي للعطاء، مستثنيا أية رسوم مقدمة.

14-3- The prices shown in the Bid Form is the Bid's Total Price, excluding any discount offered.

4-14 على مقدم العطاء أن يذكر أية رسوم غير مشروطة، وأن يوضح كيفية استخدامها في "نموذج صيغة العطاء".

14-4- The Bidder shall state any unconditional discounts and shall demonstrate in the Bid Form how these can be used.

5-14 المصطلحات EXW, CIP, CIF, C&F ومصطلحات أخرى مماثلة تخضع للضوابط المحددة في الإصدار النافذ من (Incoterms) الصادرة عن غرفة التجارة العالمية وكما مشار إليها في "التعليمات لمقدمي العطاءات".

14-5- EXW, CIP, CIF, C&F and other similar terms are subject to the regulation stated in the applicable Incoterms version issued by the International Chamber of Commerce, as indicated in the Instructions to Bidders.

6-14 الأسعار المقدمة من مقدم العطاء تكون ثابتة خلال فترة تنفيذ العقد وهي غير قابلة للتغيير تحت أي ظرف ما لم ينص على خلاف ذلك في "ورقة بيانات العطاء".

14-6- Prices offered by the Bidder shall be fixed throughout the term of contract execution and not liable to change under any circumstance, unless the bid data sheet states otherwise.

7-14 قد تطرح العطاءات بشكل منفرد ( عقد واحد ) او مجزء الى عدة اجزاء (عدد من العقود) اذا نص على ذلك في الفقرة (1-1) من "التعليمات لمقدمي العطاء" و يجب أن تتوافق الأسعار المذكورة مع

14-7- Bids may be offered individually (Single Contract) or separated into several parts (number of contracts) if the same is stipulated in Para 1-1/Instructions to Bidders. The said prices shall be according to

100% of the items specified to each part and to 100% of their quantities, unless the bid data sheet states otherwise. The applicants interested in offering price discount, in the event of awarding more than one part in their

100% من البنود المحددة لكل جزء ومع 100% من كمياتها، إلا إذا ذكر خلاف ذلك في "ورقة بيانات العطاء". و على المتقدمين الذين يرغبون بتقديم حسم في الأسعار في حالة إرساء أكثر من جزء عليهم

favor, shall state the discount in accordance with Para 14-4/Instructions to Bidders, provided the Bids for all these parts shall be delivered and opened simultaneously.

أن يوضحوا الحسم بما يتوافق مع الفقرة (14-4) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، شرط أن تسلم العطاءات لجميع هذه (الأجزاء) وتفتح في نفس الوقت.

## 15- Currency of Bids

15-1- The Bid's currency and payments shall be as stated in the bid data sheet and shall be inclusive of all taxes, customs duties and any additional expenses for the transportation, as indicated separately in each Bill of Quantity in section four.

## 15- عملة العطاء

1-15 تقدم الاسعار بالعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء وتكون شاملة للضرائب والرسوم الكمركية واية مصاريف اضافية عن النقل وكما مشاراليه لكل " جداول الاسعار " على حدة ضمن القسم الرابع .

## 16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder

16-1- The Bidders shall fill out the Bid's Form in chapter four to document their eligibility to participate in the tender according to Para 4/Instructions to Bidders.

## 16- الوثائق التي تؤكد أهلية مقدم العطاء

1-16 على مقدمي العطاء تعبئة "نموذج صيغة العطاء" الموجود في الفصل الرابع، ليوثقوا أهليتهم للمشاركة فيه وفقا للفقرة الرابعة من "التعليمات لمقدمي العطاءات".

## 17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services

17-1- To prove the eligibility of commodities and service supplied according to article 5/Instructions to Bidders, the Bidders shall fill out the information related to the country of origin in the prices tables stated in section four: Contract Forms.

## 17- الوثائق التي تؤكد أهلية السلع والخدمات

1-17 لتأكيد الأهلية للمواد والخدمات المجهزة وفق ماورد في المادة ( 5 ) من "التعليمات لمقدمي العطاءات". فإن على مقدمي العطاءات ان يملأ البيانات الخاصة ببلد المنشأ في جداول الاسعار الواردة في القسم (4) استمارات التعاقد .

## 18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related Services

18-1- For the purpose of confirming the conformity of commodities and related services to the tender documents, the Bidder shall submit, as part of its Bid, documented evidence that the commodities supplied conform to the technical specifications stated in section four: schedule of requirements.

## 18- الوثائق التي تؤكد مطابقة السلع والخدمات ذات العلاقة

1-18 لغرض تأيد مطابقة السلع و الخدمات المتصلة بها لوثائق المناقصة . يتعين على مقدم العطاء ان يقدم كجزء من عطائه دليلاً موثقاً يؤكد بأن السلع المجهزة مطابقة الى المواصفات الفنية الواردة في القسم (4) جدول المتطلبات .

18-2- Such documents may be either in print, charts or data forms, and shall include detailed description of each item, i.e. the essential technical specifications and performance properties for commodities and services, so that

2-18 يمكن أن تكون هذه الوثائق على شكل مواد مطبوعة أو رسومات أو بيانات، ويجب أن تتضمن وصفا مفصلا لكل بند، أي الصفات الفنية والأدائية الأساسية للسلع والخدمات، بحيث يوضح توافقها مع المواصفات المطلوبة. وأن يسلم المتقدم تقريراً بالاختلافات والاستثناءات عن جدول المتطلبات.

their compliance with the required specifications is clarified. The applicant shall submit a report of variance and exemption from the schedule of requirements.

3-18 على مقدم العطاء أن يقدم أيضا قائمة بجميع التفاصيل، بما في ذلك الموارد المتاحة، والأسعار الحالية، لقطع الغيار، والمعدات الخاصة والضرورية لاستمرار عمل السلع بعد استخدامها من المشتري للفترة المحددة في "ورقة بيانات العطاء".

18-3- The bidder shall also submit a list of all details, to include the available resources and current prices of spare parts and special equipments required for the continuous operation of commodities after being used by Buyer for the period specified in the bid data sheet.

4-18 يجب أن تكون معايير التصنيع والعمل والمواد والمعدات والإشارة إلى الأسماء التجارية و/ أو أرقام الأدلة المصورة المحددة من المشتري في جدول المتطلبات وصفية لا حصرية. ولمقدم العطاء أن يعرض معايير أخرى للجودة والعلامات التجارية و/أو أرقام الأدلة المصورة، بشرط أن تحقق نفس كفاءة البنود المذكورة في " جدول المتطلبات " أو أعلى منها وأن تتل رضا

18-4- The workmanship, materials and equipments and the reference to the trade names and/or reference numbers contemplated as stated by the Buyer in the schedule of requirements shall be examples and not limitations. The Bidder may offer other standards for quality and trademarks and/or contemplated reference numbers, provided that these shall realize the same

orexceedtheefficiencyofitemsstatedintheschedule ofrequirementsand shallsatisfytheBuyer.

### 19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder

19-1-The documentsprovingthe Bidder'squalifications,in the eventof awardingthebid in itsfavor, shallmeetthefollowingconditions:

a-TheBidderswhoarenottthe manufacturersorproducersofcommodities tobe suppliedshallsubmittheauthorizationofthemanufacturertomarketthe commoditiesaccordingtotheformin chapter four,andtheformofauthorizationbythe manufactureror theproducertomarketthe commodities inthecountryofthe Buyer,ifstipulated in theInstructions toBidders.

b- IftheBidder isnotdoingbusinessinIraq,andifthesameisrequiredin thebiddatasheet,itshallberepresentedinIraqbyaproxythat is ready and capable of conducting the maintenance operationsand providing spareparts asstatedinthecontractconditions and/orthe technical specifications.

c- TheBidder shall meetallthequalificationsandstandardsstipulatedinsection three: Evaluation and Qualification Criteria.

### 20- Period of Validity of Bids

20-1- The Bid shall remain valid beyond the deadline for submission specifiedbytheBuyerasstatedinthebiddatasheet.AnyBid withshorter validityshall be disregarded.

20-2- Insomeexceptionalcircumstances,theBuyermayrequest extensionforthevalidityofBidbeyondthevalidityperiodspecifie d. Inthis case,therequest forextensionandreplythereofshallbeinwriting.IfBid's securityis requiredasper article 21/Instructions toBidders,TheSecurityshall be extended forthesameperiod.TheBidder is entitledtorejecttherequest forextensionwithoutlosingtheBid's guarantee.TheBidder whoconsented totheEmployer'srequestshallnotberequiredorentitledtoexten dits Bid's validityexceptforthecase describedin Para 20-3/Instructions to Bidders.

20-3- Inthecontractswhereitisnotpermittedtoreviseandamendthe prices,andintheeventofdelayinissuingtheawardingletterform ore than56daysasofthedataofthepriamary bid'svalidity,priceshall be revisedandamended asspecifiedintherequest forextension. Bidsshall beoutweigheddepending onthebidprices regardlessoftheamendment ofpricesasindicatedabove.

### 21-Bid Guarantee

### 19- الوثائق التي تؤكد مؤهلات مقدم العطاء

1-19 يجب على المستندات التي تثبت مؤهلات مقدم العطاء في حال إرساء العطاء عليه، أن تفي بالشروط الآتية:

(أ) على مقدمي العطاءات غير المصنعين أو المنتجين للسلع التي تعرض تجهيزها لتقديم تخويل الجهة المصنعة للسلع له بتسويقها بموجب النموذج في الفصل الرابع، ونموذج تخويل الجهة المصنعة أو المنتجة بتسويق هذه السلع في بلد المشتري، إذا نص على ذلك في التعليمات لمقدمي العطاءات.

(ب) إذا لم يكن مقدم العطاء عاملاً في العراق، وإذا كان ذلك مطلوباً في "ورقة بيانات العطاء"، يجب أن يكون ممثلاً بوكيل عنه في العراق مجهزةً وقادراً على القيام بعمليات الصيانة وتوفير قطع الغيار بحسب ما هو مذكور في شروط العقد. و/أو المواصفات الفنية.

(ج) أن تتوفر في مقدم العطاء جميع المؤهلات والمعايير المنصوص عليها في القسم الثالث، "معايير التقييم والمؤهلات".

### 20- فترة نفاذية العطاءات

1-20 تستمر نفاذية العطاء بعد الموعد النهائي المحدد من المشتري لتسليمه بحسب ما هو مذكور في "ورقة بيانات العطاء"، ويتم استبعاد أي عطاء تمتد نفاذيته لفترة أقصر.

2-20 في بعض الظروف الاستثنائية، للمشتري ان يطلب تمديد فترة العطاء قبل انتهاء مدة النفاذ المحددة. و في هذه الحالة يجب أن يكون طلب التمديد والإجابة عليه موثقاً تحريراً. إذا تم طلب ضمان العطاء بحسب ما هو منصوص عليه في المادة (21) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، يتم تمديد الضمان لنفس الفترة أيضاً. ولمقدم العطاء الحق برفض طلب التمديد دون أن يفقد ضمان العطاء. لن يطلب أو يسمح لمقدم العطاء الذي وافق على الاستجابة لطلب صاحب العمل بتمديد نفاذية عطائه إلا في الحالة المبينة في الفقرة 20-3 من التعليمات لمقدمي العطاء .

3-20 في العقود التي لا يسمح فيها بمراجعة و تعديل الأسعار، و في حالة تأخر صدور قرار الأحالة فترة تزيد عن (56) يوماً على تاريخ نفاذ العطاء الابتدائي فتنتم مراجعة وتعديل الأسعار كما محدد في طلب التمديد . تتم مفاضلة العطاءات بالأعتماد على أسعار العطاءات دون الأخذ بنظرالأعتبار تعديل الأسعار المشار اليه أعلاه.

### 21- ضمان العطاء

1-21 يجب على مقدم العطاء أن يقدم، كجزء من العطاء، "ضمان عطاء" إذا كان ذلك مطلوباً في "ورقة البيانات العطاء".

- 21-1- The Bidder shall submit, as part of the Bid, "bid guarantee" if required in the bid data sheet.
- 21-2- The guarantee amount shall be equal to the amounts specified in the bid data sheet in Iraqi currency or any exchangeable currency. Also,
- a- It shall be submitted in the form of bank's letter of guarantee or certified check issued by the Government of Iraq, or any other form to be mentioned in the bid data sheet.
- b- The guarantee shall be issued from a recognized bank in Iraq as per the publication issued by the Central Bank of Iraq on the Banks' financial adequacy, to be selected by the Bidder. If this banking institution exists outside Iraq, a corresponding financial institution recognized inside Iraq shall be adopted, to enable operating the guarantee,
- c- It shall be identical to any of the forms in section four: Bid Forms or any other form to be adopted by the Buyer before submitting the Bid,
- d- It shall be negotiable promptly on issuing a written request by the Buyer in the event of breaching the conditions stated in Para 21-5/Instructions to Bidders,
- e- The original shall be submitted; duplicates are not accepted,
- f- It shall be valid for 28 days after the Bid's validity or after the date of bid extension expiry period, if required according to Para 20-2/Instructions to Bidders.
- 21-3- If the bid guarantee is required pursuant to Para 21-1/Instructions to Bidders, then any Bid that does not include bid guarantee shall not be accepted and be considered non-compliant.
- 21-4- Bid guarantee shall be returned to the non-winning Bidder promptly after the winning Bidder submits a performance guarantee as per article 44/Instructions to Bidders and signing the Contract.
- 21-5- The bid guarantee shall be confiscated if the winning Bidder's fails in:
- 2-21 على مقدم العطاء تضمين عطاءه بضمان العطاء بالمبلغ والعملية المحددة في ورقة بيانات العطاء كما يجب :
- أ. أن يقدم على شكل خطاب ضمان مصرفي أو صك مصدق الصادرة عن الحكومة العراقية ، أو أية صيغة أخرى يتم الإشارة إليها في ورقة بيانات العطاء.
- ب. أن يصدر الضمان من مصرف معتمد في العراق بموجب نشرة يصدرها البنك المركزي العراقي عن الكفاءة المالية للمصرف، يختارها مقدم العطاء. إذا كانت هذه المؤسسة المصرفية موجودة خارج العراق فيجب أن تعتمد لها مؤسسة مالية رديفة معتمدة داخل العراق، لتتمكن من تفعيل الضمان،
- ج. أن يتوافق مع أحد نماذج الضمان الموجودة في القسم الرابع، "نماذج العطاءات"، أو أي نموذج آخر يعتمد من المشتري قبل تسليم العطاء،
- د. أن يكون قابلاً للصرف فور إصدار طلب خطي من المشتري في حالة الإخلال بالشروط الواردة في الفقرة (21-5) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"،
- هـ. أن يتم تسليم النسخة الأصلية، ولن تقبل النسخ المصورة،
- و. أن يكون ساري المفعول لمدة 28 يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء أو بعد تاريخ تمديد نفاذ العطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (2-20) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- 3-21 لن يتم قبول أي عطاء لا يشمل تعهد ضمان عطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (1-21) من التعليمات لمقدمي العطاء، حيث سيعتبر غير مستوفٍ للشروط.
- 4-21 يتم إعادة ضمانات المقدمين غير الناجحين إلى أصحابها في أسرع وقت ممكن وفور أن يقوم المقدم الفائز بتقديم ضمان التنفيذ وفقاً للمادة (44) من التعليمات لمقدمي العطاء. وبعد توقيع العقد.
- 5-21 يمكن مصادرة مبلغ ضمان العطاء إذا فشل مقدم العطاء الفائز في:
- (1) توقيع العقد وفقاً للفقرة 43 من "التعليمات لمقدمي العطاءات"

(1) Sign the Contract as per Para 43 of the "Instructions to Bidders".

(2) تقديم ضمان حسن الاداء وفقا للفقرة 44 من "التعليمات لمقدمي العطاءات".

(2) Submit the performance guarantee as per Para 44 of the "Instructions to Bidders".

6-21 ضمان عطاء المشروع المشترك يجب أن يكون باسم المشروع المشترك الذي يسلم العطاء، إذا لم يكن المشروع المشترك قد تأسس بشكل قانوني وقت تقديم العطاء، فيجب ان يقدم الضمان باسم جميع الشركاء المستقلين المذكورين.

21-  
6 The Bid's guarantee for the JV shall be in the name of the Bidder's JV and if the JV is still not incorporated legally by the time of submitting the Bid, the Bid's security shall be in the name of all independent partners stated.

7-21 للمشتري الحق ( إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء) الإعلان عن عدم أهلية المقاول لأحالة أي عقد عليه لفترة محددة و كما محدد في ورقة بيانات العطاء وفي الحالات الأتية:

7-21 the buyer has the right, (If stipulated in the bid data sheet), to declare the Contractor ineligible to be awarded any contract for the period of time stipulated in the bid data sheet in any of the following events:

a- If the winning Bidder fails to sign the Contract as per Para 43/Instructions to Bidders

أ- إذا فشل مقدم العطاء الفائز في توقيع العقد بموجب الفقرة 43 من التعليمات لمقدمي العطاء او

b- Or to submit the performance bond as per article 44/Instructions to Bidders.

ب- إذا فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الاداء بموجب المادة ( 44 ) من التعليمات لمقدمي العطاءات .

## 22- طريقة تقديم وتوقيع العطاء

### **22- Method of Submitting and Signing of Bid**

22-1- The Bidder shall submit one original copy of its Bid marked as "Original" from the Bidding Documents as stated in 11/Instructions to Bidders. Also, the Bidder shall submit a number of copies marked as "Copy" as stated in the bid data sheet.

1-22 على مقدم العطاء أن يقدم نسخة أصلية واحدة مميزة من عطائه مؤشراً عليها كلمة "نسخة أصلية" من وثائق المناقصة كما هو مذكور في المادة (11) من التعليمات الخاصة بمقدمي العطاء، كما يجب على المتقدم أن يسلم عدداً من النسخ غير الأصلية المميزة بكلمة "نسخة" كما هو محدد في بيانات العطاء. في حال وجود أي اختلاف بين النسخة والأصل يتم اعتماد "النسخة الأصلية".

In the event of discrepancy between the copy and the original, the Original shall be relied on.

22-2- All originals and copies of the Bid shall be written in ink and signed by a Bidder's representative. Conversions shall be authenticated by the Notary Public.

2-22 يجب أن تكون جميع نسخ عرض أسعار العطاء الأصلية وغير الأصلية مكتوبة بالمداد، وأن تكون موقعة من شخص مخول بالتوقيع نيابة عن مقدم العطاء وان يكون التحويل مصادق من كاتب العدل.

22-3- Any traces of deletion or writing between the lines shall not be considered valid unless accompanied with the signature of the person authorized to sign the Bid.

3-22 لا تعتبر أي آثار للمسح أو الكتابة بين السطور نافذة إلا إذا رافقها توقيع الشخص المخول بتوقيع العطاء أو توقيعه بالأحرف الأولى.

## D- Submission and Opening of Bids

### 23- Delivering, Sealing and Marking of Bid

23-1- Bidder shall deliver its Bid in hand or send it through registered mail.

a- When Bids are delivered in hand or through email (if the same is indicated in the bid data sheet), the originals and copies of the Bid and the alternative Bids (if permitted as per article 13/Instructions to Bidders) shall be delivered in separated envelopes, provided that such envelopes shall be marked whether they contain originals or copies. Such envelopes shall be, then, put in one envelope. Thereafter, procedure shall be followed as per 22-2 and 22-3/Instructions to Bidders.

b- Bidders may submit their Bid electronically if the same is indicated in the bid data sheet as per the instructions stated in the bid data sheet.

23-2- The outer and inner envelopes shall state:

a- The Bidder's name and address.

b- The Buyer's address according to 24-1/Instructions to Bidders.

c- The definition of Bids referred to in sub-Para 1-1/Instructions to Bidders, and any other identification references stated in the bid data sheet.

d- Notice of "Not to open before the Bids opening date" as per sub-Para 27-1/Instructions to Bidders.

23-3- The Buyer shall not be held responsible for any lost or opened Bid that is not closed, sealed and marked as required.

## 24-Deadline for Submitting of the Bids

24-1- The Buyer shall receive the Bid at the specified address on the date and time specified in the bid data sheet.

## د. تسليم وفتح العطاءات

### 23- تسليم وإغلاق وتأشير العطاءات

23-1- يسلم مقدمو العطاءات عطاءاتهم باليد أو يرسلونها بالبريد المسجل.

أ. عند تسليم العطاءات باليد أو بالبريد الإلكتروني (في حالة الإشارة إلى ذلك في ورقة بيانات العطاء)، يجب أن تسلم النسخ الأصلية وغير الأصلية من العطاء، والعطاءات البديلة، إذا كان مسموحاً بها وفقاً للمادة (13) من التعليمات لمقدمي العطاء، في مغلفات منفصلة، على أن تحمل هذه المغلفات إشارة تبين فيما إذا كانت النسخ التي بداخلها أصلية أو غير أصلية. توضع هذه المغلفات فيما بعد في مغلف واحد، وتتم الإجراءات بعد ذلك وفقاً للفقرات (2-22) و (3-22) من التعليمات لمقدمي العطاء.

ب. لمقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم إلكترونياً (في حالة الإشارة إلى ذلك في ورقة بيانات العطاء بموجب التعليمات المنصوص عليها في ورقة بيانات العطاء).

23-2 يجب أن تكون المغلفات الداخلية والخارجية:

(أ) تحمل اسم وعنوان مقدم العطاء.

(ب) موجهة للمشتري وفقاً للفقرة (1-24) من "التعليمات لمقدمي العطاء".

(ج) يظهر عليها تعريف العطاء المشار إليه في الفقرة الفرعية (1-1) من التعليمات لمقدمي العطاء، وأية إشارات تعريفية أخرى مذكورة في بيانات العطاء.

(د) تحمل تحذيراً بعدم فتح المغلف قبل تاريخ فتح العطاء بما يتوافق مع الفقرة الفرعية (1-27) من "التعليمات لمقدمي العطاء".

23-3 لا يتحمل المشتري مسؤولية ضياع أو فتح أية مغلفات إذا لم تكن مغلقة ومختومة وتحمل الإشارات المطلوبة.

## 24- الموعد النهائي لتسليم العطاءات

24-1 يجب أن يستلم المشتري العطاءات على العنوان المحدد وفي التاريخ والوقت المحددين في بيانات العطاء.

24-2 للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لاستلام العطاءات



24-2-TheBuyerhas therighttoextendtotheBiddingdeadlineby amendmentofdocumentsasper article8/InstructionstoBidders;inthisevent therightsandobligationsoftheBuyerandtheBidder shall be extended accordingto the newdate.

عن طريق تعديل بيانات العطاء بما يتوافق مع المادة (8) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وفي هذه الحالة تمدد حقوق وواجبات المشتري ومقدم العطاء وفقاً للموعد الجديد.

## 25- العطاءات المتأخرة

### **25-Late Bids**

25-1- TheEmployersshall notacceptanyBiddeliveredaftertheDeadlineas per Para 24/Instructions toBidders. Accordingly,anyBidreceivedafterthe specified period shall be considered "Late", rejected and returned

1-25 لن يعتمد المشتري أياً من العطاءات التي تسلم بعد الموعد النهائي وفقاً للفقرة 24 من التعليمات لمقدمي العطاء. وعليه، فإن أي عطاء يصل بعد الفترة المحددة يعتبر متأخراً ويجري رفضه وإعادته إلى صاحبه دون فتحه.

## 26- السحب والاستبدال وتعديل العطاءات

### **26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids**

26-1- The Bidder maywithdraw,replaceoramend itsBidafteritssubmissionby sendingawrittennoticeasper article10/Instructionsto Bidders,providedthat thenotice shallbesignedbytheauthorizedpersonandaccompaniedwith acopyofthe asper Para 22-2/Instructions toBidders.And the notices onthe substitution orwithdrawal shall be attachedtotheofficialauthorization.All written noticesshall:

1-26 لمقدم العطاء الحق في سحب أو استبدال أو تعديل العطاء بعد تسليمه، عن طريق إرسال إشعاراً تحريرياً وفقاً للمادة (10) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"، على أن يكون الإشعار موقع من شخص مخول وأن تكون مصحوب بنسخة من التحويل بموجب الفقرة (2-22) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وترفق الإشعارات الخاصة بالاستبدال أو السحب بتحويل رسمي. إن جميع الإشعارات الخطية يجب أن:

a- Besubmittedasper Para 22and23/InstructionstoBidders.Theenvelopesshallbe markedasWithdrawing,ReplacingorAmending.

(أ) تسلم وفقاً للفقرتين 22 و 23 من "التعليمات لمقدمي العطاءات" ويجب أن تحمل المغلفات إشارات تحدد محتواها بوضوح، "سحب"، "استبدال"، "تعديل"؛

b- BereceivedbytheBuyerbeforethetenderdeadlineasper Para24/Instructions toBidders.

(ب) تصل إلى المشتري قبل الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة 24 من التعليمات لمقدمي العطاء.

26-2- Bidtobewithdrawnas Para26-1/InstructionstoBiddersshallbereturnedto the Bidder unopened.

2-26 في حالة العطاءات المطلوب سحبها وفقاً للفقرة (1-26) من التعليمات لمقدمي العطاء فإنها تعاد غير مفتوحة لأصحابها.

26-3- The Bidder maynotwithdraw,substituteoramendtheBidwiththeperiod between the tenderdeadlineandthe expiry ofBid'svalidity asspecifiedin the bid datasheet oranyextensionthereto.

3-26 لا يحق لمقدم العطاء سحب أو استبدال أو تعديل العطاء في الفترة ما بين الموعد النهائي لغلق المناقصة وانتهاء نفاذية العطاء المحددة في ورقة بيانات العطاء المحددة أو أي تمديد لاحق عليها.

## 27- فتح العطاءات

### **27- Opening of Bids**

27-1- The(Bids OpeningCommittee)shalopen theBids at the presence of the bidders or their authorized representatives inpublic session atthetime andplacespecifiedin thebiddatasheet.Accordingto Para 23-1, theprocedures regardingopeningtheelectronically submittedbidsshallbereferredtoin thebid data sheet.

1-27 يجب على (لجنة فتح العطاءات) أن تقوم بفتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات أو ممثليهم المخولين في جلسة علنية في الوقت والمكان والتاريخ المحددة في بيانات العطاء، وفي حالة الموافقة على اعتماد العطاء إلكترونياً وبموجب الفقرة (1-23)، يجب أن توضع الاجراءات الخاصة بفتح العطاءات المقدمة إلكترونياً في "ورقة بيانات العطاءات".

2-27 تفتح في البداية المغلفات التي تحمل كلمة "سحب" وتقرأ على الملأ، فيما يعاد المغلف الذي يحمل عرض العطاء المسحوب إلى

27-2-

The envelopes marked as Withdrawal shall be first opened and read to the public; the envelope containing the withdrawn Bid shall be returned to the Bidder unopened. The withdrawal letters shall not be considered valid unless there's an official authorization therefore; such authorizations shall also be read publicly during the bids opening session. Thereafter, the envelopes marked as Substitutions shall be opened and read publicly and shall be substituted with the original Bid which shall be returned to the Bidder unopened. No Bid shall be amended unless there's a letter of substitution stating an official authorization that is read publicly in the opening session. The envelopes marked as Amendments shall be opened and read publicly; no amendments shall be adopted unless there's a written letter thereof stating an official authorization. Only the bids opened and read during the bids opening session shall enter into competition and evaluation.

27-3-

The envelopes shall be opened one by one; the name of Bidder shall be read, whether there's an amendment notice shall be stated, the prices offered and discounts and alternative bids shall be read. Also, shall be mentioned the Bid's security, if required, and any other details which the Bids Opening Committee deems necessary to mention. Only discounts and alternative bids read publicly in the sessions shall enter the competition and evaluation. No Bid mentioned in the bids opening session, other than the Late Bid as per Para 25-1/Instructions to Bidders, shall be rejected.

27-4-

The Bids Opening Committee shall set up a minute of the bids opening session which shall at minimum contain the name of Bidder, whether the Bid has been withdrawn, substituted or amended, Bid Price as per each part if required, to include any discounts and alternative proposals if applicable, whether the Bid security is included if applicable. The Buyer shall require the Bidders present to sign the minutes of bids opening session. All bidders whose submitted bids before the deadline shall receive a copy of the bids opening session's minutes. Also, the information in the minutes shall be published on the website.

صاحبه دون فتحه. ولا تعتبر رسالة السحب سارية المفعول إلا إذا كان هناك تحويل رسمي بذلك، كما يجب قراءة هذا التحويل على الملأ في جلسة فتح العطاءات. تفتح بعدها المغلفات التي تحمل كلمة "استبدال" وتقرأ على الملأ ويتم استبدالها بعرض العطاء الأول الذي يتم إرجاعه إلى صاحبه دون فتحه. ولا يسمح بإجراء التعديل إلا في حالة وجود رسالة استبدال تحمل تحويلاً رسمياً تقرأ على الملأ في جلسة الافتتاح. تفتح المغلفات التي تحمل كلمة "تعديل" وتقرأ على الملأ، ولا يعتمد التعديل إلا إذا كانت هناك رسالة مكتوبة به تحمل تحويلاً رسمياً. و أن المغلفات التي فتحت وقرأت خلال جلسة فتح العطاءات وحدها هي التي تدخل في المنافسة و التقييم.

27-3- تفتح المغلفات واحداً تلو الآخر، حيث يقرأ اسم مقدم العطاء، ويذكر فيما إذا كانت هناك مذكرة تعديل، وتقرأ الأسعار المقدمة بما فيها الحسومات والعروض البديلة، ويذكر ضمان العطاء إذا كان مطلوباً، وأية تفاصيل أخرى ترى لجنة فتح العطاءات أن من المناسب ذكرها. وأن الحسومات والعطاءات البديلة التي تقرأ على الملأ الجلسة هي وحدها التي تدخل في المنافسة و التقييم. و لا يجوز رفض أي من العطاءات المذكورة خلال جلسة فتح العطاءات باستثناء العطاءات المتأخرة، وفقاً لما هو مذكور في الفقرة (25-1) من التعليمات لمقدمي العطاء.

27-4- يجب أن تهيء لجنة فتح العطاءات سجلاً لجلسة فتح العطاءات يتضمن بالحد الأدنى اسم مقدم العطاء وفيما إذا كان هناك سحب أو استبدال أو تعديل، و عرض السعر بحسب الاجزاء إذا كان هذا ممكناً، بما في ذلك الحسومات والعروض البديلة إذا كان مسموحاً بها، كذلك وجود أو عدم وجود ضمان العطاء إذا كان مطلوباً. يطلب المشتري من ممثلي مقدمي العطاء الحاضرين للجلسة التوقيع على سجل فتح العطاءات. وتوزع نسخة من محضر جلسة فتح العطاءات على جميع مقدمي العطاءات

الذين سلموا عطاءاتهم في الوقت المحدد، كما تنشر المعلومات الموجودة في السجل على الموقع الإلكتروني .

## هـ. تقييم ومقارنة العطاءات

### 28- السرية

28-1 لا يتم الإفصاح عن المعلومات المتعلقة بالتدقيق و التقييم و المقارنة و التأهيل اللاحق و التوصية بإرساء العطاء للمقدمين، أو أي شخص آخر حتى تعلن نتائجها بشكل رسمي في اعلان إرساء العطاء.

## **E- Evaluating and Comparing Bids**

28-2 إن أية محاولة من مقدم العطاء للتأثير على جهة التعاقد

## 28- Confidentiality

28-1- The information on the examining, evaluation, comparison and post-qualification of Bids and the recommendations on awarding the bid shall not be disclosed to the Bidders or any other person until the result thereof is announced officially in the bid's awarding announcement.

28-2- Any attempt by the Bidder to influence the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) in the process of Bid's examining, evaluation, comparison and awarding the Bid may result in rejecting its Bid.

28-3- Notwithstanding Para 28-2/Instructions to Bidders, if any Bidder is interested in approaching the Buyer on any subject related to the Bid during the period between Bid Opening and awarding, it may conduct the same in writing.

## 29- Clarification of Bids

29-1- To facilitate the process of examining, evaluation and comparison of Bids, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may ask the Bidder to clarify its Bid. Any clarification from the Bidder not in response to a question shall not be considered. The request for clarification and the answer thereto shall be made in writing. No demand, offer or permit of change in the price is allowed, unless this is intended for correcting computing errors discovered by the Buyer during the Bid's evaluation as per Para 31/Instructions to Bidders.

## 30- Bids Response

30-1- The Buyer's determination is adopted whether the Bid is in accordance with the contents of the Bid itself.

30-2- The compliant Bid is the Bid meeting all the terms, conditions and specifications stated in the tender documents without significant deviation, restriction or deletion. The significant deviation, restriction or deletion is:

(لجنة تقييم وتحليل العطاءات ) في عملية التدقيق والتقييم والمقارنة وإرساء العطاء تتسبب في استبعاد العطاء المقدم منه.

3-28 بغض النظر عن الفقرة (2-28) من التعليمات لمقدمي العطاء، على مقدم العطاء أن يخاطب المشتري تحريماً إذا أراد الاتصال به لشأن يتعلق بالعطاء، وذلك في الفترة الممتدة ما بين فتح العطاءات وحتى إرساء العطاء.

## 29- توضيح العطاءات

1-29 يحق لجهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات ) بهدف المساعدة في تدقيق وتقييم ومقارنة العطاءات، أن يطلب من مقدم العطاء توضيح ما جاء بعطائه، ولا يعتمد أي توضيح بشأن العطاء إذا لم يطلب منها . و يجب أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه موثقاً تحريماً ، ولا يسمح بطلب أو تقديم أو السماح بتغيير الأسعار إلا إذا كان ذلك لتصحيح خطأ حسابي يكتشفه المشتري خلال عملية التقييم وفقاً للفقرة 31 من "التعليمات لمقدمي العطاء".

## 30- استجابة العطاءات

1-30 يعتمد قرار المشتري فيما إذا كان العطاء موافقاً للشروط على محتويات العطاء نفسه.

2-30 العطاء المستوفي للشروط هو العطاء المستوفي لجميع البنود والشروط والمواصفات المذكورة في وثائق المناقصة دون أي تغيير أو تحفظ أو حذف جذري. أن التغيير أو التحفظ أو الحذف الجذري هو الذي:

(أ) يؤثر بأية طريقة كانت على نوعية أو أداء السلع والخدمات المحددة في العطاء؛

(ب) يحد بأية طريقة كانت، وبما لا يتوافق ووثائق المناقصة، من حقوق المشتري أو واجبات مقدم العطاء؛

(ج) يؤثر في حالة قبول المشتري لهذا التحفظ أو التغيير الجذري على المناقصة مع المقدمين الآخرين.

3-30 يستبعد العطاء من المشتري إذا لم يستوف شروط العطاء ،

a- Affects, in any way, the quality or performance of the commodities and services specified in the Contract.

b- Limits, in any way, in discordance with the tender documents, the Buyer's rights or the Bidder's obligations.

c- Affects, in the event of Buyer's acceptance of such a significant reservation or deviation, the competition with other Bidders.

30-3- The Buyers shall disregard the Bid if it is non-compliant to the Bid Conditions. The Bidder is not allowed to comply with the conditions through making deviation, deletion or restriction on the information submitted after the public bids opening session.

### 31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting

31-1- If the Bid is compliant to the required essential conditions, then the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may require the Bidder to submit any necessary information or documents well in advance to redress any deficiency not connected to the essential materials and related to the documentation. Such deletion or efficiency shall have no effect on the prices stated in the Bid in any way. Failure by the Bidder to submit the required information shall result in rejecting its Bid.

31-2- If the Bid is compliant to all conditions, then the Buyer shall have the right to correct any computing errors as per the following conditions:

a- If there's great contradiction between the unit price and the line item amount obtained from multiplying the unit price by the quantity, the unit prices shall be adopted and the line item amount shall be corrected accordingly, unless, in the Bids Analysis Committee's opinion, there is a mistake in the decimal point of the unit price then the amount shall be adopted and the unit price shall be corrected.

b-

ولا يسمح للمتقدم بأن يستوفي الشروط عن طريق تغيير أو حذف أو التحفظ على المعلومات المقدمة بعد جلسة الفتح العلني للطلبات

### 31- عدم مطابقة المواصفات، الأخطاء والحذف

31-1 في حالة استيفاء العطاء للشروط الأساسية المطلوبة، تستطيع جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تطلب من مقدم العطاء أن يسلم المعلومات أو الوثائق الضرورية، خلال فترة زمنية معقولة لتعديل النواقص التي لا تتعلق بالمادة الأساسية والمتعلقة بأغراض التوثيق. هذه النواقص أو الحذف يجب أن لا تتعلق بأي شكل من الأشكال بالأسعار المذكورة في العطاء. و يؤدي عدم تمكن مقدم العطاء من تسليم المعلومات المطلوبة إلى استبعاد عطائه.

31-2 إذا استوفى العطاء جميع الشروط، يحق للمشتري تصحيح أية أخطاء حسابية حسب الشروط الآتية:

(أ) إذا كان هناك تعارض بين وحدة السعر وبين المجموع الاجمالي للبنود الذي ينتج عن ضرب وحدة السعر بالكميات، تعتمد وحدة السعر ويصحح المجموع، إلا إذا رأت لجنة تحليل العطاءات أن هناك خطأ في العلامة العشرية لوحدة السعر يحتسب عندها المجموع الاجمالي وتصحح وحدة السعر.

(ب) إذا كان هناك خطأ في ناتج عمليات جمع المبالغ الإجمالية لكل بند تعتمد هذه المبالغ الإجمالية ويصحح المجموع.

(ج) إذا كان هناك تعارض بين الكلمات والأرقام في تحديد المبالغ تعتمد المبالغ المذكورة كتابة، إلا إذا كان المبلغ المذكور متعلقاً بخطأ حسابي. عند ذلك تعتمد القيمة الرقمية وفقاً للاحكام بموجب الفقرتين الثانوية (أ) و (ب) اعلاه.

31-4 إذا لم يوافق مقدم العطاء الفائز على التصحيحات التي تجريها جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات)، يفقد العرض أهليته، ويصادر ضمان العطاء الخاص به.

### 32- التدقيق الأولى للعطاءات

32-1 تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتدقيق

If there's error in the grand total of the line item amounts, these totals shall be adopted and the grand total shall be corrected.

c- If there's discrepancy between the in-writing and in-figure amount of any line item, the in-writing amount shall be adopted, unless there's a computing error in determining the amount; whereupon the in-figure amount shall be adopted according to the secondary Paragraphs (a) and (b) above.

31-4- If the winning Bidder does not consent to the corrections conducted by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), the offers shall be disqualified and the Bid security related thereto shall be confiscated.

### 32- Initial Auditing of Bids

32-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall examine the Bids to verify that all the documents required in Para 11/Instructions to Bidders are included and to verify that the information exist in the documents submitted are complete.

32-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall confirm its receipt of the following information and documents:

a- Form of contract, as per Para 12-1/Instructions to Bidders.

b- Price Table as per Para 12-2/Instruction to Bidders.

c- Bid's security as per Para 21/Instruction to Bidders, if required.

If any of these information or documents is not available, the Bid shall be disregarded.

### 33- Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation

33-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall check the Bid to verify that the terms and conditions specified in the General and Special Conditions of the Contract are fulfilled by the applicant without any significant restrictions

العطاءات للتأكد أن جميع المستندات والوثائق المطلوبة في الفقرة 11 من التعليمات لمقدمي العطاء موجودة، وللتأكد من اكتمال المعلومات الموجودة في الوثائق المسلمة.

2-32 يجب على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تؤكد استلامها للمعلومات والمستندات الآتية:

(أ) صيغة العطاء، وفقاً للفقرة (1-12) من التعليمات لمقدمي العطاء.

(ب) جدول الأسعار وفقاً للفقرة (2-12) من التعليمات لمقدمي العطاء.

(ج) ضمان العطاء وفقاً للفقرة 21 من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا كان الضمان مطلوباً.

إذا لم تتوفر أي من هذه المعلومات أو المستندات يعتبر العطاء مستبعداً.

### 33- تدقيق الشروط والبنود، والتقييم الفني

1-33 تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتدقيق العطاء لتتأكد من أن الشروط والبنود المحددة في شروط العقد العامة والخاصة قد تم قبولها من المتقدم دون أية تحفظات أو تغييرات جذرية.

2-33 تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم الجوانب الفنية للعطاء المقدم وفقاً للمادة (18) من التعليمات لمقدمي العطاء، للتأكد من أن جميع المتطلبات المحددة في الجزء السادس (جدول المتطلبات) موجودة دون أية تحفظات أو تغييرات مادية.

3-33 إذا قررت جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بعد تدقيق الشروط والبنود والتقييم الفني أن العطاء لا يستوفي الشروط المطلوبة بالفقرة 30 من التعليمات لمقدمي العطاءات، يعتبر العطاء مستبعداً.

### 34- التغيير إلى عملة موحدة

1-34 لا غرض المفاضلة والتقييم، على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) تحويل العملات لمبالغ العطاءات المختلفة إلى

or deviations.

33-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate the technical aspects of the submitted Bids as per article 18/Instructions to Bidder to verify that all the requirements stipulated in part six: schedule of requirements are available without any material restrictions or deviations.

33-3- If the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after checking the terms and conditions and the technical evaluation, decides that the Bid does not fulfill the conditions required in 30/Instructions to Bidders, the Bid shall be disregarded.

### 34-Conversion to Unified Currency

34-1- For the comparison and analysis purposes, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall convert the currencies of the prices of various Bids to the currency stated in the bid data sheet adopting the exchange rate issued by the Central Bank of Iraq on the dates specified in the bid data sheet for that currency.

### 35-Margin of Preference

35-1- the Margin of Preference shall not be adopted for the local bidders, unless stipulated in the bid data sheet, then, the specified value of the margin shall be indicated in the bid data sheet.

### 36-Evaluation of Bids

36-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate all the Bids that went through to this phase to verify that their contents fulfill the required conditions.

36-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall, in evaluation of Bids, employ all factors, methods and standards specified in Para 36/Instructions to Bidders. No other methods or standards may be employed.

36-3- In evaluating the Bid, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids)

العملة المحددة في ورقة بيانات لبعطاء باعتماد نسبة التحويل الصادرة من البنك المركزي بالتاريخ الذي تحدده "ورقة بيان العطاء" لتلك العملة.

### 35- هامش الأفضلية لمقدمي العطاءات المحليين

35-1 لا يتم اعتماد هامش للأفضلية للعطاءات المقدمة من قبل مقدمي العطاءات المحليين ، ما لم ينص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، و عند ذاك يتم الإشارة الى القيمة المحددة للهامش في ورقة بيانات العطاء.

### 36- تقييم العطاءات

36-1 يجب أن تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات ) بتقييم جميع العطاءات التي وصلت إلى هذه المرحلة لتتأكد من أن مضمونها يستوفي الشروط المطلوبة.

36-2 تستخدم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات ) في تقييم العطاءات جميع العوامل والأساليب والمعايير المحددة في الفقرة 36 من التعليمات لمقدمي العطاء، ولا يسمح باستخدام أية أساليب أو معايير أخرى.

36-3 عند تقييم العطاء، على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تأخذ بعين الاعتبار ما يأتي:

(أ) سعر العطاء المقدم وفقا للمادة ( 14)؛

(ب) تعديل الأسعار لأغراض تصحيح الأخطاء الحسابية وفقا للفقرة (3-31) من التعليمات لمقدمي العطاء.

(ج) تعديل الأسعار الناجم عن الحسومات المقدمة وفقا للفقرة (4-14) من التعليمات لمقدمي العطاء؛

(د) التعديلات الناجمة عن تطبيق معايير التقييم المحددة في الجزء الثالث من ورقة بيانات العطاء (التقييم ومعايير التأهيل).

36-4 يجب أن يشمل تقييم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات ) للعطاء ، عوامل أخرى غير الأسعار وفقا للمادة ( 14) من التعليمات لمقدمي العطاء. هذه العوامل قد تكون متعلقة بصفات وأداء وشروط شراء السلع والخدمات. إن تأثير هذه العوامل، إن وجدت، يجب أن يوضح في الشروط المالية لتسهيل عملية المقارنة بين العطاءات، إلا إذا ذكر غير ذلك في الجزء الثالث (معايير التقييم

shall consider the following:

- a- Price of Bids submitted as per Article 14,
- b- Amendment of the prices for the purpose of correcting the computing errors as per 31-3/Instructions to Bidders.
- c- Amendment of prices resulting from the discounts offered as per Para 14-4/Instructions to Bidders.
- d- Amendments resulting from the application of evaluation criteria specified in part three: Evaluation and Prequalification Criteria in the bid data sheet.

36-4- The evaluation by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall include, in addition to the prices, other factors as per article 14/Instructions to Bidders. These factors may be related to the specifications, performance and conditions of acquisition of commodities and services. The effect of such factors, if any, shall be described in the financial conditions to facilitate comparison between the Bids, unless stated otherwise in S3: Evaluation and Prequalification Criteria and then the method, criteria and bases of outweighing shall be those referred to in 36-3-d.

36-5- If the bid data sheet permit parting and allow the Bidder to submit its prices for a table (part) or more from the tables (parts) constituting the general national tender, then the Buyer may contract with more than one supplier and the bids evaluation and comparison criteria stated in chapter three shall be adopted.

### **37- Bids Comparison**

The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall compare the contents of all the compliant Bids in order to determine the lowest price Bid (that is financially and technically compliant) as per Para 36/Instructions to Bidders

### **38- Subsequent Qualifications to Bidders**

38-1- the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after selecting the lowest-

والتأهيل) ان الالية والمعايير والاسس الخاصة بالمفاضلة هي تلك المشار اليها بالبند (36-3-د) .

36-5 اذا وردت في وثائق المناقصة الاحقية في التجزئة والسماح لمقدم العطاء بتقديم اسعاره لقائمة (الجزء) او اكثر من القوائم (الاجزاء) المكونة للمناقصة العامة الوطنية فيحق للمشتري التعاقد مع اكثر من مجهز وتعتمد عند ذلك معايير تقييم ومقارنه العطاءات المشار اليها في الفصل الثالث.

### **37- مقارنة العطاءات**

على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تقارن بين مضمون جميع العطاءات المستوفية للشروط لتتمكن من تحديد العطاء الاقل سعراً ( المستجيب ماليا و فنيا واداريا ) وفقا للفقرة 36 من التعليمات لمقدمي العطاء.

### **38- التأهيل اللاحق لمقدمي العطاء**

38-1 على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات ) أن تقرر بعد اختيار العطاء الاقل كلفة (والمستجيب ماليا و فنيا واداريا) فيما إذا كان مقدم العطاء مؤهلاً لتنفيذ العقد بصورة مرضية.

38-2 يصدر هذا القرار بعد تدقيق ومراجعة جميع الدلائل الموثقة لمؤهلات مقدم العطاء وفقا للفقرة 17 من "التعليمات لمقدمي العطاء".

38-3 في ضوء الفقرتين (38-1) , (38-2)، يعتبر التأهيل اللاحق لمقدم العطاء الفائز شرطا اساسيا لاحالة العطاء وفي حالة عدم استيفائه لشروط التأهيل المشار اليها اعلاه يتم استبعاده ودراسة العطاء الاقل كلفة الذي يليه.

### **39- حق المشتري في رفض أو قبول أي عطاء**

39-1 للمشتري الحق برفض أو قبول أي عطاء، كما أن له الحق بإلغاء المناقصة ورفض جميع العطاءات المقدمة في أي وقت قبل

costBid(that is financially, technically and administratively compliant), shall all decide whether the Bidder is qualified to execute the contract satisfactorily.

38-2-Such decisions shall be passed after checking and reviewing all the documents proving the Bidder's qualifications as per Para 17/Instructions to Bidders.

38-3-In light of 38-1 and 38-2, post qualification of the winning Bidder is considered a basic condition for awarding the bid; if it is not compliant to the qualification conditions referred to above, it shall be disregarded and the next lowest-cost Bid shall be considered.

### 39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid

39-1- The Buyer has the right to accept or reject any bid. Also, it has the right to cancel the tender and reject all bids submitted any time before awarding the bid without being held liable towards the Bidders.

## F- Awarding the Bid

### 40- Awarding Criteria

40-1- The bid shall be awarded to the lowest-cost Bid that is compliant to all the conditions stated in the Bid, after verifying its qualification and ability to execute the contract in the best possible way.

### 41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender

41-1-The Buyer, upon awarding the bid, shall reserve the right to change (increase or decrease) the quantities specified in chapter six: schedule of requirements, provided that the changes shall not exceed the rates specified in the bid data sheet and without any change to the unit prices or any other conditions stipulated in the tender documents.

### 42- Notification of Awarding the Bid

42-1- The Buyer shall, before the expiry of Bid's validity, shall notify the winning Bidder

احالة العقد، دون تحمل أية مسؤولية قانونية تجاه المقدمين.

## و. احالة العطاء

### 40- معايير الاحالة

1-40 يحال العطاء على مقدم العطاء الاقل كلفة والمستوفي للشروط الواردة في العطاء كافة وبعد التأكد من أهليته وقدراته على تنفيذ العقد بافضل صورة ممكنه.

### 41- حق المشتري في تغيير الكميات وقت إحالة العطاء

1-41 يحتفظ المشتري عند احالة العطاء بحق تغيير الكميات المحددة الفصل السادس (جدول المتطلبات)، سواء بالزيادة أو النقصان، على أن لا يتجاوز التغيير النسب المحددة في ورقة بيانات العطاء، ودون أي تغيير في وحدة السعر أو أية شروط أخرى مذكورة في وثائق المناقصة.

### 42- التبليغ بإحالة العطاء

1-42 على المشتري قبل انتهاء فترة نفاذية العطاء ان يبلغ مقدم العطاء الفائز تحريراً بأنه قد تم قبول عطاءه.

2-42 بمجرد صدور كتاب القبول لمقدم العطاء الفائز، على المشتري اشعار مقدمي العطاءات غير الفائزين بذلك واعلامهم بسبب عدم فوزهم واطلاق ضمان العطاء المقدمة منهم عدا ما نصت عليه الفقرة (5-42) لاحقاً .

3-42 كذلك حال صدور كتاب القبول، على المشتري نشر نتائج التحليل للعطاءات في موقعه الالكتروني متضمنة ما يأتي:

ا. اسماء مقدمي العطاءات الذين ساهموا بتقديم عطاءاتهم.

ب. مبالغ العطاءات كما قرئت عند فتح العطاءات.

ج. اسماء مقدمي العطاءات ومبالغ عطاءاتهم بعد التحليل.

د. اسماء مقدمي العطاءات المستبعدة و اسباب الاستبعاد.



with accepting its Bid in writing.

هـ. اسم مقدم العطاء الفائز ومبلغ عطائه ومدة التنفيذ إضافة إلى خلاصة لوصف العمل المشمول بالعقد .

42-2- Soon after issuing the acceptance letter to the winning Bidder, the Buyer shall notify the non-winning Bidders therewith stating the reasons of their failure and releasing their Bid guarantees submitted, except for what is stipulated in 42-5 hereafter.

4-42 يعتبر خطاب قبول العطاء عقداً ملزماً لحين توقيع العقد الرسمي.

42-3- Also, soon after issuing the acceptance letter, the Buyer shall publish the results of Bids analysis on its website, to include the following:

5-42 لحين تقديم مقدم العطاء الفائز لضمان حسن الأداء بموجب المادة ( 44 ) وتوقيعه للعقد , يقوم المشتري بالاحتفاظ بضمان العطاء لمقدمي العطاءات المرشحين بالمرتبتين الثانية و الثالثة.

a- Names of Bidders who participated in bidding.

b- Prices of Bids as read upon opening the Bids.

c- Names of Bidders and their Bids prices after analysis.

### 43- توقيع العقد

d- Name of disregarded bidders and reasons for disregarding.

43-1 بعد إرسال "خطاب قبول العطاء" مباشرة يجب على المشتري أن يرسل لمقدم العطاء صيغة العقد الرسمية وشروط العقد الخاصة.

e- The name of winning Bidder, its Bid price and the period of execution, plus a summary description of works covered by the contract.

43-2 على مقدم العطاء الفائز و خلال مدة لا تزيد عن (14) يوماً أو تسعة وعشرون (29) يوماً متضمنة مدة الإنذار من تاريخ استلام كتاب القبول أو بعد انتهاء فترة الطعن أن يوقع صيغة العقد ويثبت تاريخه ويعيده إلى المشتري ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء وبخلافه يتحمل المجهز الآثار القانونية المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة.

42-4- Bid's acceptance letters shall be considered a binding contract until a formal contract is signed.

42-5- Until the winning Bidder submits a performance guarantee as per Article 44 and signs the contract, the Buyer holds the Bids guarantees of the second and third nominated Bidders.

43-3 إضافة إلى ما نصت عليه الفقرة (43-2) من تعليمات إلى مقدمي العطاءات المشار إليها أعلاه ، إذا لم يتم توقيع العقد بسبب يعود إلى معوقات خاصة بالمشتري أو بلد المشتري فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه كذلك في حالة ظهور مثل هذه المعوقات بتعليمات صادرة من بلد تجهيز المواد أو السلع أو الانظمة أو الخدمات فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه أيضاً .

## **43- Signing the Contract**

43-1- Soon after the Bid acceptance letter is sent, the Buyer shall send to the winning Bidder with the Form of Contract and the Special Conditions of the Contract.

على مقدم العطاء عند التقدم بطلب اعفائه من التزاماته ان يثبت ويقنع المشتري بان عدم توقيع العقد لم يكن بسبب اهماله او اخلاله في انجاز اية مسائل شكلية مطلوبة بموجب شروط العقد العامة وانه قد تقدم بطلب الحصول على الاجازات والتخويلات الضرورية لتصدير المواد او السلع او الانظمة او الخدمات .

43-2- the winning bidder, in a period not exceeding (14) days or twenty nine (29) days including the warning period from the date of receiving the letter of acceptance after the end of appeal period, has to sign the contract text and fix its date and return it to the buyer, unless it is stipulated otherwise in bid data

### 44- ضمان حسن الاداء

44-1 على مقدم العطاء اذا كان مطلوباً بموجب الشروط العامة والخاصة للعقد ، أن يؤمن خلال 29 يوماً من إرساء العطاء بضمونها

sheet; otherwise the supplier shall bear the legal consequences stipulated in the prevailing instructions of executing the government contracts.

43-3- In addition to the stipulations of 43-2/Instructions to Bidders above, if the contract is not signed due to obstacles by the Buyer or the Buyer's country, the Bidder shall not be bound by its Bid. Also if such obstacles are stated in instructions from the country of provision of commodities, systems or services, the Bidder shall not be bound by its bid. The Bidder, upon applying for exemption from its obligations, shall prove to and convince the Buyer that its failure to sign the contract is not attributable to omission or violation from its part in performing any formal matters required under the General Conditions of the Contract and that it has applied for the permits and authorizations required for exporting the commodities, systems or services.

#### 44- Good Performance Guarantee

44-1- The Bidder, if required under the General Conditions of the Contract, shall, within 29 days as of the date of awarding the bid, including the warning period, provide a good performance guarantee, unless the bid data sheet states otherwise. It shall use the form of good performance guarantee in chapter nine: contract forms or any other form accepted by the Buyer. The Buyer shall notify all Bidders with the name of winning Bidder and release their guarantees as per 21-4/Instructions to Bidders.

44-2- Failure by the winning Bidder to submit the good performance guarantee or to sign the Contract shall be good reason for revoking the award and confiscating the Bid's guarantee. In such case, the Buyer shall have the right to award the Contract to the runner-up Bidder whose Bid is compliant to all the required conditions and is capable of executing the terms of Contract in the best possible way. The Buyer may take the necessary actions to charge the party in default with the price difference.

مدة الإنذار ضمان حسن الأداء ، ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء. وعليه أن يستخدم نموذج ضمان حسن الأداء الموجود في الفصل التاسع (نماذج العقد)، أو أي نموذج آخر مقبول من المشتري. يتعين على المشتري إبلاغ جميع مقدمي العطاءات باسم المقدم الفائز بالعطاء و اطلاق ضماناتهم بحسب الفقرة (21-4) من التعليمات لمقدمي العطاء.

2-44 يعتبر اخفاق مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الاداء أو توقيع العقد سبباً كافياً لإلغاء الإرساء ومصادرة ضمان العطاء. وفي هذه الحالة يحق للمشتري أن يرسي العطاء على مقدم العطاء الذي يليه والمستوفي لجميع الشروط المطلوبة ويستطيع تنفيذ بنود العقد بأفضل صورة ممكنة. وللمشتري اتخاذ الاجراءات اللازمة لتحميل الناقل الفرق بين سعري العطاءين.

## Section Two: Bids Data Sheet

The following information on the goods to be provided shall be completed and annexed to and shall amend the conditions stipulated in the Instructions to Bidders. In the event of any contradiction, the texts in these information shall be amended.

(Instructions on completing the information are written between blanks)

Clause in Instructions to Bidders	A- General
1-1	Purchaser's Name: Ministry of Oil/south refineries company (SRC)
1-1	Tender's Name and Number: 751/2022 CENTRICAL BENCH  (1 lot – 33 items)
2	Source of funds : Operational Budget CENTRICAL BENCH
4-3	There's a list of the companies that are unqualified or banned from working with the Ministry of Planning and Developmental Cooperation /Government Public Contracts Department <a href="http://www.mop.gov.iq">http://www.mop.gov.iq</a>

## القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء

تكمّل البيانات الأتية الخاصة بالسلع المراد تجهيزها وتلحق وتعديل الشروط الواردة في التعليمات لمقدمي العطاء . و في حالة وجود أي تعارض تعتمد النصوص الموجودة في هذه البيانات.

(التعليمات الخاصة باستكمال البيانات مكتوبة بين قوسين)

رقم الفقرة في التعليمات لمقدمي العطاء	أ – عام
1-1	اسم المشتري: وزارة النفط / شركة مصافي الجنوب (شركة عامة)
1-1	اسم ورقم المناقصة: 751/2022 بورد فحص ومعايرة  (قائمة واحدة – 33 فقرة)
2	مصدر التمويل : الموازنة التشغيلية بورد فحص ومعايرة
3-4	توجد لائحة بأسماء الشركات غير المؤهلة أو الممنوعة من العمل لدى وزارة التخطيط / دائرة العقود العامة الحكومية <a href="http://www.mop.gov.iq">http://www.mop.gov.iq</a>

4-5	<p>The Bidders shall prove their continuous qualification to the Buyer's satisfaction, according to reasonable qualification requirement</p> <p><b>Certificate of incorporation and company incorporation contract with the first founding meeting minutes.</b></p> <p><b>An acquittance from the General Tax Authority addressed to the Southern Refineries Company for local suppliers.</b></p> <p>-</p> <p><b>Certificate of incorporation of the foreign company, authenticated by the Iraqi embassy.</b></p> <p><b>Certificate of incorporation of the main company for companies with a branch or regional office in Iraq.</b></p> <p><b>A Chamber of Commerce ID for only local suppliers, effective at the time of bidding</b></p> <p><b>The receipt of the tender purchase in its original copy.</b></p> <p><b>The Foreign Winning Bidder shall submit Undertaking that there is no unsettled financial claims against the Iraqi government entities within a period not exceeding 30 days from the date of notification of the Award decision , otherwise the Bid is excluded.</b></p> <p><b>In the case of claims, foreign companies undertake to make agreement to settle the parties satisfactorily for any prior disputes or claims within a period not exceeding (30) days from the date of the notification of the award decision. Otherwise, the Bid is excluded, and as per the instructions and decisions in force.</b></p>
1-5	<p>Eligible company &amp; countries :(country of origin ) :USA, WEST EUROPE, JAPAN, UK</p>
3-5	<p>origin : Origin : means the manufacturer country</p>

<p>يجب على مقدم العطاء أن يقدم الوثائق الإضافية الآتية:</p> <p>- شهادة تأسيس وعقد تأسيس الشركة مع محضر الاجتماع الأول التأسيسي .</p> <p>1- براءة ذمة من الهيئة العامة للضرائب معنون الى شركة مصافي الجنوب للمجهزين المحليين.</p> <p>2- شهادة تأسيس الشركة الأجنبية مصادقة من السفارة العراقية .</p> <p>3 شهادة تأسيس للشركة الرئيسية بالنسبة للشركات التي لديها فرع أو مكتب أقليمي في العراق .</p> <p>4- هوية غرفة تجارة للمجهزين المحليين فقط تكون نافذة وقت تقديم العطاء.</p> <p>5- إيصال شراء المناقصة بنسخته الأصلية.</p> <p>6- ان يقدم مقدم العطاء الفانز الأجنبي تعهدا بعدم وجود مطالبة مالية غير محسومة تجاه المؤسسات العراقية خلال مدة لا تزيد عن (30) يوما من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد العطاء.</p> <p>وفي حالة وجود مطالبات تتعهد الشركات الأجنبية بالاتفاق بالقيام بتسوية مرضية للطرفين لأية منازعات أو مطالبات سابقة خلال مدة لا تزيد عن (30) يوما من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد العطاء. وحسب التعليمات والقرارات النافذة .</p> <p>-</p>	4-5
<p>الدول المؤهلة: بلد المنشاء الولايات المتحدة الأمريكية, أوروبا الغربية, اليابان, بريطانيا</p>	1-5
<p>بلد المنشاء : هو البلد الذي تم فيه تصنيع المواد</p>	3-5
<p>ب. محتويات وثائق العطاء</p> <p>لغرض توضيح اهداف العطاء فقط , عنوان المشتري هو: الى: شركة مصافي الجنوب (شركة عامة ) // قسم العقود والمشتريات العنوان : الشعبية المدينة: البصرة / جمهورية العراق الرمز البريدي: هاتف: فاكس : 00964612929 البريد الالكتروني contracts@src.gov.iq</p>	1-7

B- Contents of Bidding Documents	
7-1	For the purpose of clarification of Bid's objectives only, the Purchaser's address is: To : contract department / south refinery company Address: Republic of Iraq – Basra - shuaiba City: Basra Fax: 00964612929 country :republic of Iraq Email: contracts@src.gov.iq
7-1	Questions on the Bidding Documents shall be submitted to the Purchaser's contracting departments no later than seven days before closing date
	C- Bid's Preparation
10-1	<b>Bid's Language: Arabic, English</b>
11-1(h)	The Bidder shall submit the following additional documents original tax clearance letter from the general commission for taxes
13-1	Alternative Bids shall not be considered
14-5	the latest applicable versions of INCOTERMS Shall be adopted 2010
14-6	The Bid prices offered by the Bidder are nonnegotiable
14-7	The priced items in each special list (part) in the local competitive tender shall not be less than (100) % of the total items constituting such list. The price shall be valid at (100) % of the quantities stated next to each item of such lists.
15-1	Prices shall be in the following currency US Dollar, Euro . Iraqi dinar
18-3	The expected lifetime of goods [in view to provide spare parts] Not Applicable
19-1-a	Authorization of the marketing Bidder's manufacturer <b>Not applicable.</b>

1-7	يجب ان تقدم الاستفسارات حول وثائق العطاء الى دوائر عقود المشتري في موعد اقصاه سبعة ايام قبل تاريخ الغلق
	ج. إعداد العطاء
1-10	لغة العطاء: العربية الانكليزية

1-11 (ح)	يجب على مقدم العطاء أن يقدم الوثائق الإضافية الآتية: رسالة إعفاء ضريبي من الهيئة العامة للضرائب
1-13	العطاءات البديلة لا يسمح بها .
5-14	يعتمد الاصدار الاخير المعمول به للانكوترم 2010
6-14	تكون اسعار العطاء المقدمة من مقدم العطاء عند تنفيذ العقد غير قابلة للتعديل
7-14	يجب ان لا تقل البنود المسعرة في كل قائمة (جزء) متخصصة من قوائم العطاء التنافسي الوطني عن ( 100 ) % من مجموع البنود المكونه لتلك القائمة. يجب ان يكون السعر نافذا بنسبة ( 100 ) % من الكميات المؤشرة ازاء كل بند من بنود المكونه لتلك القوائم.
1-15	تكون الاسعار بالعملة الأتية الدينار العراقي / الدولار الامريكي / اليورو
3-18	الفترة الزمنية المتوقع أن تعمل فيها السلع [بهدف توفير قطع الغيار] لا تنطبق
1-19 (أ)	تحويل الجهة المصنعة لمقدم العطاء المجهز غير مطلوب

19-1-b	After sale services :Not Applicable
20-1	Bid's validity 120 days
20-3	The contracts, in which it is not permitted to adjust prices, and in case of delay in issuing the award decision for a period exceeding ( 14) days after the date initial bid expiry date, the prices are to be reviewed and adjusted , insert <b>not applicable</b>
21-1	Bid's security is : required
21-2	The Bid's price is : (5000)\$
21-2 a&b&f	shall be submitted in the form of (bank's letter of guarantee or certified check or a Bank Transfer), directed to our company (SRC), and shall have: <b>Name and Number of Tender</b> . The guarantee shall be issued from a recognized bank in The Central Bank of Iraq. It shall be valid for <b>(28 days)</b> after the Bid's validity
21-7	In the event the Bidder conducts anything stated in (a) or (b) of this clause, the Buyer shall have the right to declare that the Bidder is unqualified and to suspend its participation in tenders for a period of <b>THREE YEARS</b>
22-1	In addition to the original contract, the number of copies is <b>ONE AND ONE ON CD</b>

1-19 (ب)	خدمات ما بعد البيع غير مطلوبة
1-20	مدة نفاذ العطاء 120 ` يوماً
3-20	في العقود التي لا يسمح فيها بمراجعة وتعديل الاسعار ، وفي حالة تاخر صدور قرار الاحالة فترة تزيد عن ( 14) يوماً على تاريخ نفاذ العطاء الابتدائي فتتم مراجعة وتعديل الاسعار . لا ينطبق
1-21	ضمان العطاء : مطلوب.
2-21	يجب أن يكون مبلغ ضمان العطاء : <b>(5000) فقط خمسة الاف دولار امريكي</b>
1,2, ب, و	تقديم تامينات اولية ( صك مصدق او خطاب ضمان او سفتجة ) لامر شركتنا ويتضمن الاشارة فيه الى رقم واسم المناقصة على ان لا تقل مدة نفاذيتها عن 28 يوماً من مدة نفاذية العطاء عن طريق مصرف عراقي معتمد لدى البنك المركزي العراقي
7-21	في حالة قيام مقدم العطاء ياي من الاعمال المذكورة في البندين (أ) او (ب) من هذه الفقرة فللمشتري الحق في اعلان عدم اهلية مقدم العطاء وتعليق مشاركته في المناقصات المدة ثلاث سنوات.
1-22	اضافة الى اصل العطاء يكون عدد النسخ واحدة مع اخرى على قرص CD

	D- Bids' Submission and Opening	د. تسليم وفتح العطاءات	
23-1-a	The Bidders are May Not send their Bids via email.	لا يحق للمتقدمين تسليم عطاءاتهم عبر البريد الإلكتروني.	1-23 (أ)
23-1-b	If the Bidders may submit their Bids electronically, Bids shall be submitted as follows: [insert description of submission procedures]	إذا كان لمقدمي العطاءات حق تسليم عطاءاتهم إلكترونياً، يجري تسليم العطاءات كما يأتي: [أدخل وصف إجراءات التسليم] لا تنطبق	1-23 (ب)
23-2-c	The inner and outer envelopes shall have the special additional marks Name and Number of Tender/ a brief description of goods/kind of Bid-TECHNICAL (OR) COMMERCIAL/ Date and Number of Bid/ The Company Name/ The Name and the signature of the person authorized to sign the Bid and Company's Stamp	(اسم ورقم المناقصة / مواصفات المناقصة / نوع العطاء / رقم الشركة) معنون إلى شركة مصافي الجنوب	2-23 (ج)
24-1	For the purpose of Bid's submission, the Purchaser's address is: To: CONTRACTS & PURCHASE DEPARTMENT -SOUTH REFINERIES COMPANY Address: AL SHUAIBA/ BASRA- REPUBLIC OF IRAQ Floor and room number: ROOM OF RECEIVING & OPENING Bids COMMITTEE City: Basra Bidding Deadline: [insert day/month/year] Time: 12:00 AM BASRA LOCAL TIME	لأغراض تسليم العطاء، عنوان المشتري هو: لأغراض تسليم العطاء، عنوان المشتري هو: شركة مصافي الجنوب شركة عامة العنوان: جمهورية العراق / البصرة / الشعبية رقم الطابق والغرفة: الاستعلامات الرئيسية / غرفة استلام وفتح العطاءات الخارجية المدينة: البصرة الموعد النهائي لغلق المناقصة هو: ..... الوقت: الثانية عشر ظهراً بتوقيت البصرة المحلي	1-24
27-1	Bids shall be opened in the following time and place: Address: AL SHUAIBA/ BASRA- REPUBLIC OF IRAQ Floor and room number: ROOM OF RECEIVING & OPENING BIDS COMMITTEE City: Basra Date: Time: 01:00 PM BASRA LOCAL TIME OR The Following Day.	يتم فتح العطاء في المكان والزمان الآتيين: شركة مصافي الجنوب (شركة عامة) العنوان: جمهورية العراق / البصرة / الشعبية رقم الطابق والغرفة: غرفة استلام وفتح العطاءات الخارجية المدينة: البصرة التاريخ: ..... الوقت الواحدة بعد الظهر بتوقيت البصرة المحلي واليوم الذي يليه	1-27
27-1	If it is allowed to submit Bids via email according to 23-1/Instructions to Bidders, Bids opening procedures shall be as follows: [Insert detail description of procedures]	إذا كان من المسموح تسليم العطاءات عبر البريد الإلكتروني وفقاً للفقرة الفرعية (1-23) من التعليمات لمقدمي العطاء، ستكون إجراءات فتح العطاءات كما يأتي: [أدخل الوصف المفصل للإجراءات] لا تنطبق	1-27
	NotApplicable		
		هـ التقييم ومقارنة العطاءات	

	E- Bids' Evaluation and Comparison	الاسعار المقدمة بعملات اخرى تحول الى مايعادلها من : الدينار العراقي مصدر تحويل العملة : حسب نشرة الاسعار للبنك المركزي العراقي تاريخ سعر التحويل : يوم فتح العطاءات	1-34
34-1	Prices submitted in other currencies shall be converted to their equivalent in : <b>Iraq Dinar</b> Source of currency exchange : لسنة 2014 (2) Bulletin of The Central Bank of Iraq Date of exchange rate : The Opening Date of Tender	هامش الأفضلية المحلية كعامل في تحليل العطاءات. إذا كان يعتمد حدد المنهجية : حسب تعليمات وضوابط تنفيذ العقود الحكومية رقم (2)	1.35
35-1	Insert (it is to be adopted, not adopted)/ Margin of Preference as a factor in analyzing bids. If the limits of methodology are adopted <b>In accordance with instructions for Implementing Government Contracts.</b>	يتم التقييم والمقارنة على اساس ( الفقرات او الاجزاء) يتم تقييم العطاءات ومقارنتها على اساس مجاميع الفقرات ( البنود) وإذا ورد في جدول الاسعار لأحد مقدمي العطاءات فقرة غير مسعرة فيتم اعتبار سعرها مغطى ضمن اسعار ادراج احد الفقرات في جدول الاسعار لأحد العطاءات المستجيبة سوف يتم اخذ معدل سعرها في العطاءات المسجبيه الأخرى ويتم اضافتها الى مبلغ هذا العطاء لتحديد كلفته النهائية لاغراض المقارنة السعريه للعطاءات.	3-36 (أ)
36-3-a	Evaluation and comparison shall be conducted on the bases of (items and parts) <b>The Bids shall be evaluated and compared on the basis of line item totals. If the priced table of a Bidder contained an un-priced item, then its price shall be considered as covered by the prices of other items. Also, if an item is not listed in the priced table in a compliant Bid, its average price in compliant prices shall be taken and added to the price of such Bid to determine its total cost for the purpose of price comparison between the Bids.</b>		
36-3-d	Evaluation shall be conducted using the criteria of Section three: Bids' Evaluation and Comparison: a- Deviation in supply times <b>no</b> b- Deviation in payment times <b>no</b> c- Cost of replaceable parts and spare parts for the purposes of maintenance and after sale service for the equipment stated in Bid <b>no</b> d- Availability of after sale service and spare parts in the country of buyer for the equipments offered in the Bid <b>no</b> e- Cost estimate for the purposes of operation and maintenance through operation lifetime of equipments <b>no</b> f- Performance and productivity	يجري التقييم باستخدام المعايير الموجودة في الفصل الثالث (التقييم ومقارنة العطاءات): ا- الانحراف في توقيتات التجهيز : لا ب -الانحراف في توقيتات الدفعات : لا ج- كلفة الاجزاء القابلة للاستبدال والمواد الاحتياطية لاغراض الصيانة وخدمات ما بعد البيع للمعدات المذكورة في العطاء : لا ء - توفر خدمات ما بعد البيع والمواد الاحتياطية في بلد المشتري للمعدات المقدمة في العطاء : لا هـ - الكلفة المتوقعة لاغراض التشغيل والصيانة للعمر التشغيلي للمعدات : لا و- اداء وانتاجية المعدات المقدمة : لا	3-36 (د)



	of equipments provided no
36-5	The Bidders' entitlement to submit their Bids as one part or more constituting the competitive public contracting (refer to Section three: Criteria of Evaluation and Comparison of Bids according to the adopted outweighing theory). N/A
	a- Awarding of Tender
41-1	Upper limit of percentage permitted to increase the quantities in the same prices (20 %) Upper limit of percentage permitted to decrease the quantities in the same prices (15 %)
43-2	Contract shall signed within 14 work days] as of the date of issuing the letter of acceptance
44-1	A performance bond shall be submitted within 14 work days] as of the date of issuing the letter of acceptance

5-36	أحقية مقدمي العطاءات في تقديم عطاءاتهم كجزء أو أكثر ، المكونة للعطاء التنافسي العام (راجع الى الفصل الثالث معايير تقييم ومقارنه العطاءات لنظرية المفاضلة المعتمدة ) . لا تنطبق
	و. إرساء العطاءات
1-41	الحد الاعلى للنسبة المئوية المسموح بها لزيادة كميات بنفس الاسعار ( 20 % ) الحد الاعلى للنسبة المئوية المسموح بها لتخفيض الكميات بنفس الاسعار ( 15 % )
2-43	يتم توقيع العقد خلال 14 يوم عمل من تاريخ صدور كتاب القبول
1-44	يتم تقديم ضمان حسن الاداء خلال 14 يوم عمل من تاريخ صدور كتاب القبول

### Section Three: Evaluation and Qualification Criteria For the Contracts of Supplying Commodities

### القسم الثالث: معايير التقييم والمؤهلات لعقود تجهيز السلع

This Section supplements the Instructions to Bidders, contains the criteria employed by the Buyer/Bids Analysis Committee for the evaluation of the Bid and determines whether the required qualifications are fulfilled by the Bidder and other criteria shall not be used.

The Buyer may select the criteria it deems suitable for the execution of the supply process and it

يكمل هذا القسم التعليمات لمقدمي العطاء. ويحتوي على المعايير التي يستخدمها المشتري/ لجنة تحليل العطاءات لتقييم العطاء وتحديد في ما إذا كانت المؤهلات المطلوبة متوفرة لدى مقدم العطاء. ولن تستخدم أية معايير أخرى.

للمشتري أن يختار المعايير التي يراها مناسبة لتنفيذ عملية التجهيز، وله أن يدخل الصيغة التي يراها مناسبة باستخدام

may enter the method it deems suitable  
samples listed below or using  
acceptable method.

by using the  
another

العينات المدرجة في أدناه, أو أن يستخدم صيغة أخرى مقبولة.  
المحتويات

## Contents

- 1- Evaluation criteria (36-3-d/Instructionsto Bidders) 3-36 معايير التقييم (التعليمات الى مقدمي العطاءات 3-36 ( د
- 2- Multiple contracts(36-5/Instructionsto Bidders) 3-36 العقود المتعددة ( التعليمات الى مقدمي العطاءات 3-36 ( 5
- 3- Requirements for Subsequent Qualification (38-2/Instructions to Bidders) 3-38 متطلبات التأهيل اللاحق ( التعليمات الى مقدمي العطاءات 2-38

## 1- EvaluationCriteria(36-3-d/InstructionstoBidders)

InevaluatingaBid,shallbeconsidered,inadditiontotheBid'spriceas per Para 14-6/InstructionstoBidders,oneormoreofthefollowingfactorsstipulate din Para36-3-d/InstructionstoBiddersand36-3-d/biddatasheet,employingthefollowingmethodological criteria:

### a- DeliverySchedule(asper the INCOTERMSreferredto in thebid data sheet)

TheCommodities existin theScheduleofCommodities shallbedeliveredwithinreasonableperiodoftime(i.e. aftertheprimary dateandbeforethedeclineofdelivery)asspecifiedin section six:Delivery Schedule.Nopriorityshallbegiventothecommodities deliveredbeforetheearlytime,andtheBids todelivercommoditiesafterthe deadlineshallbeconsiderednoncompliant.Forthe purposesof evaluationonly,thepricesofBidsthatdelivercommodities aftertheearly deliverytimeasspecifiedin S6:DeliverySchedule,ifthebiddatasheetstipulatesthesame,asstat edin Para36-6-d/bid datasheet.

### b- Amendment of Payment Schedule

Pricesshall besubmittedbyBiddersasperthepaymentschedulereferredtoin theSpecial ConditionsoftheContractandtheBidsshallbeevaluatedaccordingto otherulespecifiedin thatschedule.Biddersareallowedto submitanalternativepaymentscheduleandpropose discounttothepricesquotedintheiroriginalBidintheeventtheirprop osedalternativeBidis accepted.TheBuyershall havetherightto takeintoaccountthe proposedalternative paymentscheduleaswellastheproposeddiscountpercentage.

### c- Cost of the Essential Replaceable Parts andCompulsorySparePartsandAfterSaleServices(insert one of the following alternatives)

#### 1- Thecostof compulsoryspareparts,replaceableparts andafter saleservicesaccordingto

thelistssubmittedbythesupplierthat aresetupaccordingtotheinstructionsof manufacturerofcommodities formaintenancepurposessthroughouttheoperationlifetimeof thecommodities referredtoin Para 18-3/biddatasheetshallbeaddedtotheBidpriceforthepurpose ofcomparisonandoutweighingbetweentheoffersor18-3.

2- TheBuyershallsetupalistoftherequirementsofthehighlycons umableandhigh costpartsandthe compulsoryspareparts andestimatedquantitiesduringtheprimary operationperiodspecified in18-3/bid datasheet.TheBidder shallprice these and add themtothecontractpriceforcomparisonpurposeonly.

#### d- ProvisionofAfterSaleServicesforCommodities andSparePartsintheBuyer's Country

## 1. معايير التقييم ( تعليمات لمقدمي العطاءات (د) 3-36 )

يؤخذ بنظر الاعتبار عند تقييم عطاء ما من المشتري إضافة الى سعر العطاءات استناداً الى الفقرة (14-6) من التعليمات الى مقدمي العطاءات ، واحد او اكثر من العوامل الأتية المنصوص عليها بالفقرة (د)3-36 من التعليمات لمقدمي العطاءات و 3-36 (د) من ورقة بيانات العطاء باستخدام المعايير المنهجية الآتية:

### أ. جدول التسليم ( بموجب قواعد الانكوترم المشار اليها في ورقة بيانات العطاء

يفترض أن تسلم السلع الموجودة في جدول السلع خلال المدة الزمنية المقبولة (أي بعد الموعد الابتدائي للتسليم وقبل حلول الموعد النهائي) المحددة في الفصل السادس، (جدول التسليم). لن تعطى أفضلية للسلع المسلمة قبل الموعد المبكر، وستعامل العطاءات التي ستسلم السلع بعد الموعد النهائي على أنها غير مستجيبة. قد يتم لاغراض التقييم فقط تعديل أسعار العطاءات التي تسلم السلع بعد "الموعد المبكر للتسليم" المحدد في الفصل السادس، (جدول التسليم) اذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، كما موضح في الفقرة (36-6 د) من ورقة بيانات العطاء

### ب. تعديل جدول الدفعات

يتم تقديم الأسعار من مقدمي العطاءات بموجب جدول الدفعات المشار اليه في شروط العقد الخاصة ويتم تقييم العطاءات وفق الاسس المحددة في ذلك الجدول. يُسمح لمقدمي العطاء تقديم جدول دفعات بديل واقتراح تخفيض على الاسعار الواردة بعطائهم الاصيلي في حالة القبول بالبديل المقترح من قبلهم. للمشتري الحق في الاخذ بنظر الاعتبار جدول الدفعات المقترح البديل كذلك نسبة التخفيض المقترحة على الاسعار.

### ج. كلفة الاجزاء الرئيسية القابلة للاستبدال والمواد

#### الاحتياطية الالزامية وخدمات ما بعد البيع ( ادخل احد البدائل الآتية)

د. 1. يتم اضافة كلفة المواد الاحتياطية الالزامية والاجزاء القابلة للاستبدال وخدمات ما بعد البيع بموجب القوائم المقدمة من المجهز والمعدة وفق توصية الجهة المصنعة للسلع لاغراض الصيانة ولفتره العمر التشغيلي للسلع المشار اليه بالفقرة 18-3من ورقة بيانات العطاء الى مبلغ العطاء لاغراض المقارنة والمفاضلة بين العروض او (18-3).

2. يقوم المشتري باعداد قائمة بالاحتياج للاجزاء السريعة الاستهلاك والعالية الكلفة والمواد الاحتياطية الالزامية والكميات التخمينية خلال فترة التشغيل الاولي المحددة بالفقرة 18-3 من ورقة بيان العطاء ويتم تسعيرها من مقدم العطاء واضافتها الى مبلغ العطاء لاغراض المقارنة فقط.

### هـ. توفير خدمات ما بعد البيع للسلع والمواد الاحتياطية في بلد المشتري

If Para36-3-d/BidDataSheet stipulates that the Bidder shall offer the cost of providing aftersale services, such as maintenance and provision of spare parts in the Buyer's country, the cost of such services shall be added to the contract price for comparison purpose.

#### e- Planned Cost of Operation and Maintenance

Shall be added as a amendment margin into the cost of operation and maintenance of commodities to be added to the contract price for comparison purpose only if the same is stipulated under Para36-3-d&e. Such cost margin shall be specified according to the method referred to in the 36-3-d&e/BidDataSheet.

#### f- Performance and Productivity of Equipment

A margin of amendment of cost calculated on the basis of the performance and efficiency of commodities proposed by the Bidder in comparison with the efficiency and performance of the commodities referred to in the Bidding Documents, if the same is stipulated in Para36-3-d&f/BidDataSheet according to the method specified in the same clauses shall be added to the contract price for comparison purpose only.

#### g- Any Further Criteria

If it is required to add further criteria for outweighing and comparison, these shall be referred to in 36-3-d&g/BidDataSheet.

### 2- Multiple Contracts (36-5/ Instructions to Bidders)

The Buyer may award more than one Bid over the Bids submitted that offer the lowest value for a set of Bids (so that there's one Bid for each contract) which fulfills all the criteria required in the subsequent qualification phase (as referred to in Para38-2/Instructions to Bidders of section three: "Requirements of Subsequent Qualification").

The Buyer shall:

a- Evaluate the Bid that fulfills the minimum limit of percentage specified in the Instructions to Bidders, only with respect to the items indicated in the special lists and the quantities indicated next to these items, as specified in Para 14-8/Instructions to Bidders

b- Shall be taken into account:

(1) Lowest cost Bids as to each special list

(2) Discount of price

for each special list and the method of application thereof as offered by the Bidder in its Bids.

إذا نصت الفقرة 3-36 (د) من ورقة بيانات العطاء على قيام مقدم العطاء بعرض كلفة لتأمين خدمات ما بعد البيع من صيانة وتأمين المواد الاحتياطية في بلد المشتري يتم إضافة كلفة هذه الخدمات الى مبلغ العطاء لاغراض المقارنة.

#### هـ. الكلفة المخططة للتشغيل والصيانة

إضافة هامش تعديل على كلفة التشغيل والصيانة للسلع تضاف الى مبلغ العطاء لاغراض المقارنة فقط اذا تم النص على ذلك بموجب الفقرة (3-36) (د) و (هـ) . ويتم تحديد هامش الكلفة هذه بموجب المنهجية المشار إليها في ورقة بيانات العطاء بالفقرة (3-36) (د) و (هـ) .

#### و. اداء وانتاجية المعدات

إضافة هامش تعديل في الكلفة محسوبة على اساس اداء وكفاءة السلع المقترحة من مقدم العطاء بالمقارنة مع كفاءة واداء السلع المشار إليها في وثائق العطاء اذا تم النص بذلك في الفقرة (3-36) (د) و (و) {من ورقة بيانات العطاء وفق المنهجية المحددة بالفقرة ذاتها الى مبلغ العطاء لاغراض المقارنة فقط.

#### ز. اية معايير اضافية اخرى

في حالة الحاجة الى اضافة معايير اخرى للمفاضلة والمقارنة تتم الاشارة إليها بالفقرة (3-36) (د) و (ز) {من ورقة بيانات العطاء.

### 2. العقود المتعددة (التعليمات لمقدمي العطاء 5-36)

يحق للمشتري أن يقوم بإرساء أكثر من عطاء على العطاء المقدم الذي يعرض القيمة الأدنى لمجموعة من العطاءات (بحيث يكون هناك عقد واحد لكل عطاء) والذي يستوفي جميع المعايير المطلوبة في مرحلة التأهيل اللاحق (المشار إليها في القسم الثالث، الفقرة 2-38 من التعليمات لمقدمي العطاء "متطلبات التأهيل اللاحق").

على المشتري أن:

(أ) يقيم العطاء الذي يحقق الحد الأدنى للنسب المحددة بالتعليمات لمقدمي العطاء فقط فيما يتعلق بالفقرات المؤشرة بالقوائم المتخصصة والكميات المؤشرة ازاء تلك الفقرات وكما هو محدد بالفقرة 8-14 من التعليمات لمقدمي العطاء

(ب) ويأخذ بعين الاعتبار:

(1) العطاءات الاقل كلفة ازاء كل قائمة متخصصة

(2) التخفيض في السعر لكل قائمة متخصصة ، ومنهجية تطبيقه كما عرضها مقدم العطاء في عطائه.

### 3- Requirements of Subsequent Qualification (38-2/Instructions to Bidders)

After determining the lowest evaluated Bid as per sub-Para 37-1/Instructions to Bidders, the Buyer shall conduct the subsequent qualification procedure to the Bidder as per Para 38/Instructions to Bidders employing the specified requirements only.

While the requirements not covered by the text below shall not be used in the evaluation of the qualifications of Bidders.

#### a- Financial capability,

The Bidder shall submit documented evidence on its ability to meet the following financial requirements:

(50,000) \$

#### b- Experience and technical capability,

The Bidder shall submit documented evidence on its ability to meet the requirements of technical experience listed below

#### c- The Bidder

shall submit documented evidence that the commodities it offers meet the following requirements applications:

CENTRAL BENCH

### 3. متطلبات التأهيل اللاحق (التعليمات لمقدمي العطاء 38-2)

بعد تحديد أقل العطاءات تقييماً وفقاً للفقرة الفرعية 37-1 من التعليمات لمقدمي العطاء، يقوم المشتري بإجراءات التأهيل اللاحق لمقدم العطاء وفقاً للفقرة 38 من التعليمات لمقدمي العطاء باستخدام المتطلبات المحددة فقط. أما المتطلبات غير المشمولة في النص أدناه، فلن تستخدم في تقييم مؤهلات مقدم العطاء.

(أ) القدرة المالية؛  
على مقدم العطاء أن يقدم أدلة موثقة تثبت قدرته على القيام بالمتطلبات المالية الآتية:

(50,000) خمسين ألف دولار  
(ب) الخبرة والقدرة الفنية؛  
على مقدم العطاء أن يقدم دليلاً موثقاً يوضح أمكانيته على تلبية متطلبات الخبرة الفنية المدرجة أدناه:

(ج) على مقدم العطاء أن يقدم دليلاً موثقاً يوضح أن السلع التي يعرضها تفي بمتطلبات الاستخدامات الآتية:  
بورده فحص ومعايرة

خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.  
معرّفة.

خطأ! الإشارة المرجعية JV's Partners Information Form غير معرّفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Bid Submission Form غير معرّفة.

خطأ! الإشارة المرجعية Schedule Form of Prices غير معرّفة.

Schedule of Prices: Commodities .....52

خطأ! الإشارة المرجعية Schedule of Prices and Completion – Services related to the Contract غير معرّفة.

خطأ! الإشارة Bid Guarantee Form (Bank Guarantee) المرجعية غير معرّفة.

خطأ! Authorization of the Manufacturing Party الإشارة المرجعية غير معرّفة.

نموذج معلومات مقدم العطاء

نموذج معلومات المشروع المشترك

نموذج أستمارة تقديم العطاء

جدول الأسعار: السلع

جدول الأسعار و الاكمال – الخدمات المتصلة بالسلع

ضمان العطاء (ضمان المصرفي)

تحويل الجهة المصنعة

## نموذج معلومات مقدم العطاء

### Bidder's Information Form

[The bidder shall fill out this form according to the information listed below. No amendment to this form shall be allowed, and no alternative shall be accepted]

Date: [Insert the Bid's submission date  
(day/month/year)]

Local competitive Bid's number: [Insert Bid's No.]

Page \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_

[على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة في أدناه ، و لا يسمح بأي تعديل على هذا النموذج، ولا يقبل أي استبدال]

التاريخ: [أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)]

رقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل رقم العطاء]

صفحة \_\_\_\_\_ من \_\_\_\_\_ صفحة

1- Bidder's Legal Name: [Insert Bidder's Name]
2- If the event of Joint Venture Bidder, the legal name of each partner: [Insert the legal name of each partner in theJV]
3- The country in which the Bidder is actually registered or it intends to be registered therein: [Insert country]
4- Bidder's registration year: [Insert registration year]
5- Bidder's official address in its country of registration: [Insert address]
6- Information of Bidder's authorized representative: Name: [Insert authorized rep's name] Address: [Insert authorized rep's address] Tel./Fax: [Insert authorized rep's tel. and fax] Email: [Insert authorized rep's email]
7- Attached photocopies of original documents: [Check as applicable] <input type="checkbox"/> The articles of incorporation of the company stated in 1 above, as per 4-1 and 4- 2 /Instructions to Bidders. <input type="checkbox"/> In the event of a JV bidder, shall be attached a letter of incorporation of the joint venture or a joint agreement as per 4-1/Instructions to Bidders. <input type="checkbox"/> In the event of a State owned organization, shall be submitted the documents proving the organization's legal and financial independence according to law, as per 4-5/Instructions to Bidders.

1. الاسم القانوني لمقدم العطاء: [أدخل اسم المقدم]
2. في حالة كون مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً، يجب إدراج الاسم القانوني لكل شريك: [أدخل الاسم القانوني لكل شريك في المشروع المشترك]
3. الدولة المسجل فيها مقدم العطاء فعلاً أو تلك التي ينوي التسجيل فيها: [أدخل اسم الدولة]
4. سنة تسجيل مقدم العطاء: [أدخل سنة التسجيل]
5. العنوان الرسمي لمقدم العطاء في الدولة المسجل فيها [أدخل العنوان]
6. معلومات عن الممثل المخول لمقدم العطاء الاسم: [أدخل اسم الممثل المخول] العنوان: [أدخل عنوان الممثل المخول] الهاتف/الفاكس: [أدخل رقم هاتف وفاكس الممثل المخول] البريد الإلكتروني: [أدخل البريد الإلكتروني للممثل المخول]
7. مرفق نسخ عن الوثائق الأصلية من: [ضع إشارة بجانب الوثائق الأصلية المرفقة] <input type="checkbox"/> عقد تأسيس أو تسجيل الشركة المسماة في (1) اعلاه، وفق الفقرة الفرعية 4-1 و 4-2 من التعليمات لمقدمي العطاء. <input type="checkbox"/> في حالة كون مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً ، أرفاق رسالة تبين النية في إنشاء مشروع مشترك أو اتفاقية مشتركة، وفقاً للفقرة الفرعية 4-1 من التعليمات لمقدمي العطاء. <input type="checkbox"/> في حالة كون المؤسسة مملوكة من الحكومة العراقية، تقدم وثائق تثبت استقلالية المؤسسة القانونية والمالية وفقاً لأحكام القانون ، وفقاً للفقرة الفرعية 4-5 من التعليمات لمقدمي العطاء.

## نموذج معلومات الشركاء في مشروع مشترك

### JV's Partners Information Form

[The Bidder shall fill out this form according to the instructions stated below] Date: [Insert the Bid's submission date (day/month/year)]

Local competitive Bid's number: [Insert Bid's No.]

Page \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_

[على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة أدناه]

التاريخ: [أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)]

رقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل رقم العطاء]

صفحة \_\_\_\_\_ من \_\_\_\_\_ صفحة

1- Bidder's Legal Name: [Insert Bidder's Name]
2- Legal Name of the Joint Venture, the legal name of each partner: [Insert the legal name of each partner in the JV]
3- The country in which the Bidder is actually registered or it intends to be registered therein: [Insert country]
4- Bidder's registration year: [Insert registration year]
5- Bidder's official address in its country of registration: [Insert address]
6- Information of Bidder's authorized representative: Name: [Insert authorized rep's name] Address: [Insert authorized rep's address] Tel./Fax: [Insert authorized rep's tel. and fax] Email: [Insert authorized rep's email]
7- Attached photocopies of original documents: [Check as applicable] <input type="checkbox"/> The articles of incorporation of the company stated in 1 above, as per 4-1 and 4- 2/Instructions to Bidders. <input type="checkbox"/> In the event of a State owned organization, shall be submitted the documents proving the organization's legal and financial independence according to the provisions of the Trade Law, as per 4-5/Instructions to Bidders.

1. الاسم القانوني لمقدم العطاء: [أدخل اسم المقدم]
2. الاسم القانوني للمشروع المشترك: [أدخل الاسم القانوني لكل شريك في المشروع]
3. الدولة المسجل فيها المشروع المشترك: [أدخل اسم الدولة]
4. سنة تسجيل المشروع المشترك: [أدخل سنة التسجيل]
5. العنوان الرسمي للمشروع المشترك في الدولة المسجل فيها: [أدخل العنوان]
6. معلومات عن الممثل المخول للمشروع المشترك الاسم: [أدخل اسم الممثل المخول للمشروع المشترك] العنوان: [أدخل عنوان الممثل المخول للمشروع المشترك] الهاتف/الفاكس: [أدخل رقم هاتف وفاكس الممثل المخول للمشروع المشترك] البريد الإلكتروني: [أدخل البريد الإلكتروني للممثل المخول للمشروع المشترك]
7. مرفق نسخ عن الوثائق الأصلية من: [ضع إشارة بجانب الوثائق الأصلية المرفقة] <input type="checkbox"/> عقد تأسيس و تسجيل الشركة المسماة في (1) اعلاه، وفق الفقرة الفرعية 4-1 و 4-2 من التعليمات لمقدمي العطاء. <input type="checkbox"/> في حالة كون المؤسسة مملوكة من الحكومة العراقية، تقدم وثائق تثبت استقلالية المؤسسة القانونية والمالية وفقاً لأحكام القانون التجاري، وفق الفقرة الفرعية 4-5 من التعليمات لمقدمي العطاء.



**Bid Submission Form**

[TheBidder shallfilloutthisformaccordingtotheinstructionsstatedbelow. Noamendmentto thisformshallbeallowed,andnoalternativeshallbeaccepted ]

[على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة في أدناه ، و لا يسمح بأي تعديل على هذا النموذج، ولا يقبل أي استبدال]

Date:[InsertBid'ssubmissiondate(date/month/year)]

NationalcompetitiveBid'snumber:[InsertBid'sNo.]

BidInvitationNo.: [InsertInvitation'sNo.]

التاريخ: [أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)]

AlternativeNo.: [InsertReferenceNo.ifitisanalternativeBid]

To:[InsertBuyer'sfullname]

رقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل رقم العطاء]

We,thesignatoriesbelow,acknowledgethat:

دعوة طرح عطاء رقم: [أدخل رقم الدعوة]

a- WehavestudiedtheBiddocumentsandwehavenoreservationsthereon,includng theannexes:[Insertnumberanddateofissuanceofeachannex],

الرقم البديل: [أدخل رقم التعريف إذا كان هذا عطاءً بديلاً]

b- Weofferprovisionofthefollowing commodities andrelated services inaccordance withthe BidDocuments and the delivery schedule specified in the Scheduleof Requirements [Insertsummarydescriptionofthecommodities andrelatedservices],

إلى: [أدخل اسم المشتري الكامل]

نحن الموقعين في أدناه نقر بأننا:

c- ThetotalpriceofourBid,toexceptforthediscountsofferedin(d)below:[Inserttotalprice inwritingandinfigures],

أ- قمنا بدراسة وثائق العطاء وليس لدينا أية تحفظات عليها، بما في ذلك الملاحق: [أدخل رقم وتاريخ إصدار كل ملحق]؛

d- Discountsofferedandmethodofapplicationare:

Discounts:IfourBidisaccepted,weshallapplythefollowingdiscounts.[Specifyindetails eachdiscountofferedandonwhichoftheitemsintheScheduleofRequirementsitshallbe applied],

ب- نحن نعرض أن نزود السلع والخدمات المتصلة بها التالية بما يتوافق مع وثائق العطاء وجدول التسليم المحدد في قائمة المتطلبات [أدخل وصفاً ملخصاً للسلع والخدمات ذات العلاقة]؛

ج- السعر الإجمالي لعطائنا، باستثناء الحسومات المقدمة في الفقرة (د) أدناه هو: [أدخل السعر الإجمالي بالأحرف والأرقام]؛

Method ofdiscounts applications: Discounts are applied employing the following method:[Specifyindetailsthemethodtobeemployedindiscountsapplication],

د- الحسومات المعروضة ومنهجية تطبيقها هي:

الحسومات. إذا تم قبول عطائنا سنطبق الحسومات الأتية. [حدد بالتفصيل كل حسم مقدم وعلى أي بند سيطبق بالتحديد من البنود الواردة في جدول الطلبات]؛

e- OurBidshallbe validthroughouttheperiodoftimespecifiedin sub-Para 20-1/InstructionstoBidders fromtheBiddeadlineasspecifiedinsub-Para24-1/InstructionstoBidders;itremainsbindingto usandisacceptedanytimepriortotheexpiryofvalidityperiod,

منهجية تطبيق الحسومات. تطبق الحسومات باستخدام المنهجية الأتية: [حدد بالتفصيل المنهجية التي ستستخدم في تطبيق الحسومات]؛

e- We pledge, in the event our Bid is accepted, to submit a good performance guaranteeas per article 44/InstructionstoBiddersand18/GeneralConditionsoftheContract,aswellassigning theContractasper article43andaccordingto thetimingsstipulatedin

ه- يستمر نفاذ عطائنا طوال الفترة المحددة في الفقرة الفرعية 1-20 من التعليمات لمقدمي العطاء، من الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاء وفق الفقرة الفرعية 1-24 من التعليمات لمقدمي



k-  
WerealizethattheBidandtheletterofawardattachedtoyou  
rwrittenconsentconstitutea bindingcontractbetweenus  
untilsettingupandsigningtheformalcontract,

ك- إننا ندرك أن العطاء ومذكرة الإرساء مرفقة بموافقتكم الخطية تشكل  
عقداً ملزماً بيننا حتى تحضير وتنفيذ العقد الرسمي؛

ل- إننا ندرك بأنكم لستم ملزمين بقبول العطاء الأقل سعراً أو أي عطاء  
آخر تستلمونه.

Werealizethatyouarenotobligedtoacceptthelowes  
tpricebidoranyotherbidyou receive.

التوقيع: [أدخل توقيع وصفة الشخص المذكور]

Signature:[Insertsignatureandtitleofthementionedperso  
n]

بصفته [أدخل الصفة الرسمية للموقع على نموذج التسليم]

Initscapacity:[Insertofficialcapacityofthedeliveryformsig  
natory] Name:[Insertfullnameofthepersontosignthe  
Bid'ssubmissionform]

الاسم [أدخل الاسم الكامل للشخص الذي سيوقع على نموذج تسليم  
العطاء]

DulyauthorizedtosigntheBidonbehalfof:[Insertfullname  
ofBidder]

مخول حسب الأصول بتوقيع العطاء بالنيابة عن: [أدخل اسم مقدم  
العطاء كاملاً]

Signedon\_\_\_\_\_Day\_\_\_\_\_Month\_\_\_\_\_

تم التوقيع في \_\_\_\_\_ اليوم \_\_\_\_\_ الشهر  
السنة [أدخل تاريخ التوقيع]

[Insertsigningdate]

[The bidder has to fill the schedule form of prices according to the instructions written hereunder, and the items list in the first column of the schedule of prices must conform to the list of commodities and related services and specified by the buyer in the schedule of requirements].

[على مقدم العطاء أن يملأ نموذج جدول الأسعار وفق التعليمات المدونة في أدناه، لائحة البنود في العمود الأول من جدول الأسعار يجب أن تتطابق مع لائحة السلع والخدمات المتصلة بها المحددة من المشتري في جدول المتطلبات].

التاريخ: _____						
رقم العطاء التنافسي: _____						
الرقم البديل: _____						
رقم الصفحة _____ من _____						
7	6	5	4	3	2	1
رقم المنشأ	السعر الإجمالي لكل بند	وحدة السعر DDP واصل الى المخازن	الكميات والوحدات	تاريخ التسليم	وصف السلع	رقم البند
	[أدخل السعر الإجمالي لكل بند]	[أدخل وحدة السعر]	[أدخل أرقام الوحدات التي يجب أن توفر وأسماء الوحدات]	[أدخل تاريخ التسليم]	[أدخل أسماء السلع]	[أدخل رقم كل بند]
						السعر الإجمالي: السلع

## Schedule of Prices: Commodities

				Date: Competitive Bid No.: Alternate No.: Page No.: From:		
1	2	3	4	5	6	7
Item No.	Commodities Description	Date of Delivery	Quantities and Units	Unit Price DDP delivered to warehouses	Total Price of each Item	Country of Origin
[Insert no. of each item]	[Insert names of commodities]	[Insert date of delivery]	[Insert units numbers that must be provided and names of units]	[Insert unit price]	[Insert total price of each item]	
<b>Total Price: Commodities</b>						

To specify the method of commercial selling in the condition of declaration whether CIP, FOB, C&S, CIS ... etc according to INCOTERM

التاريخ: _____ رقم العطاء التنافسي الوطني: _____ الرقم البديل: _____						
رقم الصفحة _____ من _____						
7	6	5	4	3	2	1
الإجمالي السعر للخدمة رقما وكتابة	سعر الوحدة رقما وكتابة	الكميات والوحدة	تاريخ التسليم في مكان الوجهة النهائية	بلد المنشأ	وصف الخدمة	رقم الخدمة
[ادخل السعر الإجمالي لكل بند]	[ادخل وحدة السعر لكل بند]	[ادخل أرقام الوحدات التي سيتم تزويدها وأسماء الوحدات]	[ادخل تاريخ ومكان التسليم النهائي لكل خدمة]	[ادخل اسم بلد المنشأ]	[ادخل اسم الخدمة]	[ادخل رقم الخدمة]
السعر الإجمالي: الخدمات المرافقة						
التاريخ: [ادخل التاريخ]		توقيع مقدم العطاء: [توقيع الشخص الذي يوقع على العطاء]			اسم مقدم العطاء: [ادخل اسم مقدم العطاء كاملا]	

### Schedule of Quantities and Completion – Services related to the Contract

Date:						
National Competitive Bid No.:						
Alternate No.:						
Page No.:                      From:						
1	2	3	4	5	6	7
Service No.	Description of Service	Country of Origin	Date of Delivery in the Final Destination	Quantities and Unit	Unit Price in figure an writing	Total Price of Service in figure
[Insert service no.]	[Insert name of service]	[Insert name of the country of origin]	[Insert date and place of final delivery for each service]	[Insert numbers of units which will be provided and names of units]	[Insert unit price of each item]	[Insert total price of each item]
Total Price: Associated Services						

Name of Bidder: [Insert full name of bidder]

Signature of Bidder: [Signature of authorized person to sign the bid]

Date: [Insert date]

## Bid Guarantee Form (Bank Guarantee)

## نموذج ضمان العطاء (كفالة مصرفية)

[The bank fillsthis bank guarantee form according to the instructionsaforementioned between the brackets.]

[يملأ المصرف نموذج الكفالة المصرفية هذا بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس.]

[Insert the Name of the Bank, Address of the Branch or the Issuing Bureau]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المصدّر]

**Beneficiary:** [Insert the name and address of the Buyer]

**المستفيد:** [أدخل اسم وعنوان المشتري]

**Date:** [Insert Date]

**التاريخ:** [أدخل التاريخ]

**Bid Guarantee No.:** [Insert Number]

**ضمان عطاء رقم:** [أدخل الرقم]

We were informed that [Insert name of bidder] (hereinafter called "Bidder") has given you his bid dated [Insert Date] (hereinafter called "Bid") to implement [Insert Name of Contract].

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم مقدم العطاء] (فيما يلي يسمى "مقدم العطاء") قد سلمكم عطاءه المؤرخ [أدخل التاريخ] (فيما يلي يسمى "العطاء") لتنفيذ [أدخل اسم العقد].

Moreover, we are aware, according to your conditions that bids must be supported by a bid guarantee.

إضافة، فإننا ندرك، وفقا لشروطكم، بأن العطاءات يجب أن تدعم بضمان عطاء.

According to the request by the bidder, we [Insert Name of Bank] are committed according to this document to pay you any amount or amounts that does not exceed in total the amount of [Insert amount in numbers] ([Insert amount in writing]) Iraqi Dinar once we receive from you the first written request accompanied by a written affidavit stating that the bidder has violated his obligation (obligations) under the conditions of the bid, because the bidder:

يطلب من مقدم العطاء، نحن [أدخل اسم المصرف] ملتزمون بموجب هذه الوثيقة بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجموعها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات] ديناراً عراقياً فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن مقدم العطاء قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) تحت شروط العطاء لأن مقدم العطاء:

(A) Has withdrawn his bid during the validity period of the bid specified in the bid form, or

(أ) قد سحب عطاءه خلال فترة نفاذ العطاء المحدد من مقدم العطاء في نموذج عطاء؛ أو

(B) Informing him that his bid was accepted by the buyer during the validity period of the bid: (1) Failing or refusing to implement the contract form, if required, or

(ب) مع تبليغه بقبول عطاءه من المشتري خلال فترة نفاذ العطاء :

(2) Failing or refusing to submit a good performance guarantee according to the instructions to bidders.

(1) يفشل أو يرفض تنفيذ نموذج العقد، إن كان مطلوباً، أو

The validity period of this bid guarantee ends:

(2) يفشل أو يرفض أن يوفر كفالة حسن التنفيذ بحسب التعليمات لمقدمي العطاء.

A) If the bidder was awarded the bid, once we receive the contract copy signed by the bidder and good performance guarantee issued to you by the bidder, or

تنتهي صلاحية هذا الضمان:

B) If the bid was not awarded to the bidder, if preceded by:

(أ) إذا كان مقدم العطاء هو الذي أُرسي عليه العطاء، فور تسلمنا لنسج العقد الموقعة من مقدم العطاء وكفالة حسن التنفيذ الصادرة لكم من قبل

(1) Our receipt of a copy of your notification to the bidder that the bid was not awarded, or

مقدم العطاء؛ أو

(2) After twenty-eight days from the completion of validity period of the bidder's bid.

ب) إذا لم يرس العطاء على مقدم العطاء، عندما يسبقه

(1) تسلمنا لنسخة من تبايغكم لمقدم العطاء بأن العطاء لم يرس عليه، أو

(2) بعد ثمانية وعشرين يوماً من انتهاء نفاذية عطاء مقدم العطاء.

Therefore, any request to pay under this guarantee must be received by us in the bureau at that date or before it.

This guarantee is subject to the unified laws of the guarantee request, issued according to the Iraqi Law.

وبالتالي، فإن أي طلب للدفع تحت هذه الكفالة يجب أن يستلم منا في المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

[Signature(signatures)  
authorized(authorized)]

representative(representatives)

تخضع هذه الكفالة للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، الصادرة وفقاً للقانون العراقي.

---

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين)]



## Authorization of the Manufacturing Party

## تحويل الجهة المصنعة

The bidder has to request from the manufacturing party to fill this form according to the specified instructions. This letter of authorization shall be on paper with a logo of the manufacturing party and signed by the person authorized to sign the required documents for the factory, and the bidder shall enclose them in his bid if referred to in the bid data sheet.

على مقدم العطاء الطلب من الجهة المصنعة ملء هذه الاستمارة بموجب الارشادات المحددة. يجب ان تكون رسالة التحويل هذه على الورق متوج بشعار الجهة المصنعة وموقعة من الشخص المخول بتوقيع الوثائق الملزمة للمصنع . وعلى مقدم العطاء ارفاقها في عطائه اذا تمت الاشارة الى ذلك في ورقة بيانات العطاء.

Date (Insert the date, day/month/year to submit the bid)

التاريخ ( ادخل التاريخ يوم , شهر , سنة لمعد تقديم العطاء )

No. of general tender (Insert number of tender)

رقم المناقصة العامة ( ادخل رقم المناقصة )

Alternate No. (Insert identification number if the bid was for an alternate person)

الرقم البديل ( ادخل رقم التعريف اذا كان هذا العطاء لشخص بديل )

To (Insert name of buyer) Where

We

(Insert full name of factory), the official manufacturer of (Insert type of the manufactured material), we own the plants located on (Insert full address of plants owned by the manufacturing party), we authorize (Insert full name of bidder) to submit his bid which includes supplying of commodities listed later on and manufactured by us (Insert name of commodity with a brief description), we authorize him to negotiate and sign the contract.

الى ( ادخل اسم المشتري )

حيث ان

نحن ( ادخل اسم المصنع بالكامل ) ، المصنعين الرسميين ل ( ادخل نوع المادة المصنعة ) نمتلك المعامل الكائنة ( ادخل العنوان الكامل لمعامل الجهة المصنعة ) نخول ( ادخل اسم مقدم العطاء الكامل ) لتقديم عطائه المتضمن تجهيز السلع المدرجة لاحقا والمصنعة من قبلنا ( ادخل اسم السلعة مع وصف مختصر لها ) نخوله لاحقا للتفاوض وتوقيع العقد.

Hereby, we submit this complete guarantee and undertaking according to the provisions of Para

(27) of the general conditions of the contract for commodities offered by the bidder.

وبموجب هذا، فنحن نقدم الضمان الكامل و التعهد استناداً لأحكام الفقرة 27 من الشروط العامة للعقد للسلع المعروضة من مقدم العطاء

Signature (Insert signatures of the authorized representative persons for the manufacturing party)

Name (Names of authorized representatives of the manufacturing party)  
Position (Insert position)

التوقيع ( ادخل توقيع الاشخاص المخولين الممثلين للجهة المصنعة )

Duly authorized to sign this authorization on behalf of (Insert full name of the bidder) Signature (Insert signature)

الاسم ( اسماء المخولين الممثلين للجهة المصنعة )

المنصب ( ادخل المنصب )

Date(Day/Month/Year)

المخول اصولياً بتوقيع هذا التحويل نيابة عن ( ادخل  
الاسم الكامل لمقدم العقد)

التوقيع ( ادخل التوقيع )

التاريخ ( اليوم, الشهر , السنة)

التاهيل لتوفير السلع , تنفيذ الأشغال , والخدمات في العقود الممولة من المشتري:

**Eligibility**

to provide commodities or execute the works or services in the contracts financed by the buyer:

1. The buyer has the right to allow organizations and personnel of all countries to supply commodities or execute the works or offer services to the projects financed by the Iraqi government, and as an exception, it prevents organizations in countries or the commodities manufactured in the countries from participating in tenders in the following cases:

A-The legislations or prevailing regulations prohibit the employer's country from establishing commercial relations with that country, provided, the buyer is convinced that such prohibition will not prevent achieving fruitful competition to supply the commodities or execute the works.

B-In response to the decision issued by the United Nations /Security Council under chapter seven of the constitution of the United Nations which prohibit the country of the buyer from contracting to import any commodities or pay any amounts to the country of the bidder.

2. For the review of the bidder thereon, we include the commodities, services and organizations that are prohibited from participating in this tender according to the mentioned instructions.

a) Regarding Para 1-(A) above.

**ISRAEL**

b) Regarding Para 1-(B) above.

1. للمشتري الحق في السماح للمؤسسات والأشخاص من الدول كافة لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال أو تقديم الخدمات للمشاريع الممولة من قبل الحكومة العراقية . وكاستثناء تمنع المؤسسات في الدول أو السلع المصنعة في الدول من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الآتية:

(أ) إذا كانت التشريعات أو التعليمات الرسمية السارية تحظر دولة مقدم العطاء من إقامة العلاقات التجارية مع دولة المشتري شريطة أن يكون المشتري مقتنعاً بأن مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال.

(ب) نتيجة الاستجابة لقرار صادر من الأمم المتحدة / مجلس الأمن تحت الفصل السابع من دستور الأمم المتحدة تحظر بموجبه على دولة المشتري استيراد أية سلع أو دفع أية مبالغ لدولة مقدم العطاء.

2. ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك، ندرج السلع والخدمات والمؤسسات المحظورة من الاشتراك في هذه المناقصة بموجب الإرشادات انفا.

أ- فيما يتعلق بالفقرة 1-(أ) أعلاه.

اسرائيل

ب- فيما يتعلق بالفقرة 1-(ب) أعلاه.

## Part Two

الجزء الثاني

### Requirements of Supplying for

متطلبات التجهيز

### The Contracts of Supplying Commodities

لعقود تجهيز السلع

The Contracts of Supplying Commodities

Contents

المحتويات

- 1- List of Commodities and Schedule of Delivery .....
- 2- List of Services Related to the Commodities and Schedule of Completion .....
- 3- Technical Specifications .....
- 4- Drawings .....
- 5- Test and Engineering Inspection .....

- 1- قائمة السلع وجدول التسليم
- 2- قائمة الخدمات المتصلة بها وجدول الاكمال
- 3- المواصفات الفنية
- 4- المخططات
5. الاختبار والفحص الهندسي

يضمن المشتري جدول المتطلبات في وثائق العطاء، ويجب أن تغطي كحد أدنى وصفاً للسلع والخدمات التي سيتم تزويدها بالإضافة إلى جدول التسليم.

The buyer includes the schedule of requirements in the bid documents, and each one has to cover in minimum a description of commodities and services that will be provided in addition to the schedule of the delivery.

إن هدف جدول المتطلبات هو توفير معلومات كافية تمكن مقدمي العطاء من إعداد عطاءاتهم بشكل دقيق وفعال، وخاصة جدول الأسعار، الذي يوجد له نموذج خاص في القسم الرابع.

The objective of the schedule of requirements is to provide sufficient information that enables the bidder to prepare their bids accurately and effectively, especially the schedule of prices which there is a special form for it in section four.

In addition to that, the schedule of requirements and the schedule of prices must be essential in case there are differences in quantities upon awarding the contract according to Para (41) of the instructions to bidders.

بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يكون جدول المتطلبات و جدول الأسعار أساسيان في حالة وجود فروق في الكميات عند إرساء العطاء وفقاً للفقرة 41 من التعليمات لمقدمي العطاء.

يجب أن تكون توقيتات وزمن تجهيز السلع محددة بصورة دقيقة مع الأخذ بنظر الاعتبار:

The timings and date of supplying the commodities must be specified accurately, and taking into consideration:

a. The rules of delivery conditions specified in the instructions to bidders according to INCOTERMS rules (rules of FCA, FOB, CIP, CIF, EXW) which specify the methods of delivering the commodities to the carrier.

أ. القواعد الخاصة بشروط التسليم المحددة في التعليمات لمقدمي العطاءات وفقاً لقواعد الإنكوترم (قواعد FCA, FOB, CIP, CIF, EXW) والتي تحدد طرق تسليم السلع إلى الناقل.

b. The dates specified in the documents regarding the obligations of the buyer as much as it concerns (issuing the letter of acceptance "letter of award", signing the contract, opening and affixing the letters of credits)

ب. التاريخ المحدد في الوثائق إزاء التزامات المشتري قدر تعلق الأمر (بإصدار كتاب القبول (كتاب الاحالة)، توقيع العقد، فتح وتثبيت الاعتمادات المستندية).

**1- List of Commodities and Schedule of Delivery**

Item No.	Description of Commodities	Qty.	Unit	Place of Final Delivery	Date of Delivery	
					Final Date of Delivery	Date of Delivery
A	B	C	D	E	G	H
	CENTRICAL BENCH					
	Part		DRAWN			
1				Nos	CIP SRC (warehouse) Basra	120 Days

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Item	Qty	P/No	Description
1	1	9975050	CENTRICAL F Fixed height 2m Workshop Bench
2	1	9890410	PO8C Pressure output Module -0.9 to 8bar(-13 to +116 psi)
3	1	9893280	P100Module 0-100 Bar Pressure Measurement Module 0 to 100 bar g (0 to 1450 psi)
4	1	9893240	P20C -1 to +20 Bar Pressure Measurement Module -1 to 20 bar g (-14.5 to 1450 psi)
5	1	9893180	P1C -1 to +1 Bar Pressure Measurement Module -1 to 1 bar g (-14.5 to +14.5 psi)
6	1	9893120	P10md ± 10mbar Diff. Pressure Measurement Module ±10 mbar diff. (± 4IWC)
7	1	9893140	P100 0 to 100mbar Pressure Measurement Module 0 to 100 mbar g. (0 to 40IWC)
8	1	9893000	MC6 WS Advanced workshop Calibrator and communicator
	1	9893100	Barometric module
	1	9893500	HART Comm. option for MC6-ws
	1	8009550	Temperature block comm. For Beamex Dry Block with MC6-ws
9	1	9975535	FDC24 Fixed Voltage Supply Module
10	1	9975580	DMM16 Metra watt Digital Multimeter
11	1	9975780	TR230115 Transformer 230V to 115V /13A,non-isolated
12	1	9975530	MAINS240K module 13A 1-phase 240V
	1	8003365	Pressure Hose 630bar ,1m WITH BSP Fitting Set
13	1	9975305	DBHOLD EXTENDABLE dry-block holder
14	3	9975410	BLP10 blank Panel (1Mp)
15	1	9975455	SOCEU SOCKET PANEL , 3x SCHUKO
16	1	9975820	VACU230 Vacuum Pump Kit PB0004 C 230V
17	1	9975900	VARIO3 LED Magnifier
	1	8003380	Pressure Hose 630bar ,1m WITH BSP Fitting Set
18	1		On Site Commissioning and training
19	1	9010085	PGL Low Pressure Calibration Pump , -400 to 400 mbar (-160 to 160 inH2O)
20	1	9010180	PGPH High Pressure Pneumatic Pump , -0.95 to 140 bar (-13.7 to 2030 psi)
21	1	8003180	SERVICE KIT FOR PGPH
22	1		Desktop PC
23	1	9975300	Desktop holder
24	1		17" monitor
25	1	9975310	LCD Display holder
	1	9975320	Keyboard extension with mouse pad
26	1		Laser Printer A4
27	1	9050120	CMX Professional user License
28	1	9050130	CMX Professional hardware Key
29	1	9050365	CMX Configurable user interface
30	1	9050230	CMX history trend module
31	1	9050350	Software Service Agreement for CMX Professional
32	1	9400300	Dry Beamex FB660 Field Temperature Calibrator 50...660°C (122...1220°F)
33	6	PS600	Pressure comparator Armano PS600



**2-List of Services Related to the Commodities and Schedule of Completion (N/A)**

<b>Service No.</b>	<b>Description</b>	<b>Qty.<sup>1</sup></b>	<b>U n</b>	<b>The Place in which the services</b>	<b>Date (dates) of completion</b>
[Insert services no.]	[Insert description of the related services]	[Insert quantities of items wanted to be supplied]	[Insert units of each item]	[Insert name of place]	[Insert required date of completion]
1					
2					

**Technical Specifications**

The purpose of the technical specifications is to determine the technical characteristics of commodities and relevant services required by the Buyer. The Buyer shall set up a detailed list of the technical specifications taking into account the following:

- The technical specifications consist of clear indication through which the Buyer may determine whether the technical specifications provided in the Bid conform to the specifications required, and thus it may submit the Bid. Therefore, the well-set technical specifications facilitate the process of setting up Bid that meet the specifications of Bidder, in addition to checking, evaluating and comparing the same by the Bids Analysis Committee.
- The specifications require that all commodities and materials used in commodities shall be brand new, state-of-the-art and involve all developments in design and materials, unless the Contract states otherwise.
- The technical specifications shall make use of the best previous practice. Samples of specifications used in successful similar Bids in the same country or sector may provide solid ground in establishing the technical specifications.
- The Buyer requires using the metric system in specifying the units in the Bid.
- To establish fixed standards for the technical specifications may be very useful. This depends on the degree of sophistication and recurrence of this type of supply processes. The technical specifications shall be comprehensive to avoid restriction of manufacture, materials or equipment often used in the manufacture of similar commodities.
- The standards fixed for equipments, materials and manufacture in the Bidding documents shall not be restricted. The international specifications adopted shall be set whenever possible. Also, shall be avoided as much as possible any indication to the trade names, figures, illustrations or any other details determining the material and items required in those produced from a certain factory. If this is not possible, the descriptions of such items shall be followed by the phrase (or similar to max. extent).

إن الهدف من المواصفات الفنية هو تحديد الخصائص الفنية للسلع والخدمات المتصلة بها التي يطلبها المشتري. على المشتري أن يعد قائمة مفصلة بالمواصفات الفنية أخذاً بعين الاعتبار ما يأتي:

- تتألف المواصفات الفنية من مؤشرات واضحة يستطيع المشتري من خلالها أن يحدد فيما إذا كانت المواصفات الفنية التي يقدمها العطاء مطابقة للمواصفات المطلوبة وبالتالي يستطيع تقييم العطاء. ولذا فإن المواصفات الفنية المحددة جيداً ستسهل عملية إعداد العطاءات المستوفية للمواصفات من مقدمي العطاءات، بالإضافة إلى فحصها وتقييمها ومقارنتها من قبل لجنة تحليل العطاءات.
- تتطلب المواصفات أن تكون جميع السلع والمواد المستخدمة في السلع جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث طراز وتتضمن التطورات كافة في التصميم والمواد ما لم يذكر خلاف في العقد.
- يجب أن تستفيد المواصفات الفنية من أفضل التطبيقات السابقة. وقد توفر العينات لمواصفات استخدمت في عطاءات ناجحة مشابهة في نفس الدولة أو القطاع، أرضية صلبة في وضع المواصفات الفنية.
- يطلب المشتري استخدام النظام المتر في تحديد الوحدات في العطاء.
- إن وضع معايير ثابتة للمواصفات الفنية قد يكون مفيداً، وهذا يعتمد على مدى تعقيد السلع وتكرار هذا النوع من عمليات التجهيز. و يجب أن تكون المواصفات الفنية شاملة لتجنب تقييد التصنيع، أو المواد، أو المعدات المستخدمة عادة في تصنيع سلع شبيهة.
- يجب أن لا تكون المعايير المحددة للمعدات والمواد والتصنيع في وثائق العطاء مقيدة. و يجب تحديد المواصفات الدولية المعتمدة كلما كان ذلك ممكناً. كما يجب تجنب الإشارة إلى الأسماء التجارية، أو أرقام الأدلة المصورة، أو أية تفاصيل أخرى تحدد المواد والبنود المطلوبة بتلك المنتجة من مصنع معين، وذلك قدر الإمكان. و إذا لم يكن ذلك ممكناً يجب أن يتبع وصف هذه البنود جملة (أو ما يماثلها إلى أقصى حد).

The technical specifications shall demonstrate all the requirements in the following points, for example but not limited to:

- A- Standards of materials and manufacture required for the production and manufacture of such materials.
- b- Details of tests required (type and number).
- c-

- يجب أن تبين المواصفات الفنية جميع المتطلبات فيما يتعلق بالنقاط الأتية، كأمثلة لا للحصر:

Any additional work and/or related services required to achieve delivery/completion on the best way.

d- Details of activities to be performed by the supplier and the nature of Buyer's participation therein.

e- List of the details of guarantees covered by the commodities warrantee Liquidated Damages to be applied if the guarantees are not realized.

• The specifications shall describe all the technical and performance requirements and characteristics, to include the higher and lower values guaranteed and accepted, as applicable. The Buyer shall, if necessary, add a special form (to be attached to the Bid Submission Form) in which the Bidder shall state detailed information on such performance characteristics against such guaranteed and accepted values.

When the Buyer requires the Bidder to state in its Bid all or some of these technical specifications, technical tables or other technical information, the Bidder shall specify in detail the extent and nature of information required and the method in which these should be provided by the Bidder in the Bid.

[The Buyer shall enter the information in the following table, if it is presumed that it should provide a technical specification summary. The Bidder shall provide a similar table to clarify how they conform to the required specifications].

“

(أ) معايير المواد والتصنيع المطلوب لإنتاج وتصنيع هذه المواد.

(ب) تفاصيل الاختبارات المطلوبة (النوع والرقم).

(ج) أي عمل إضافي و/أو خدمات متصلة به مطلوبة لتحقيق التسليم/الاكتمال على أكمل وجه.

(د) تفاصيل النشاطات التي يجب تنفيذها من المجهز وطبيعة مشاركة المشتري فيها.

(هـ) قائمة بتفاصيل الضمانات التي Liquidated Damage التي تغطيها كفالة السلع ستطبق في حالة عدم تحقيق الضمانات.

• يجب أن تبين المواصفات جميع المتطلبات والخصائص الفنية والأدائية، بما في ذلك الأقيام العليا والدنيا المضمونة أو المقبولة، كما هو مناسب. يضيف المشتري، عند الضرورة، نموذجاً خاصاً (يرفق بنموذج تسليم العطاء) ليبين فيه مقدم العطاء معلومات تفصيلية حول هذه الخصائص الأدائية مقابل هذه الأقيام المضمونة أو المقبولة.

عندما يطلب المشتري من مقدم العطاء أن يبين في عطاءه جميع هذه المواصفات الفنية أو جزءاً منها، أو جداول فنية أو معلومات فنية أخرى، فعليه أن يحدد بالتفصيل مدى وطبيعة المعلومات المطلوبة والطريقة التي يجب تقديمها بها في العطاء من مقدم العطاء.

Technical Specifications Summary: Commodities and related services shall be according to the following standards and specifications:

على مقدم العطاء أن يجهز جدولاً مشابهاً لإيضاح كيفية تطابقها مع المواصفات المطلوبة

Item	Names of Commodities and Related Services	Standards and Technical Specifications
1	CENTRICAL BENCH	CENTRICAL BENCH
2	Equipment manual	Supplying Four copies of (equipment manual) with CD, for the new design of THE SYSTEM
3	GURANTI	360 DAY

#### 4- Drawings

#### 4- المخططات

Bid documents **does not include** drawings.

وثائق العطاء هذه لا تتضمن مخططات.

List of Drawings		
No. of Plan	Name of Plane	Purpose
N/A		

## 5- Test and Engineering Inspection

## 5- الاختبار والفحص الهندسي

The following tests and engineering inspections will be conducted:

سيتم إجراء الاختبارات والفحوص الهندسية الآتية

List of Tests and Engineering Inspections		
Item No.	Brief Description of each Item	Test and/or Engineering Inspection
1	CENTRICAL BENCH	Provide SRC with Third party inspection certificate from one of the an international inspection companies fixed below :: 1-BUREAU VERITAS 2-TUV RHEINLAND 3-LLOYD'S REGISTER 4-INTERTEK GLOBAL 5- DNV ,6-Rina ,7-ATG,8-SGS

Section Seven: General Conditions of  
the Contract for

The Contracts of Supplying Commodities

القسم السابع: الشروط العامة للعقد

لعقود تجهيز السلع

Section Seven: General Conditions of the Contract .....	71	التعاريف	.1
1- Definitions .....	71	وثائق العقد	.2
2- Contract Documents .....	71	الاحتيال و الفساد	.3
3- Corruptions and Fraud .....	72	التفسير	.4
4- Interpretation .....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	اللغة	.5
5- Language .....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	المشروع المشترك	.6
6- Joint Venture or Group of Companies or Organizations .....	74	اهلية مقدمي العطاء	.7
7- Qualification .....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.	مذكرات التبليغ	.8
8- Notification Memos .....	74	القانون الحاكم	.9
9- Governing Law .....	74	حل النزاعات	.10
10- Settlement of Disputes .....	74	التفتيش والمراجعة من المشتري	.11
11- Audit and Review by the Buyer .....	75	نطاق التجهيز	.12
12- Scope of Supply .....	75	التسليم والوثائق	.13
13- Delivery and Documents .....	75	مسؤولية المجهز	.14
14- Supplier's Responsibilities .....	75	سعر العقد	.15
15- Contract Price .....	75	شروط الدفع	.16
16- Terms of Payment .....	75	الضرائب والرسوم	.17
17- Taxes and Fees .....	76	ضمان حسن الاداء	.18
18- Good Performance Guarantee .....	76	حقوق النشر	.19
19- Copy rights .....	77	المعلومات السرية	.20
20- Confidential Information .....	77	عقود المقاولات الثانوية	.21
21- Subcontracts .....	77	المواصفات والمقاييس	.22
22- Specifications and Standards .....	78	التغليف والمستندات	.23
23- Packaging and Documents .....	78	التامين	.24
24- Insurance .....	78	النقل	.25
25- Transportation .....	78	الاختبار والفحص الهندسي	.26
26- Test and Engineering Inspection .....	79	التعويضات المقطوعة	.27
27- Delay Penalties .....	80	ضمان المصنع	.28
28- Manufacturer's Guarantee .....	80	التعويض عن براءات الاختراع	.29
29- Indemnification for Patents .....	80	حدود المسؤولية	.30
30- Limits of Liability .....	81	التغيير في القوانين والانظمة	.31
31- Change in Laws and Regulations .....	82	القوة القاهرة	.32
32- Force Majeure .....	82	أوامر التغيير وتعديل العقد	.33
33- Change in Orders and Amendment to Contract .....	82	تمديد الوقت	.34
34- Extension of Term .....	83	أنهاء العقد	.35
35- Work Withdrawal .....	83	التنازل و نقل الحقوق	.36
36- Waiver .....	84	قيود التصدير	.37
37- Restrictions on Exports .....	84		

## Section Seven: General Conditions of the Contract

## 1- Definitions

1-1-

The following words and expressions shall have the meanings stated next to each:

a- "Contract" means the agreement entered into by the Parties (Buyer and Supplier), in addition to the Contract Documents, to include all annexes and supplements thereto and any other documents referred to herein.

b-

"Contract Documents" means the documents stated in the Contract Agreement, as amended.

c- "Contract Price" means the amount to be paid to the supplier as stated in the Contract, liable to increase, decrease and revision according to the Terms of Contract.

d- "Day" means the day in Gregorian calendar.

e- "Completion" means completion by the Supplier of the services related to the Contract in accordance with the terms and conditions stated in the Contract.

f-

"Commodities" means the Commodities, raw materials, machines, equipments and/or other material that should be provided by the Supplier to the Buyer under the Contract.

g-

"Buyer's Country" means the country specified in the Special Conditions of the Contract.

h-

"Buyer" means the (Ministry/Department) purchasing the Commodities and Related Services, as stated in the Special Conditions of the Contract.

i- "Related Services" means the services associated with the supply of Commodities, such as insurance, installation, training, primary maintenance and other obligations of the Supplier under the Contract.

j- "Subcontractor" means any natural personality or any public or private organization, or combination thereof, which contracts with the Supplier on the supply of part of the Commodities ordered or execution of any part of their Related Services.

k-

"Supplier" means any natural personality or any public or private organization, or combination thereof, which Bid is approved by the Buyer and is named in the Contract.

l-

"Point of Delivery" is the place mentioned in the Special Conditions of the Contract.

## 2- Contract Documents

2-1-

## 1. التعريفات

1-1- الكلمات والمصطلحات الآتية ستكون لها المعاني المدرجة ازاء كل منها:

(أ) "العقد" يعني الاتفاقية المبرمة بين الطرفين (المشتري و المجهز)، بالإضافة إلى وثائق العقد، بما فيها جميع الوثائق الملحقة والتمتمة، وأية وثائق أخرى المشار إليها هنا.

(ب) "وثائق العقد" تعني الوثائق المدرجة في اتفاقية العقد، بما في ذلك التعديلات.

(ج) "سعر العقد" تعني المبلغ الذي يدفع للمجهز والمحدد في العقد، وهو قابل للزيادة أو النقصان أو التعديل بحسب بنود العقد.

(د) "اليوم"، يعني يوماً في التقويم الميلادي

(هـ) "الاكتمال" معناها استكمال المجهز للخدمات المتصلة بالعقد بما يتوافق مع الشروط والبنود المدرجة في العقد.

(و) "السلع" معناها البضائع والمواد الخام والآليات والمعدات و/أو المواد الأخرى التي يجب على المجهز أن يؤمنها للمشتري بموجب العقد.

(ز) "دولة المشتري" تعني الدولة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد.

(ح) "المشتري" تعني (الوزارة/الدائرة) المشتري للسلع والخدمات المتصلة بها، كما هي مبينة في الشروط الخاصة بالعقد.

(ط) "الخدمات المتصلة" تعني الخدمات المرافقة لتجهيز السلع، مثل التأمين والتدريب والتدريب والصيانة المبدئية وغيرها من التزامات المجهز بموجب العقد.

(ي) "المقاول الثانوي" تعني أي شخص طبيعي، أو أي مؤسسة حكومية أو خاصة، أو خليط من الاثنين، يقوم بالتعاقد مع المجهز لتأمين جزء من السلع المطلوبة أو تنفيذ أي جزء من الخدمات المتصلة بها.

(ك) "المجهز" هو أي شخص طبيعي، أو أية مؤسسة حكومية أو خاصة، أو خليط من الاثنين، الذي تمت الموافقة على عطائه من المشتري وتم تسميته في العقد.

(ل) موقع التسليم هو المكان المذكور في الشروط الخاصة بالعقد.

## 2. وثائق العقد

1-2- أن جميع الوثائق المكونة للعقد (وجميع أجزائها) بحسب ترتيبها في العقد مترابطة ومتكاملة ويفسر بعضها البعض، و تتم قراءة



All the documents constituting the Contract and all parts thereof, as per their order in the Contract are interconnected and integrated and construed each other. The eContract shall be read as a whole.

### 3- Corruptions and Fraud

If the Buyer

is fully convinced that the Supplier is involved in any fraudulent, corrupt, collusive, coercive

or obstructive practice during the competition procedure or

Contract execution, the Buyer shall have the right, 14 days after giving

a notice thereof to the Supplier, to suspend the Supplier's work and cancel the Contract. The provisions of 35-1 shall be applied.

3-1- The Buyer (Ministry/Department) shall require the Bidders, Suppliers, Contractors or Advisors to adhere to the higher standards of business ethics during the period of supply and contract execution. In

order to achieve this policy, the Buyer:

a- Defines, for the purpose of these provisions, the below stated terms, as follows:

1) "Corrupt Practice" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official<sup>7</sup> throughout the outsourcing process or contract execution.

2) "Fraudulent Practice" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.

3) "Collusive Practice" means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Buyer, in view to establish artificial and non-competitive prices.

4) "Coercive Practice" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the outsourcing processes or influence the contract execution.

5) "Obstructive Practice": First: To intentionally destroy, falsify, distort or conceal investigation-required substantial documents or give false testimony to investigators to obstruct the investigation procedures in any of the above mentioned practices through threatening, provoking or intimidating any Party and prevent it from giving any investigation-related information.

Second: Also means the practices that obstruct the buyer's practicing its right of auditing and revision, as per 11/Inspection and Auditing by the Bank.

3-2- Shall be dismissed from work any employee of the Supplier if it is proved that it is involved in any corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during the procedures of contracting on purchasing the Commodities.

4-1- If required by the context, singular may refer to plural and vice-

4-2- If the Buyer is fully convinced that the Supplier is involved in any fraudulent, corrupt, collusive, coercive or obstructive practice during the competition procedure or Contract execution, the Buyer shall have the right, 14 days after giving a notice thereof to the Supplier, to suspend the Supplier's work and cancel the Contract. The provisions of 35-1 shall be applied.

### 4- Interpretation

4-1- If required by the context, singular may refer to plural and vice-

### 3. الفساد و الاحتيال

إذا توصل المشتري الى قناعة تامة بقيام المجهز باي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقعة خلال اجراءات التنافس أو تنفيذ العقد , فللمشتري الحق وبعد (14) يوما من توجيه أذار بذلك الى المجهز ايقاف عمل المجهز والغاء العقد ويتم تطبيق احكام المادة (35) الفقرة (1-35) منها.

1-3- يشترط المشتري (الوزارة/الدائرة) على مقدمي العطاءات، والمجهزين، والمقاولين والمستشارين أن يلتزموا بأعلى معايير الأخلاق المهنية خلال فترة التجهيز وتنفيذ العقد. ولتحقيق هذه السياسة، فإن المشتري:

(أ) يعرف لغرض هذه الأحكام المصطلحات المدرجة في أدناه كما يأتي:

(1) "ممارسة فاسدة" تعني عرض أو إعطاء أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة سواء بشكل مباشر أو غير مباشر للتأثير على عمل مسؤول عام<sup>1</sup> في عملية التجهيز أو في تنفيذ العقد؛

(2) "ممارسة احتيالية" تعني تشويه الحقائق أو إغفالها للتأثير على عملية التجهيز أو تنفيذ العقد؛

(3) "ممارسات تواطئية" تعني أية خطة أو ترتيب بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاء، سواء بعلم من المشتري أو دون علمه، بهدف تقديم أسعار عطاء على مستويات زائفة وغير تنافسية؛

(4) "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء أشخاص أو ممتلكاتهم، بشكل مباشر أو غير مباشر، للتأثير على مشاركتهم في عملية التجهيز أو التأثير على تنفيذ عقد ممارسات الاعاقعة

(5) **اولا.** وتعني الاتلاف أو التزييف أو التغيير او الاخفاء المتعمد للوثائق الثبوتية الخاصة بالتحقيق او اعطاء افادة كاذبة للمحققين لاعاقعة اجراءات التحقيق في اي من هذه الممارسات المذكورة انفا من خلال التهديد أو التحرش أو تخويف اي طرف لمنعه من تقديم معلومات وثيقة الصلة في التحقيق.

ثانيا. كذلك تعني الافعال التي تعوق ممارسة المشتري لحقه في التدقيق وممارسة الرقابة المنصوص عليها بالمادة ( 11) الفحص و التدقيق من المصرف .

2-3- يطرد من العمل أي من موظفي المجهز في حالة ثبوت تورطه في اي من ممارسات الفساد أو الاحتيال أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقعة، اثناء اجراءات التعاقد لشراء السلع.

### 4. التفسير

1-4- إذا تطلب السياق ذلك قد تعني الصيغة المفردة الجمع والعكس صحيح.

2-4 (ا) مالم يوجد تضارب مع اية شروط في العقد فان تفسير المصطلحات التجارية والحقوق والالتزام لاطراف العقد تكون

versa.

بموجب ماتوضحتها الانكوترم.

4-2-

a-

Unless there's contradiction with any conditions in the Contract, the construction of commercial terms and rights and obligations of the Contract Parties shall as specified in the INCOTERMS.

b-

C F R , FCA, CIP, EXW and others similar abbreviations, when used, shall be subject to the rules referred to in the applicable version of INCOTERMS as referred to in the Special Conditions of the Contract issued by the International Chamber of Commerce, Paris.

4-3- Entire Agreement:

The Contract consists of the entire agreement between the Buyer and the Supplier, all correspondences, negotiations and agreements (whether oral or written) made between the Parties before the date of signing the Contract shall be void.

4-4- Amendment

Any change or amendment to the Contract shall have no legal effect unless it is in writing, dated and refers to the Contract specifically. Also, it shall be signed by an authorized representative of each Party.

4-5- No Assignment

a-

According to 4-5-

b/General Conditions of the Contract, any delay, linger or grace from any Party in the application of any of the Contract terms and conditions or complying with time shall not have effect on any of the other Party's rights stated in the Contract. Also, any waiver by any Party of any breach of the Contract shall not constitute a waiver of any thereafter breach (es) of the Contract.

b-

Any assignment by any Party of rights, powers or right recovery under the Contract shall be in writing, dated and signed by authorized representative of the assigning Party. Also, the right and the extent of assignments shall be specified.

4-6- Contract Conditions Validity

If any provision or condition of the Contract is found to be legally prohibited, invalid or inapplicable, such prohibition, invalidity or inapplicability shall not affect the validity or applicability of any other provision or condition of the Contract.

5- Language

5-1- The Contract, and all its related correspondences and documents exchanged between the Buyer and the Supplier, shall be written in the languages specified in the Special Conditions of the Contract. The supporting documents and printed matter that are reconsidered part of the Contract can be in another language, provided that these shall be accompanied

(ب) المصطلحات CFR, FCA, CIP, EXW والأخرى مماثلة ستكون خاضعة عند استعمالها للقواعد المشار إليها في النسخة المعمول بها من الانكوترم المشار إليه في الشروط الخاصة بالعقد والصادرة عن قبل غرفة التجارة العالمية في باريس.

3-4 كامل الاتفاقية:

يتكون العقد من كامل الاتفاقية بين المشتري والمجهز، وتبطل جميع المراسلات والمفاوضات والاتفاقيات (سواء الشفهية أو خطية) التي تمت بين الطرفين قبل تاريخ العقد.

4-4 التعديل:

أي تغيير أو تعديل على العقد لن يكون ذا قيمة قانونية إلا إذا كان مكتوباً، ويحمل تاريخاً ويشير إلى العقد بشكل محدد، كما يجب أن يكون موقعا من ممثل مخول حسب الأصول من كلا الطرفين.

5-4 عدم التنازل:

(أ) بمقتضى البند (4-5-ب) من الشروط العامة للعقد، لن يؤثر أو يحد أو يجحف أي تأخير أو تريت أو إهمال من لأي من الطرفين في تطبيق أي من بنود أو شروط العقد أو الالتزام في الوقت على أي من حقوق الطرف الآخر المبرمة في العقد، كذلك لا يمثل أي تنازل من أي من الطرفين عن أي خرق في العقد تنازل عن خرق لاحق أو خروق لاحقة للعقد.

(ب) أي تنازل من أي من الطرفين عن حقوق أو سلطات أو استرداد حق بموجب العقد يجب أن يتم خطياً، وأن يكون مؤرخاً وموقعاً من ممثل مخول من الطرف المتنازل، كما يجب تحديد الحق وإلى أي مدى تم التنازل عنه.

6-4 نفاذ شروط العقد

إذا تبين أن أحد أحكام أو شروط العقد ممنوعة أو باطلة أو غير قابلة للتطبيق قانوناً، فإن هذا المنع أو البطلان أو عدم القدرة على التطبيق لن يؤثر على شرعية أو تطبيق أي من الأحكام والشروط الأخرى في العقد.

5. اللغة

5-1 يجب أن يكتب العقد وجميع المراسلات والمستندات المتصلة بها المتبادلة بين المشتري والمجهز باللغة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد. الوثائق المساندة والمطبوعات التي تعتبر جزءاً من العقد يمكن أن تكون بلغة أخرى على أن تكون مرفقة بترجمة طبق الأصل باللغة المحددة، ولغايات تفسير العقد تعتمد هذه الترجمة.

5-2 على المجهز أن يتحمل جميع نفقات ترجمة أية وثائق يقدمها إلى اللغة المعتمدة، وتحمل مسؤولية دقة ترجمة الوثائق التي يقدمها

with a true translation into the specified language; such translations shall be adopted for the purpose of Contract construction.

5-2-

The Suppliers shall be charged with all the expenses of translating any documents submitted into the approved language and shall be responsible for the accurate translation of the documents provided by the importer.

## 6- Joint Venture or Group of Companies or Organizations

6-1- If the Supplier is a joint venture or a group of companies or organizations, all Parties shall be considered jointly and severally liable to the Buyer for the execution of the provisions of the contract and the Supplier shall appoint one Party of them to act as an authorized head to enter into obligations on behalf of the joint venture or the group of companies or organization. The JV or the group of companies or organization may not be restructured or reorganized without prior written consent by the Buyer.

## 7- Qualification

7-1-

The Supplier and its Subcontractors shall have nationalities of eligible countries. The Supplier or its Subcontractor is considered having nationality of a country if it is a resident there in or incorporating or holding shares in a company or registered and doing business under the provisions of the laws of such country.

7-2-

All Commodities and Related Services to be supplied under the Contract and funded by the Buyer shall be originated from an eligible country. For the purpose of this Clause, the origin means the country in which the Commodities, or the commodities produced from manufacturing, processing or assembling essential components of a trademark that has substantially different characteristics than those of their final product, are agriculture, bred, mined, manufactured or processed.

## 8- Notification Memos

8-1-

Any notice of legal action given by a Party to the other according to the Contract shall be in writing and sent to the address specified in the Special Conditions of the Contract. "In writing" means written with receipt acknowledged.

8-2-

The notices shall be deemed valid as of the date of receipt or applicability thereof, whichever is later.

## 9- Governing Law

9-1-

The Contract is governed by and construed according to the applicable law in the Republic of Iraq.

## 10- Settlement of Disputes

10-1- Amicable Resolution:

The Buyer and the Suppliers shall exert every reasonable effort to resolve any dispute to arise between

## 6. المشروع المشترك، مجموعة شركات او مؤسسات

1-6 إذا كان المجهز مشروعاً مشتركاً او مجموعة شركات و مؤسسات ، يعتبر جميع الأطراف ، مسؤولين مسؤولية مشتركة و تضامنية أمام المشتري عن تنفيذ أحكام العقد وعليهم أن يعينوا طرفاً واحداً من بينهم للعمل كرئيس مخول للدخول بالالتزامات نيابة عن المشروع المشترك او مجموعة الشركات او المؤسسات. ولا يجوز تغيير تركيبة أو تشكيلة أي من المشروع المشترك أو مجموعة الشركات او المؤسسات دون موافقة المشتري الكتابية المسبقة.

## 7. التأهيل

1-7 يجب ان يكون المجهز ومقاوله الثانويون من جنسيات الدولة المؤهلة ، و يعتبر المجهز او مقاوله الثانوي حاصل على جنسية دولة ما اذا كان مقيماً فيها ، او مؤسساً او مشاركاً في شركة او تم تسجيله ويعمل بموجب احكام قوانين تلك الدولة.

2-7 يجب أن تكون كافة السلع والخدمات المتصلة بها المطلوب تجهيزها بموجب العقد و يتم تمويلها من المشتري ، من منشأ دولة مؤهلة ولاغراض هذا القسم فان المنشأ يعني الدولة التي فيها زراعة او تربية أو استخراج أو تصنيعاً أو معاملة السلع فيها او السلع الناتجة من تصنيع أو معاملة أو تجميع مكونات أساسية ذات علامة تجارياً تختلف في خصائصها بصورة كبيرة عن خصلنص المنتج النهائي الناتج عنها.

## 8. مذكرات التبليغ

1-8 أي تبليغ موجه من أحد الأطراف إلى الآخر استناداً للعقد يجب أن يكون خطياً ومرسلاً إلى العنوان المحدد في الشروط الخاصة بالعقد. "خطياً" تعني مكتوباً مع إثبات بالاستلام.

2-8 تعتبر المذكرة نافذة من تاريخ استلامها أو من تاريخ سريانها، أيهما أبعد.

## 9. القانون الحاكم

1-9 يحتكم العقد ويفسر حسب القوانين النافذة في جمهورية العراق.

## 10. فض النزاعات

1-10 الحل الرضائي:  
على المشتري والمجهز أن يقوموا بكل جهد ممكن لحل أي نزاع ينشأ بينهما بموجب العقد أو فيما يتعلق بالعقد عن طريق المفاوضات الودية والمباشرة.

them according or connected to the Contract through direct and amicable negotiations.

## 10-2- Arbitration

Failure by

the Parties to resolve the dispute within 28 days after starting the negotiations stated in 10-1, any

Party may give the other a notice informing it with its intent to resort to arbitration with respect to the subject

of dispute. The arbitration procedure shall not be started before the receipt of such notice. It is possible to start arbitration procedures under the Contract before or after the supply of commodities. The arbitration procedure shall be

followed according to the rules stipulated in the Special Conditions of the Contract.

10-3- The choice of arbitration does not prevent the following:

a- The Parties to continue fulfillment of their obligations according to the Contract, unless they agree otherwise.

b- The Buyer to make any due payment to the Supplier.

## 11- Audit and Review by the Buyer

In the Contracts resulting from direct invitation or single offer (monopoly) method, if stipulated in the Bids

Data Sheet, the Buyer shall have the right to inspect the Supplier's office and check and audit its

accounts and records, as well as its Subcontractors, so far as it is connected to the contract execution

and/or the person they appoint. Such accounts and records shall be audited by auditors appointed by the

Buyer, if required by the Buyer.

## 12- Scope of Supply

12-1- The Commodities and Related Services shall be according to those specified in the Table of Requirements.

## 13- Delivery and Documents

13-1- As per 33-1/General Conditions of the Contract, the delivery of commodities and completing the execution

of Related Services shall be according to the delivery and completion schedule stated in the Table of

Requirements. The Suppliers shall provide shipping details and any documents stated in the Special Conditions of the Contract.

## 14- Supplier's Responsibilities

14-1- The Suppliers shall provide all Commodities and Related Services stated in the Scope of Supply according

to 12/General Conditions of the Contract and the Delivery and Completion Schedule and as stated in

13/General Conditions of the Contract.

## 15- Contract Price

15-1- The amounts earned by the Contract's Supplier from the Buyer for the Commodities and Related Services shall conform to those specified in its Bid, except for any prices duly amended according to the

Special Conditions of the Contract.

## 16- Terms of Payment

16-1-

Contract Price, to include the payments made (if applicable), sh

## 2-10 التحكيم :

إذا فشل الطرفان في التوصل إلى حل الخلاف أو النزاع

بعد مضي (28) يوماً من بدء المفاوضات المذكورة في الفقرة

(1-10) في أي مكان من الطرفين تقديم إشعار إلى الطرف الآخر

يعلمه برغبته باللجوء إلى التحكيم بصدد موضوع النزاع ، ولن

تتم مباشرة بأجراءات التحكيم إلا بعد استلام الطرف الآخر لذلك

الإشعار ، ومن الممكن المباشرة بإجراءات التحكيم بموجب العقد

قبل أو بعد تجهيز السلع ويتم اتباع إجراءات التحكيم بموجب القواعد المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد.

## 3-10 ان اختيار التحكيم لا يمنع مما يأتي:

ا. ان يستمر الطرفان في تنفيذ التزاماتهم بموجب العقد الا

إذا اتفقا على غير ذلك.  
ب. على المشتري ان يدفع للمجهز اية دفعات متحققة له.

## 11. التدقيق والمراجعة من قبل المشتري

في العقود الناجمة عن الدعوة المباشرة أو أسلوب العطاء الواحد ( الاحتكار

) وإذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء يحق للمشتري بإجراء الكشف

عن مكاتب المجهز ومراجعة وتدقيق حساباته وسجلاته وكذلك مقابليه

الثانويين قدر تعلق الأمر بتنفيذ العقد و / أو الأشخاص الذين يقومون بتعيينهم

ويتم تدقيق هذه الحسابات و السجلات من مدققين يتم تعيينهم من المشتري إذا طلب المشتري ذلك .

## 12. نطاق التجهيز

1-12 يجب أن تكون السلع والخدمات المتصلة بها مطابقة لتلك المحددة في جدول المتطلبات.

## 13. التسليم والوثائق

1-13 بمقتضى الفقرة (1-33) من الشروط العامة للعقد، يكون تسليم

السلع واستكمال تنفيذ الخدمات المتصلة بها مطابقاً لجدول التسليم والاكمال

المذكور في جدول المتطلبات. يجب أن يؤمن المجهز تفاصيل الشحن وأية

وثائق أخرى بحسب ما هو مبين في الشروط الخاصة للعقد.

## 14. مسؤوليات المجهز

1-14 يجب على المجهز أن يؤمن السلع والخدمات المتصلة بها كافة

الواردة في نطاق التجهيز طبقاً للفقرة 12 من الشروط العامة للعقد ، و جدول

التسليم والاكمال، كما هو محدد في الفقرة 13 من الشروط العامة للعقد.

## 15. سعر العقد

1-15 يجب ان تتطابق المبالغ التي يتقاضاها المجهز في العقد من

المشتري مقابل السلع والخدمات المتصلة بها مع الاسعار المحددة منه في

عطائه باستثناء اية اسعار معدلة اصولياً استناداً للشروط الخاصة بالعقد.

## 16. شروط الدفع

all be paid as stated in the Special Conditions of the Contract.

16-2- The Payments due to the Buyer shall be made in writing, accompanied with the receipts that describe the Commodities and Related Services executed and with the documents required as per 13/Special Conditions of the Contract, upon completion of all obligations stipulated in the Contract.

16-3- The due payments shall be made to the Supplier immediately. In no case the payments shall be delayed for more than 60 days after delivery of receipts and acceptance by the Buyer thereof.

16-4- The Supplier's due payments specified in the Contract shall be made in the currencies stated in the Contract.

16-5- Failure by the Buyer to make any due payment on time or within the period specified in the Special Conditions of the Contract, it shall pay interest on the delayed amount at the rates specified in the

Special Conditions of the Contract, throughout the delay period and until payments are made in full, whether before or after the court's, or arbitration's, award.

## 17- Taxes and Fees

17-1- For the Commodities manufactured outside the Buyer's country, The Supplier is liable for all taxes, stamp fee, export license fee and any other fees applicable outside the Buyer's country, according to the prevailing legislations

17-2- For the Commodities manufactured within the Buyer's country, the Suppliers shall be liable for all taxes and fees applicable thereto until the delivery of Commodities contracted onto the Buyer, according to the prevailing legislations

17-3- The Buyer shall exert every effort to facilitate the Supplier's obtaining any tax exemptions, discounts or exceptions in view to realize maximum reduction in the Commodities' amount.

## 18- Good Performance Guarantee

18-1- If the good Performance Guarantee is required in the Special Conditions of the Contract, the Supplier shall provide the guarantee specified within 28 days after its being notified with awarding the tender in its favor, unless stated otherwise in the Bids data sheet.

18-2- The amount of good performance guarantee shall be released to the Buyer as indemnification for any loss to occur due to failure by the Supplier to finalize its obligations under the Contract.

18-3- The good performance guarantee, if required, shall be in any of the forms stipulated in the Special Conditions of the Contract, or any form approved by the Buyer.

18-4- The Buyer shall return to the Supplier the good performance guarantee after 28 days from the Supplier's completing fulfillment of all its obligations under the Contract, to include any obligations of manufacturer's guarantee, unless the Special Conditions of

16-1- سعر العقد، بما في ذلك الدفعات المقدمة (إذا كان ذلك ينطبق) يتم دفعها كما هو مبين في الشروط الخاصة بالعقد.

16-2- يجب أن تقدم الدفعات المستحقة إلى المشتري خطياً، مرفقة بالوصولات (Invoices) التي تصف السلع والخدمات المتصلة بها المنفذة، وبالوثائق الضرورية بحسب الفقرة 13 من الشروط العامة للعقد، وعند إتمام جميع الالتزامات المبرمة في العقد.

16-3- يجب أن يصرف للمجهز الدفعات المستحقة فوراً، ولا يجوز بأي حال من الأحوال أن تتأخر الدفعة عن 60 يوماً من تاريخ تسليم الوصولات وقبول المشتري لها.

16-4- يتم صرف مستحقات المجهز عن الدفعات المحددة بالعقد بالعملة الواردة في العقد.

16-5- إذا أخفق المشتري في صرف أية دفعة مستحقة في وقتها أو ضمن الفترة المحدد في الشروط الخاصة بالعقد، فعليه أن يدفع الفائدة على المبلغ المؤجل بالنسبة المحددة في شروط الخاصة بالعقد، عن طوال فترة التأخير وحتى يتم الدفع بالكامل، سواء كان ذلك قبل أم بعد إرساء الحكم أو التحكيم.

## 17. الضرائب والرسوم

17-1- بالنسبة للسلع المصنعة خارج دولة المشتري يتحمل المجهز كامل المسؤولية عن كافة الضرائب ورسم الطابع ورسوم اصدار اجازة التصدير واية رسوم اخرى تتحقق عليه خارج دولة المشتري وحسب التشريعات النافذة.

17-2- بالنسبة للسلع المصنعة داخل دولة المشتري يكون المجهز مسؤولاً عن الضرائب وكافة الرسوم الخ التي تتحقق عليه لحين تسليم السلع المتعاقد عليها إلى المشتري وحسب التشريعات النافذة.

17-3- على المشتري ان يبذل اقصى جهده في تسهيل حصول المجهز على اية اعفاءات ضريبية او اي تخفيض لها او استثناءات بهدف تحقيق اكبر تخفيض في مبلغ السلع.

## 18. ضمان حسن الاداء

18-1- إذا كان ضمان حسن الاداء مطلوباً في الشروط الخاصة بالعقد، فإن على المجهز أن يؤمن الضمان المحدد خلال 28 يوماً من تبليغه بإرساء العطاء، ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء.

18-2- تطلق مبالغ ضمان حسن الاداء للمشتري كتعويض عن أية خسارة تنتج عن إخفاق المجهز في اكمال التزاماته بموجب العقد.

18-3- يجب أن يكون ضمان حسن الاداء، إذا كان مطلوباً، في أحد الأشكال المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد، أو بأي شكل آخر يعتمده المشتري.

18-4- يعيد المشتري إلى المجهز ضمان حسن الاداء بعد مرور 28 يوماً على انتهاء المجهز من تنفيذ جميع التزاماته بموجب العقد بما في ذلك أية التزامات ضمان المصنع، ما لم تنص الشروط الخاصة للعقد على خلاف ذلك.

eContractstateotherwise.

## 19- Copy rights

19-1- Copyrights on all drawings, documents and other materials that include data and information submitted by the Buyer remain registered in the Supplier's name. If these were submitted directly to the Buyer from the Supplier or a third Party, to include Commodities suppliers, the copyrights remain registered in the name of such third Party.

## 20- Confidential Information

20-1- Both the Buyer and the Suppliers shall strictly keep confidential and not disclose any documents, data or information related, directly or indirectly, to the Contract to any third Party, whether such information are submitted before or during signing, executing or cancelling the Contract, without obtaining the Second Party's written consent. To be accepted from this condition any information, data or documents necessary for the Supplier to have part of the Contract performed through Subcontractors; in which case, the Suppliers shall impose confidentiality obligation on the Subcontractors similar to that applied to it as per 20/Special Conditions of the Contract.

20-2- The Buyer or the Suppliers shall not use any of the documents, information and data they obtain from each other for any purpose other than the Contract entered into between them.

20-3- Compliance by the Contract Parties to 20-1 and 20-2/General Conditions of the Contract above shall not apply to the following information:

a- If the Buyer or the Supplier is required to disclose such information to anybody contributing in funding the project,

b- If such information has become public due to a reason beyond the control of either Party,

c- If the relevant Party can prove that it possesses such information when it received them and that it had obtained them through other means with no direct relation to the other Party, or

d- If either Party obtains the same validly from a third Party that has no obligation of confidentiality.

20-4- The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall in no way amend the confidentiality obligation given by any Party before signing the Contract with respect to the Supply or any part of the Contract.

20-5- The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall survive the termination or completion of the Contract.

## 21- Subcontracts

## 19. حقوق النشر

19-1- حقوق نشر جميع المخططات والوثائق وجميع المواد الأخرى التي تحتوي على بيانات ومعلومات قدمها المجهز إلى المشتري، تبقى مسجلة باسم المجهز، أو إذا تم تقديمها مباشرة إلى المشتري من المجهز أو أي طرف ثالث، بما في ذلك مجهزي المواد، تبقى حقوق النشر مسجلة باسم هذا الطرف الثالث.

## 20. المعلومات السرية

20-1- يلتزم كلا من المشتري والمجهز بالسرية التامة، وبعدم الإفصاح عن أية وثائق أو بيانات أو معلومات تتعلق بشكل مباشر أو غير مباشر بالعقد لأي طرف ثالث، سواء قدمت هذه المعلومات قبل أو خلال توقيع العقد أو تنفيذه أو إلغائه، دون الحصول على الموافقة الخطية للطرف الثاني. ويستثنى من هذا أية معلومات أو بيانات أو وثائق يحتاجها المجهز لتنفيذ جزء من العقد من خلال المقاولين الثانويين. وفي هذه الحالة يجب على المجهز أن يحصل على التزام بالسرية من المقاول الثانوي مشابه لذلك الذي التزم به بموجب المادة (20) من الشروط العامة للعقد.

20-2- لا يحق للمشتري أو المجهز استخدام أي من الوثائق والمعلومات والبيانات التي يحصلان عليها أحدهما من الآخر لأي غرض لا يتعلق بالعقد المبرم بينهما.

20-3- التزام طرفي العقد بالفقرات (20-1) و(20-2) المذكورة أعلاه من الشروط العامة للعقد لا يسري على المعلومات الأتية:

(أ) إذا احتاج المشتري أو المجهز إطلاع أية جهة أخرى مشاركة في تمويل المشروع على هذه المعلومات.

(ب) إذا أصبحت هذه المعلومات علنية لسبب خارج عن إرادة أي من الطرفين.

(ج) إذا تمكن الطرف المعني أن يثبت امتلاكه للمعلومات وقت تسلمها وأنه حصل عليها بطرق أخرى ليست لها علاقة مباشرة أو غير مباشرة بالطرف الآخر؛ أو

(د) إذا حصل عليها أحد الطرفين بشكل قانوني من طرف ثالث غير ملزم بتعهد السرية.

20-4- أحكام المادة (20) من الشروط العامة للعقد أعلاه لا تعدل بأي شكل من الأشكال الالتزام بالسرية المعطى من أي من الطرفين قبل تاريخ توقيع العقد فيما يتعلق بالتجهيز أو أي جزء من العقد.

20-5- تبقى أحكام المادة (20) من الشروط العامة للعقد ملزمة حتى بعد إلغاء أو تنفيذ العقد.

## 21. العقود الثانوية

21-1- على المجهز أشعار المشتري خطياً بجميع العقود الثانوية المتعلقة بتنفيذ العقد إذا لم يكن ذلك محدداً مسبقاً في العطاء. لا يعفي هذا التبليغ سواء

21-1- The Suppliers shall notify the Buyer in writing with all subcontracts related to the execution of the Contract, if this is not specified in the Bid. This notice, whether in the Bid or in a later time, shall not relieve the Supplier from its obligations, duties or responsibilities under the Contract.

21-2- Subcontracts shall be according to the provisions of the General Conditions of the Contract.

كان في العطاء أو في مرحلة لاحقة المجهز من التزاماته أو واجباته أو مسؤولياته بموجب العقد.

2-21 يجب ان تستند عقود المقولات الثانوية الى احكام الشروط العامة للعقد .

## 22- Specifications and Standards

22-1- Technical Specifications and Drawings  
a- The Commodities and Related Services provided under the Contract shall conform to the technical specifications and standards mentioned in S6 and the Table of Requirements. In the event no standard is stated, then the standard shall equal or exceed the official standards adopted in the Commodities' countries of origin.

b- The Supplier may disclaim liability for any design, data, drawings, specifications, documents or amendments provided or made by or on behalf of the Buyer, provided that it shall submit a notice of Buyer's disclaimer.

c- Whenever the Contract refers to the standard conditions and performance rules under which the Contract is to be executed, then the reference is to the version or update of such rules and specifications, as specified in the Table of Requirements.

Any amendment to such specifications and performance rules during the Contract execution shall not be adopted unless it is preceded by the Buyer's prior consent. Such amendments shall be treated according to 33/General Conditions of the Contract.

## 23- Packaging and Documents

23-1- The Supplier ensures that the Commodities are shipped to their destination as stated in the Contract in a way that guarantees that no damage occurs thereto. Packaging, through the transportation duration, shall be adequate to protect through handling and exposure to high temperatures, salts, sweats and open-air storage. Also shall be considered the size and weight of packaging boxes, distance of destination and lack of heavy handling equipment throughout the transportation phases, to include the transit.

23-2- Packaging, tagging and documentation in and outside the packages shall be according to the special requirements stipulated in the Contract or any other requirements specified in the Special Conditions of the Contract or any other instructions issued by the Buyer

## 24- Insurance

24-1- Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise, shall be procured overall insurance on the Commodities imported according to the Contract in a currency that is transferrable to an eligible country.

Insurance shall be against loss or damage resulting from manufacture and/or purchase, transportation, storage or delivery.

## 25- Transportation

Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise, there

1-22 المواصفات الفنية والمخططات  
(أ) يجب أن تتطابق السلع والخدمات المتصلة بها المؤمنة بموجب العقد بالمواصفات والمقاييس الفنية الواردة في القسم السادس، وجدول المتطلبات . وفي حال عدم ذكر مقياس، فالمقياس يجب أن يساوي أو يتفوق على المقاييس الرسمية المعتمدة في دول منشأ السلع.

(ب) يحق للمجهز أن يخلي مسؤوليته عن أي تصميم أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو تعديلات مقدمة أو مصممة من المشتري أو بالنيابة عنه، على أن يسلم مذكرة بإخلاء المسؤولية للمشتري.

(ج) أينما تتم الإشارة في العقد إلى المواصفات القياسية وقواعد التنفيذ، التي سيتم تنفيذ العقد بموجبها ، فيجب أن يكون إلى الإصدار أو التحديث لهذه القواعد والمواصفات ، المحدد في جدول المتطلبات . أي تعديل لهذه المواصفات و قواعد التنفيذ أثناء تنفيذ العقد لن يعتمد ما لم يسبقه موافقة المشتري المسبقة بذلك ، ويجب أن يتم التعامل مع هذا التعديل بما يتناسب مع المادة 33 من الشروط العامة للعقد.

## 23. التغليف والمستندات

23-1 يجب على المجهز أن يؤمن شحن السلع إلى وجهتها النهائية المذكورة في العقد، بطريقة تضمن عدم إتلافها أو إلحاق أي ضرر بها. يجب أن يكون التغليف، طوال فترة النقل، كاف لتحمل التعامل الخشن والتعرض لدرجات الحرارة القاسية، والأملاح والتعرق والتخزين في أماكن مفتوحة. كما يجب أن يراعي حجم ووزن صناديق التغليف بُعد الوجهة النهائية للسلع وغياب معدات التعامل مع الحمولات الثقيلة في جميع مراحل النقل بما فيها الترانزيت.

23-2 يجب أن تتوافق عملية التغليف، ووضع العلامات المناسبة والتوثيق داخل وخارج المغلفات مع المتطلبات الخاصة المنصوص عليها في العقد، أو أية متطلبات أخرى محددة في الشروط الخاصة بالعقد، أو أية تعليمات أخرى صادرة عن المشتري.

## 24. التأمين

24-1 ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد ، يتم إجراء التأمين الشامل على السلع الموردة بموجب العقد بعملة سهلة التحويل لدولة مؤهلة. يكون التأمين ضد الضياع. أو التلف الناتج عن التصنيع أو

sponsibility for arrangement for Commodities transportation shall be according to the INCOTERMS rules.

والشراء أو النقل أو التخزين أو التسليم.

## 26- Test and Engineering Inspection

25. النقل

26-1-

The Supplier shall, at its own expense, conduct the engineering inspection and tests required for the Commodities and Related Services, as specified in the Special Conditions of the Contract.

25-1 ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد، فإن مسؤولية تنظيم نقل السلع يتم بموجب القواعد المحددة في الانكوترم.

26-2-

The engineering inspection and tests may be conducted in the headquarters of the Supplier or the importer's Subcontractor, upon delivery and/or arrival at destination or any other place in Iraq according to the stipulations of the Special Conditions of the Contract. In

### 26. الاختبار والفحص الهندسي

26-1 يتوجب على المجهز أن يقوم على نفقته الخاصة بالاختبار والفحص الهندسي اللازم على السلع والخدمات المتصلة بها والمحددة في الشروط الخاصة بالعقد.

the event tests are conducted in the headquarters of the Supplier or the Supplier's Subcontractor, then the Supplier, under 26-2/General Conditions of the Contract, shall offer all facilities and assistance necessary for the testing team, to include the drawings and production data, without incurring additional cost to the buyer.

26-2 يمكن أن يتم إجراء الاختبارات والفحوص الهندسية في مقر المجهز، أو المقاول الثانوي الذي تعاقد معه المورد، عند التسليم و/ أو وصولها إلى وجهتها النهائية أو أي مكان آخر في العراق بحسب ما هو مبين في شروط العقد الخاصة. وفي حالة إجراء الاختبار في مقر المجهز أو المقاول الثانوي الذي تعاقد معه المجهز، فبموجب الفقرة الفرعية (26-2) من شروط العقد العامة، على المجهز توفير جميع التسهيلات والمساعدة اللازمة لفريق الاختبار بما في ذلك المخططات وبيانات الإنتاج دون أن يشكل ذلك تكلفة إضافية على المشتري.

26-3-

The Buyer or its representative may attend the engineering inspection and tests in gas per 26-2/General Conditions of the Contract, provided that the Buyer shall be charged with all its personal costs and expenses to incur from its attendance, including but not limited to the costs of travel and accommodation.

26-3 يحق للمشتري أو ممثل عنه حضور الاختبار أو الفحوص الهندسية بموجب الفقرة (26-2) من الشروط العامة للعقد، بشرط أن يتحمل المشتري جميع تكاليفه ونفقاته الشخصية الناتجة عن حضوره، شاملاً، على سبيل المثال لا الحصر، تكاليف السفر والإقامة.

26-4-

The Supplier, before conducting the engineering inspection and tests, shall give the Buyer a prior notice of the date and place in which they are conducted. Also, it shall obtain authorization or consent by any relevant third Party or manufacturer on attendance by the Buyer or its representative in such engineering tests and/or inspection.

26-4 على المجهز أن يعطي إخطاراً مسبقاً للمشتري قبل إجرائه للاختبار والفحص الهندسي، يعلمه فيه بالتاريخ والمكان الذي سيجري فيهما. وعليه أن يحصل على تصريح أو موافقة أي طرف ثالث له علاقة أو مصنع على حضور المشتري أو ممثله مثل هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي.

26-5-

The Buyer, if deemed necessary, may require the Supplier to conduct any engineering tests and/or inspection that is not mentioned in the Contract, to verify that the characteristics and performance of such Commodities conform to the technical specifications, rules and standards stated in the Contract, provided that the reasonable costs and expenses to incur by the importer for conducting such engineering tests and/or inspections shall be added to Contract Price. Shall be considered any delay in the delivery dates, completion dates and other obligations affected due to such engineering tests and/or inspection in the course of manufacture and/or the importers' fulfillment of their obligations under the Contract.

26-5 يحق للمشتري أن يطلب من المجهز القيام بأي اختبار و/أو الفحص الهندسي غير مدرج في العقد إذا وجده ضرورياً، للتأكد من أن خصائص وأداء هذه السلع مطابق للمواصفات والقواعد والمقاييس الفنية المبينة في العقد، بشرط أن تضاف التكاليف والنفقات المعقولة المترتبة على المورد لإجراء هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي إلى قيمة العقد. و يؤخذ بعين الاعتبار أي تأخير في تواريخ التسليم وتواريخ الانتهاء والالتزامات الأخرى المتأثرة والذي يسببه هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي في سير التصنيع و/أو تنفيذ الموردين لالتزاماتهم تحت العقد.

26-6-

The Supplier shall submit to the Buyer a report on the results of all the engineering tests and inspections conducted.

26-6 على المجهز أن يقدم تقريراً للمشتري بنتائج جميع عمليات الاختبارات والفحوص الهندسية التي يتم إجراؤها.

26-7-

The Buyer may reject the Commodities or any part thereof which are proved by the engineering test and/or inspection to be non conforming to the specifications. The Supplier shall, at its own cost, repair or replace such rejected Commodities or make the necessary modifications thereon to render them conforming to the specifications and shall, after giving the Buyer a prior notice according to 23-4/General Conditions of the Contract, repeat the engineering test and/or inspection.

26-7 يحق للمشتري رفض السلع أو أي جزء منها يثبت الاختبار و/أو الفحص الهندسي عدم مطابقتها للمواصفات. وعلى المجهز أن يقوم بإصلاح أو تبديل هذه السلع المرفوضة أو إجراء التعديلات اللازمة عليها لجعلها مطابقة للمواصفات على نفقته الخاصة، ويعيد إجراء الاختبار و/أو الفحص الهندسي على نفقته بعد إعطاء إشعار مسبق للمشتري بحسب الفقرة (23-4) من الشروط العامة للعقد.

26-8-

The importer's approval on conducting any engineering test and/or inspection, attendance by the Buyer or representative thereof and issuing any report required under 23-6/General Conditions of the Contract shall not relieve it from any other warranties or obligations

26-8 إن موافقة المورد على إجراء أي اختبار و/أو فحص هندسي وحضور المشتري أو ممثل عنه وإصدار أي تقرير مطلوب بموجب الفقرة (23-6) من الشروط العامة للعقد، لا يعفيه من أية كفالات أو التزامات أخرى مبينة في العقد.



## 27- Delay Penalties

27-1- Except for the terms stipulated in 32/General Conditions of the Contract, failure by the Supplier to deliver all or any of the required Commodities on the date(s) of delivery specified in the Contract, the Buyer shall have right, without prejudice to other Contract terms, to deduct from the Contract Price as a penalty of delay, an amount equal to the rate stated in the Special Conditions of the Contract for the delivery price for late Commodities or unexecuted Services per week of delay or part thereof, until the actual delivery or execution. In the event of reaching the upper limit, the Buyer may terminate the Contract according to 35/General Conditions of the Contract.

## 28- Manufacturer's Guarantee

28-1- The Supplier guarantees that all Commodities shall be brand new, state-of-the-art and involve all developments in design and materials, unless the Contract states otherwise.

28-2- According to 22-1-b/General Conditions of the Contract, the importer guarantees that the Commodities shall be free of any faults resulting from any omission by the importer or resulting from the design, materials or manufacture, which may appear under the prevailing conditions in the country of destination.

28-3- The guarantee of Commodities or any part thereof shall be valid for 12 months as of the date of delivery and approval thereof at the point of delivery specified in the Special Conditions of Contract or for 18 months as of the date of shipping thereof from the port of point of loading in the country of origin, provided that the period to elapse first shall be considered.

28-4- The Buyer shall notify the Supplier on any faults to appear in the Commodities and the nature of such faults, accompanied with all evidences available upon discovering such faults. The Buyer shall give the Supplier ample time to inspect the faults.

28-5- On receiving such notification, the Supplier shall, within the period specified in the Special Conditions of the Contract, repair or replace such Commodities or the damaged part thereof without charging the Buyer with additional cost.

28-6- Failure by the Supplier, within the periods specified in the Special Conditions of the Contract, to repair or replace the Commodities, the Buyer, within reasonable time, shall take every corrective action it deems necessary at the Supplier's cost and responsibility without prejudice to any of the Buyer's other rights in the Contract.

## 29- Indemnification for Patents

29-1- The Supplier, as per 24-2/General Conditions of the Contract, shall indemnify the Buyer without burdening it and the employees and executives serving it with any

27-1- باستثناء البنود المنصوص عليها في الفقرة (32) من الشروط العامة للعقد، فإنه في حالة أخفاق المجهز في تسليم جميع السلع المطلوبة، أو أي منها، في موعد (مواعيد) التسليم المحددة في العقد، يحق للمشتري دون إجحاف ببند العقد الأخرى، حسم مبلغ من قيمة العقد كغرامات تأخيرية، مساو للنسبة المحددة في الشروط الخاصة للعقد لسعر التسليم للسلع المتأخرة أو الخدمات غير المنفذة عن كل أسبوع تأخير أو جزء منه حتى يتم تسليمها أو تنفيذها الفعلي. وفي حالة الوصول إلى الحد الأعلى يحق للمشتري فسخ العقد بموجب الفقرة 35 من الشروط العامة للعقد.

## 28. الضمانة المصنعية

28-1- يكفل المجهز بكون جميع السلع جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث طراز وتتضمن التطورات كافة في التصميم والمواد ما لم ينص على غير ذلك في العقد.

28-2- بموجب البند (22-1-ب) من شروط العقد العامة، فعلى المورد أن يكفل خلو السلع من أية عيوب ناتجة عن أي إغفال من المورد أو ناتجة عن التصميم أو المواد أو التصنيع، والتي قد تظهر تحت الظروف السائدة في دولة مكان الوصول النهائي.

28-3- يجب أن يستمر سريان مفعول ضمان السلع أو أي جزء منها مدة (12) شهراً من تاريخ التسليم والموافقة عليها في موقع التسليم المحدد في شروط العقد الخاصة، أو لمدة (18) شهراً من تاريخ شحنها من الميناء أو مكان التحميل في بلد المنشأ، على أن تعتمد الفترة التي تنتهي في موعد اسبق.

28-4- يبلغ المشتري المجهز حول أية عيوب تظهر في السلع وطبيعة هذه العيوب مرفقة بكل الدلائل الموجودة فور اكتشاف العيوب. وعلى المشتري إتاحة الفرصة المناسبة للمجهز ليقوم بفحص العيوب.

28-5- يقوم المجهز بإصلاح أو تبديل هذه السلع أو الجزء المتضرر منها دون حساب أية تكلفة إضافية على المشتري عند استلامه مثل هذا البلاغ، وذلك خلال الفترة المحددة في الشروط الخاصة للعقد.

28-6- إذا أخفق المجهز خلال الفترة المذكورة في شروط العقد الخاصة، في إصلاح أو تبديل السلع، يحق للمشتري خلال فترة معقولة أن يأخذ أي إجراء إصلاحي يراه ضرورياً على نفقة ومسئولية المجهز ودون المساس بأي من حقوق المشتري الأخرى في العقد.

## 29. التعويض عن براءات الاختراع

29-1- على المجهز، بموجب الفقرة (24-2) من الشروط العامة

liabilityforand/oragainstlawsuits, actions, legal proceedings, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Buyer may suffer from as a result of breach or alleged breach of any registered patent, model or design or trademark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the Contract due to the following:

- a- Installation of Commodities by the Supplier or using the same in the site's Country,
- b- Selling the products of such Commodities in any other Country.

Such indemnifications shall not cover any other use of such Commodities or any Part thereof other than their purpose stated or that could be concluded from the Contract. The indemnification does not cover any breach resulting from using such Commodities or any part thereof for any of their products resulting from their connection or installation with any equipments or materials not imported by the Supplier according to the Contract.

29-2- If any actions are taken or any claims are made against the Buyer due to a matter stated in 29-1/General Conditions of the Contract, it shall notify the Supplier therewith promptly. The Supplier may, at its own cost, and in the name of the Buyer, make and claim or action or any negotiation to reach settlement to such claim or action.

29-3- Failure by the Supplier to notify with its intent to make any claim or action within twenty eight days as of the date of notification, the Buyer shall have the right to take the same actions.

29-4- The Buyer shall, at the Supplier's request, attempt at providing reasonable assistance in instituting such claims or actions; any additional costs resulting from such assistance shall be reimbursed by the Supplier.

29-5- The Buyer shall indemnify and clear the Supplier and the employees, executives and Subcontractors serving it from and against all the lawsuits, actions, administrative procedures, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Supplier may suffer due to breach or alleged breach of any patent, model or design or trademark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the Contract due to or related to any design, data, drawing, specifications, documents or other materials provided or designed by the Buyer or in its behalf.

### 30- Limits of Liability

Except of omission or intentional misconduct:

- a- The Buyer shall not be liable in tort or otherwise to the Buyer under the Contract for any indirect losses or the losses resulting from damage to the commodities

للعقد ، أن يقوم بتعويض المشتري وعدم تحميله اية مسؤولية وموظفيه والمسؤولين الذين يعملون في خدمته من و / اوضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المشتري نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد بسبب ما يأتي:

(أ) تركيب السلع من المجهز أو استخدامها في الدولة حيث يوجد الموقع.

(ب) وبيع منتجات هذه السلع في أي دولة كانت.

هذا التعويض لا يغطي أي استخدام آخر لهذه السلع أو أي جزء منها في غير الغرض المنصوص عليه أو الذي يمكن استنتاجه من العقد، ولا يغطي التعويض أي انتهاك ينتج عن استخدام هذه السلع أو أي جزء منها أو أي من منتجاتها الناتجة عن ارتباطها أو تركيبها مع أية معدات أو مواد لم يوردها المجهز بموجب العقد.

29-2- إذا اتخذت أية إجراءات أو وجهت أية دعاوى ضد المشتري بسبب أحد الأمور المشار إليها في الفقرة (29-1) من الشروط العامة للعقد ، فعليه إبلاغ المجهز بها على الفور، ويحق للمجهز على نفقته الخاصة وباسم المشتري أن يقوم بإجراءات أو الدعاوى أو أية مفاوضات للتوصل إلى تسوية لمثل هذه الإجراءات أو الدعاوى.

29-3- إذا لم يبلغ المجهز المشتري بنيته اتخاذ أية إجراءات أو دعاوى خلال ثمانية وعشرين يوماً من تاريخ التبليغ، فإن للمشتري الحق أن يتخذ الإجراءات ذاتها بنفسه.

29-4- يعمل المشتري، بناء على طلب من المجهز، بتوفير المساعدة الممكنة في إقامة مثل هذه الإجراءات أو الدعاوى، وسيتم تعويضه من المجهز عن أية تكاليف إضافية تنتج عن هذه المساعدة.

29-5- على المشتري أن يعرض ويبرأ المجهز وموظفيه والمسؤولين ومقاولي الثانويين الذين يعملون في خدمته من وضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المجهز نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد الناتجة عن أو على صلة بأي تصميم، أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو مواد أخرى قدمت أو صممت من المشتري أو بالنيابة عنه.

### 30. حدود المسؤولية

ما عدا حالة الإهمال أو سوء التصرف المتعمد

أ. لن يترتب على المجهز اية مسؤولية تقصيرية أو غيرها تجاه المشتري بموجب العقد عن اية خسائر غير مباشرة ، و الخسائر الناتجة عن الضرر الحاصل في السلع ، أو استخدامها أو الإنتاج أو أية خسارة في الأرباح. إلا ان هذا الاستثناء لن يعفي المجهز من دفع اية

using thereof for production or any loss of profit. However, this exemption shall not relieve the Supplier from the payment of any indemnification for the damages agreed to with the Buyer.

b- Total Supplier's liability in tort or otherwise to the Buyer shall not cause an increase of the Contract Price. However, this limitation shall not exceed the Contract Price provided that this limitation of liability shall not include the costs of repair or replacement of damaged equipment or the obligation to indemnify the Buyer for any breach of the Commodities' specification.

### 31- Change in Laws and Regulations

31-1- Unless the Contract states otherwise, if there's any change to any laws, regulations, decrees or bylaws or was rendered operative or revoked any of the laws applicable in Iraq within 28 days before the Bid's submission date (where this includes any change to the application or construction of the Contract by the competent authorities) and thus affecting the delivery date and the Contract Price, then this shall, in turn, be amended in the amount thereby affected by the Supplier's performance and obligations with respect to the Contract. The amendment of price shall be increase or decrease, as well as the delivery times, in a way that shall not cause such laws and instructions to have effect on the Supplier in meeting its obligations. Notwithstanding the above, the Supplier shall not be given the increase or decrease, if the same is redressed according to 15/General Conditions of the Contract on Price Revision.

### 32- Force Majeure

32-1- The Performance Guarantees submitted by the Suppliers shall not be confiscated, the Suppliers shall not pay the penalty of delay, and the Contract shall not be terminated due to faults in the delay in performance or any other default in performing its obligations according to the Contract results from a Force Majeure.

32-2- "Force Majeure", for the purpose of this Clause, means any case or event beyond the Control of either Party, could not be expected and is not due to omission or default by either Party. Such cases include but are not limited to war, revolution, fire, flood, epidemic, health quarantine or shipping prohibition.

32-3- The Suppliers shall inform the Buyer in writing promptly with the occurrence of Force Majeure and the cause thereof. The Suppliers shall, thereafter, attempt performing its obligations within the limits of the new condition or explore other options to complete work, unless the Buyer requires otherwise therefrom.

### 33- Change in Orders and Amendment to Contract

33-1- The Purchase may, any time, require the Supplier in writing according to 8/General Conditions of the Contract, to change the Contract's general scope in one or more of the following:

- Drawings, designs and specifications if the commodities to be provided according to the Contract are manufactured specifically to the Buyer.
- Method of Packaging and Shipping.
- Point of Delivery.
- Related services to be provided by the Supplier.

33-2- If any of such changes lead to difference in price, whether increase or

تعويضات عن الأضرار المتفق عليها مع المشتري.

ب. ان المسؤولية الكلية للمجهز تجاه المشتري بموجب العقد عن اية تقصير او غير ذلك سوف لن تسبب بزيادة كلفة العقد. الا ان هذا التحديد لن يتجاوز سعر العقد بشرط ان هذا التحديد للمسؤولية سوف لن يشمل كلف الاصلاح او تعويض المعدات المتضررة او التزام المورد بتعويض المشتري عن اي خرق في مواصفات السلع.

### 31. التغيير في القوانين والأنظمة:

31-1- ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد, اذا تغير اي من قوانين او أنظمة او مراسيم او أنظمة داخلية او تم تفعيل او الغاء اي من القوانين السارية في العراق خلال فترة 28 يوما التي تسبق تاريخ تسليم العطاء ( بحيث يشمل تغييرا على تطبيق او تفسير العقد من السلطات المسؤولة) وبالتالي يؤثر على تاريخ التسليم وقيمة العطاء, فان هذه بدوره سيعدل بالمقدار التي اثرت فيه , على اداء المجهز والتزاماته فيما يخص العقد. يتم تعديل الاسعار بالزيادة او النقصان كذلك توقيتات التجهيز بشكل لايدع لهذه القوانين والتعليمات التأثير على المجهز في تحقيق التزاماته. على الرغم مما اوردنا انفا فلن يتم منح المجهز الزيادة او النقصان, اذا كان سبق و أن تمت معالجة ذلك بموجب المادة (15) من الشروط العامة للعقد الخاصة بمراجعة الاسعار.

### 32. القوة القاهرة

32-1- لا يصادر ضمان حسن التنفيذ المقدم من المجهز و لا يدفع الغرامات التأخيرية و لا يتم فسخ العقد نتيجة عيوب إذا كان تأخير الأداء أو أي إخفاق آخر في تنفيذ التزاماته بموجب العقد ناتج عن القوة القاهرة.

32-2- لأغراض هذه الفقرة ، تعني "القوة القاهرة" أي حدث أو حالة خارجة عن أي من الطرفين، ولا يمكن تجنبها أو توقعها وهي غير ناتجة عن إهمال أو تقصير أي من الطرفين . هذه الحالات قد تشمل، على سبيل المثال لا الحصر الحروب أو الثورات أو الحرائق أو الفيضانات أو الأوبئة أو الحظر الصحي أو حظر الشحن.

32-3- على المجهز أن يعلم المشتري خطياً فور حدوث القوة القاهرة وأسبابها وعلى المجهز بعدها أن يحاول الإيفاء بالتزاماته بحدود ما يسمح به الطرف الجديد، أو أن يبحث عن بدائل أخرى لاستكمال العمل، إلا إذا طلب منه المشتري خطياً خلاف ذلك.

### 33. تغيير الأوامر وتعديل العقد

33-1- يحق للمشتري في أي وقت، أن يطلب خطياً بموجب المادة (8) من الشروط العامة للعقد من المجهز تغيير النطاق العام للعقد، في واحد أو أكثر مما يأتي:

(أ) المخططات، والتصاميم، والمواصفات إذا كانت السلع التي سيتم توفيرها بموجب العقد مصنعة خصيصاً للمشتري.

(ب) طريقة التغليف والشحن.

(ج) مكان التسليم؛

(د) والخدمات المتصلة التي يجب أن يؤمنها المجهز.

33-2- إذا أدت أي من هذه التغييرات إلى فرق في السعر سواء بالزيادة أو بالنقصان، أو في الوقت المطلوب لإنجاز العمل أو تنفيذ المجهز لأي أحكام

increase, or in the time required to perform the work or the Supplier's execution of any of the Provisions in the Contract, then equal amendment to the Contract Price and the delivery and completion schedules shall be made. The Suppliers shall require amendment under this Clause within 28 days after its receipt of the Change Order from the Buyer.

33-3- The Parties shall agree in advance on the price of any service related to the Contract which the Supplier may require by the Supplier but not stated in the Contract, provided that the price thereof shall not exceed the rates required by the Supplier for the same services from other Parties.

33-4- According to above, no amendments or changes to the Contract Conditions shall be accepted unless they are in writing and signed by the Parties.

### 34-Extension of Term

34-1- If the Supplier or any of its Subcontractors experiences, during the period of Contract execution, circumstances that delay delivery of Commodities or completion of the Related Services in time, as per 13/General Conditions of the Contract, the Suppliers shall inform the Buyer therewithin writing within 15 days as of the date of occurrence of the circumstance, stating the cause and period of continuity thereof, provided that the Buyer shall evaluate the condition promptly on receiving the notification and may extend the Contract. In which case, the Parties shall approve the extension through Contract amendment.

34-2- Except for the Force majeure stated in 32/General Conditions of the Contract, any delay in performance or delivery and fulfillment of the obligations, the Supplier shall be subject to penalty of delay as per 26/General Conditions of the Contract, unless it was agreed to extension of the Term of Contract as per 34-1/General Conditions of the Contract

### 35- Work Withdrawal

35-1- work withdrawal for violation or default by the Supplier: The Buyer may, after giving the Supplier a 15- day written notice, has the right to withdraw work, in the following cases, without referring to the court:

- If the supplier goes bankrupt or announce his Insolvency.
- If the supplier submits a request for bankruptcy or insolvency.
- If a decision is issued by the court to place the (supplier's) funds under the control of bankruptcy trustee (syndicate).
- If the supplier makes a reconciliation that preserves him from bankruptcy or Waives his rights to his creditors.
- If the supplier agrees to implement the contract under the supervision of the control board of his creditors
- If the supplier is a company that has announced liquidation, excluding the optional Liquidation for the purpose of merger or reformation.
- If the funds of the contractor are seized by a court of competency and this seizure may Lead the contractor to be unable to fulfill his obligations.
- If the supplier has failed, without an acceptable excuse, to continue executing the contract or the work progress is stopped for a period of (15) days.
- If the supplier has not implemented the contract or has intentionally negligent and careless in fulfilling his obligations according to the contract.

في العقد، يجب عندها إجراء تعديل مساو على مبلغ العقد، وجداول التسليم والانتهاؤ. ويجب على المجهز أن يطالب بالتعديل تحت هذه الفقرة خلال 28 يوماً من تاريخ تسلمه أمر التغيير من المشتري.

33-3- على الطرفين أن يتفقا مسبقاً على سعر أي من الخدمات المتصلة بالعقد والتي قد يحتاجها المجهز ولكن لم يتم ذكرها في العقد، على ألا يتجاوز سعرها معدل الأسعار التي يطلبها المجهز لقاء نفس الخدمات من أطراف أخرى.

33-4- استناداً الى ما جاء في اعلاه، لن تقبل أية تعديلات أو تغييرات على شروط العقد إلا إذا كانت خطية وموقعة من الطرفين.

### 34 . تمديد المدة

34-1- إذا واجه المجهز أو أي من المقاولين الثانويين لديه خلال فترة تنفيذ العقد ظروفاً تؤخر تسليم السلع أو استكمال الخدمات المتصلة بها في الوقت المحدد بحسب المادة (13) من الشروط العامة للعقد ، فيجب على المجهز أن يعلم المشتري بها خطياً وخلال 15 يوماً من تاريخ نشوء الظروف، مبيناً سببها ومدة استمرارها. وعلى المشتري أن يقوم بتقييم الحالة فور استلامه للتبليغ وله أن يمدد مدة العقد، وفي هذه الحالة يقوم الطرفان بالمصادقة على التمديد من خلال تعديل العقد.

34-2- باستثناء حالة القوة القاهرة الواردة في الفقرة 32 من الشروط العامة للعقد ، فإن أي تأخير في الأداء والتسليم وإتمام الالتزامات يضع المجهز تحت طائلة فرض الغرامات التأخيرية حسب الفقرة 26 من الشروط العامة للعقد، إلا إذا تم الاتفاق على تمديد مدة العقد بحسب الفقرة (34-1) من الشروط العامة للعقد.

### 35 سحب العمل

35-1- سحب العمل بسبب أخلال أو تقصير المجهز:

- المشتري وبعد إعطاء المجهز أنذاراً تحريرياً لمدة (15) يوماً ان يسحب العمل من المجهز في اي من الحالات التالية دون الرجوع الى المحكمة.
  - إذا افلس المجهز أو أشهر أعساره.
  - إذا تقدم المجهز بطلب لأشهار افلاسه او اعساره.
  - إذا صدر قرار من المحكمة بوضع اموال المجهز في يد امين التفليسة (السنديك).
  - إذا عقد المجهز صلحا يقيه الافلاس او تنازل عن حقوقه لصالح دائته.
  - إذا وافق المجهز على تنفيذ العقد تحت اشراف هيئة مرافبة مؤلفة من دائته.
  - إذا كان المجهز شركة اعلنت تصفيتها عدا التصفية الاختيارية لأغراض الاندماج او اعادة التكوين.
  - إذا وقع الحجز على اموال المجهز من محكمة ذات اختصاص وكان من شأن هذا الحجز ان يؤدي الى عجز المجهز عن الايفاء بالتزاماته.
  - إذا تخلى المجهز او امتنع عن توقيع صيغة العقد وكان قد باشر بتنفيذ العقد.
  - إذا عجز المجهز وبدون عذر مشروع عن الاستمرار بتنفيذ العقد او اوقف تقدم الاعمال لمدة 15 يوماً .

- l) If the commodities have not fulfilled the technical specifications specified in the contract, or if the supplier fails in replacing the commodities with a period of (30) days from receiving a written notice from the buyer.
- m) If the supplier fails in delivering the commodities within the period specified in the contract or within the extension period given by the buyer according to Para 34 of the General Conditions of Contract.
- n) If the supplier fails in performing any of the other tasks commissioned to him according to the contract.
- o) if the supplier is involved, according to the buyer's contentment during the period of contract execution, fraud or corruption practices specified in Para 3 of the General conditions of Contract , in his competition on the contract or in it execution.
- p) If the supplier has subcontracted concerning any section of the contract in way that harms the work quality or violates the instructions of the buyer.
- q) If the supplier submitted or offered to any person ( directly or indirectly) a bribery, present, grant, commission , financial gift as an arousal of interest, reward for perform a work, or refraining from performing a works related to the contract.
- s) If it is clear to the buyer that the supplier has practiced any of administrative corruption, fraud, collusion, oppression or hindrance during the competition in order to obtain or execute the contract, and then the buyer has the right, within 15 days after notifying the supplier, to warn him.

The Buyer considers the following definitions for this purpose:

- 1) "Corrupt Practice" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the supplying process or contract execution.
- 2) "Fraudulent Practice" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the supplying process or contract execution.
- 3) "Collusive Practice" means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Purchaser, in view to establish artificial and noncompetitive prices.
- 4) "Coercive Practice" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.
- 5) "Obstructive Practice": means to destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Purchaser's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.

### 36- Waiver

36-1- The Buyer or the Supplier may not assign their obligations stated in this Contract, in whole or in part, without prior written consent by the other Party.

### 37- Restrictions on Exports

Without omission of the Supplier's responsibility for the execution of the export documents specified in the Contract, the Supplier shall be relieved from its obligation to supply the Commodities and Related Services in the event any new restrictions on the exporting procedures are imposed by the Buyer or the Buyer's country or a change is made to using the product or the Commodities to be imported that may arise due to trade instructions issued by the country supplying such products and Commodities. However, this shall not relieve the Supplier from its responsibility for acquainting the Buyer with all its procedure taken, supported with documents, all exp

ي- اذا كان المجهز غير قائم بتنفيذ العقد او انه معتمد الاهمال وعدم المبالاة في تنفيذ التزامه بموجب العقد.

ك- اذا لم تستوفي السلع المواصفات الفنية المحددة في العقد او اذا أخفق المجهز في استبدال السلع خلال مدة (30) يوماً من تاريخ تسلمه أسعار تحريري من المشتري.

ل- اذا أخفق المجهز في تسليم السلع خلال الفترة المحددة في العقد او خلال فترة التمديد التي يعطيها المشتري حسب الفقرة 34 من الشروط العامة للعقد.

م- اذا أخفق المجهز في اداء اي من المهام الاخرى الموكلة اليه بموجب العقد.

ن- اذا تورط المجهز حسب قناعة المشتري وخلال فترة تنفيذ العقد في اي من ممارسات الاحتيال او الفساد المعرفة في الفقرة 3 من الشروط العامة للعقد في تناقضه على العقد او في تنفيذه.

ص- اذا كان المجهز قد تعاقد من الباطن بخصوص اي قسم من العقد بشكل يضر بجودة العمل او يخالف تعليمات المشتري.

ع- اذا قدم المجهز او عرض على اي شخص (بصورة مباشرة او غير مباشرة) رشوة او هدية او منحة او عمولة او هبة مالية كترغيب او مكافأة مقابل اداء عمل او امتناع عن اداء عمل له علاقة بالعقد.

ف- اذا اتضح للمشتري ممارسة المجهز لأي من ممارسات الفساد الاداري و الاحتيال و التواطؤ و القهر و الاعاقاة اثناء المنافسة للحصول على العقد او تنفيذه عند ذلك يحق للمشتري وخلال 15 يوماً بعد اشعار المجهز (انذاره).

يعتمد المشتري التعاريف الاتية لغرض هذه الفقرة:

- 1- الممارسات الفاسدة وتعني تقديم او اعطاء او استلام او التماس بشكل مباشر او غير مباشر اي غرض ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع المسؤولية عامة خلال عملية التوريد او تنفيذ العقد.
- 2- ممارسات احتيالية تعني اي سوء تمثيل او حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على عملية التوريد او تنفيذ العقد.
- 3- ممارسات التواطؤ تعني اي تخطيط او تنسيق بين اثنين او اكثر من مقدمي العطاء بعلم او دون علم المشتري بهدف وضع اسعار وهمية وغير تنافسية.
- 4- ممارسات قهرية تعني إيذاء او التهديد بإيذاء بشكل مباشر او غير مباشر , الاشخاص او ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عملية التوريد و التأثير على تنفيذ العقد.
- 5- ممارسة الاعاقاة وتعني الاتلاف المعتمد او التزوير او التغيير في الوثائق و حجب الادلة اللازمة للتحقيق او الاداء بشهادة زور للمحققين لأعاقاة اجراءات التحقيق من قبل المتري في ممارسات الفساد الاداري و الاحتيال و التواطؤ و الممارسات القهرية و التهديد و التحرش او أعاقاة اي طرف او منعه من تقديم اية معلومات تتعلق بالتحقيق او منعه من متابعة اجراءات التحقيق.

### 36. التنازل

1-36 لا يحق للمشتري أو المجهز التنازل عن التزاماتهما المبرمة في هذا العقد كلياً أو جزئياً إلا بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

### 37. قيود التصدير

دون اغفال عن مسؤولية المجهز في انجاز وثائق التصدير المحددة في العقد, يعفى المجهز من التزاماته في تجهيز السلع والمنتجات والخدمات المتصلة بها في حالة فرض اية قيود جديدة على اجراءات التصدير من المشتري او دولة المشتري , او اجراء اي تغيير في استخدام المنتج او السلع المطلوب توريدها قد ينجم عن تعليمات تجارية تصدر عن الدولة المجهزة لهذه المنتجات والسلع. الا ان هذا الاجراء لن يعفي المجهز من مسؤوليته في تعريف المشتري باجراءاته كافة المتخذة معززة بالوثائق مراحل التصدير كافة بضمنها طلباته المقدمة للحصول على اجازة تصدير او كتاب

ortphases to include its request  
submitted to obtain export license or authorization letter from the  
manufacturer as specified in the  
Contract. In which case, the Contract shall be terminated at the  
Buyer's convenience as per Para (35-3).

التحويل من الجهة المصنعة والمحددة بموجب العقد. يتم انهاء العقد  
عند ذلك حسب رغبة المشتري وفقا للفقرة (35-3).

**Section Eight: Special Conditions of the Contract for Goods Supply**

**Contracts**

The following Special Conditions of the Contract are intended for supplementing and/or amending the General Conditions of the Contract. In the event of any conflict, the stipulations of the Special Conditions of the Contract shall be relied on.

**الفصل الثامن: الشروط الخاصة بالعقد**

**لعقود تجهيز السلع**

تعمل الشروط الخاصة بالعقد الأتية على إكمال و/أو تعديل الشروط العامة للعقد. في حالة وجود أي تعارض، تعتمد النصوص المدرجة في الشروط الخاصة بالعقد.

1-1- c General Conditions of the Contract	<b>Contract Price : The contract price is not subject to any increment or discernment or amendment</b>
1-1- g General Conditions of the Contract	<b>Buyer's Country : Republic of Iraq</b>
General Conditions of the Contract 1-1h	<b>Purchaser: Ministry of oil/South Refineries Company</b>
General Conditions of the Contract 1-1i	<b>Project site(s)/Destination: [SOUTH REFINERIES COMPANY HEAD- QUARTER (CIP) -BASRA - REPUBLIC OF IRAQ</b>
General Conditions of the Contract 4-2-a	Meanings of commercial terms are as described in the INCOTERMS.CIP
General Conditions of Contract 4-2-b	Latest version of INCOTERMS 2010
General Conditions of Contract 3	<b>Corruptions and Fraud</b> <b>The Second Party (including his/ her employees and subcontractors and any other party related to the second party or the relevant contract and its amendments and addendums or extensions) commits not to offer or give to any of the first party employee any gift or advantage to make that employee acts or refrains from acting in a way that constitutes a failing to perform duties . This applies regardless whether the advantage is offered directly or through an intermediary. If the second party fails to comply with such commitment , the first party will take legal measures in place</b>

الشروط العامة للعقد 1-1 (ج)	"سعر العقد" تعني المبلغ الذي يدفع للمجهز والمحدد في العقد، وهو غير قابل للزيادة أو النقصان أو التعديل ..
الشروط العامة للعقد 1-1 (ز)	دولة المشتري : جمهورية العراق
الشروط العامة للعقد 1-1 (ح)	المشتري: وزارة النفط / شركة مصافي الجنوب ( شركة عامة) وزارة النفط / شركة مصافي الجنوب ( شركة عامة)
الشروط العامة للعقد 1-1 (ل)	موقع (مواقع) المشروع/الوجهة النهائية: جمهورية العراق / البصرة / الشعبية / شركة مصافي الجنوب ( الموقع الرئيسي )
الشروط العامة للعقد 2-4 (ا)	معاني المصطلحات التجارية هي كما موصوفة في الانكوترم CIP
الشروط العامة للعقد 2-4 (ب)	ان الاصدار المحدث المستخدم للانكوترم 2010
الشروط العامة للعقد 3	<b>الفساد والاحتيال</b> <b>يلتزم الطرف الثاني (والذي يشمل موظفيه والمتعاقدين معه من الباطن او أي طرف آخر له علاقة بالطرف الثاني او بهذا العقد او بسببه او تعديلاته او ملاحقه او تمديداته) بعدم قيامه بعرض او إعطاء لأي موظف تابع للطرف الاول أي عطية او منفعة او ميزة او وعدا بشيء من ذلك لجعل هذا الموظف ان يقوم بعمل معين او الامتناع عن عمل معين بما يشكل أخلاقاً بالواجبات الوظيفية وينطبق الحال بغض النظر عما اذا كانت المنفعة تم تقديمها بشكل مباشر او من خلال وسيط وفي حال فشل الطرف الثاني بالالتزام بما ورد أعلاه فإن على الطرف الاول اتخاذ كافة الاجراءات القانونية ضده</b>
الشروط العامة للعقد 1-5	اللغة المعتمدة: العربية/ الانكليزية
الشروط العامة للعقد 2-7	يجب أن تكون كافة السلع والخدمات المتصلة بها المطلوب تجهيزها بموجب العقد و يتم تمويلها من المشتري ، من منشأ دولة مؤهلة ولاغراض هذا القسم فان المنشأ يعني الدولة التي يتم فيها تصنيع المواد البلدان المؤهلة : الولايات المتحدة الأمريكية ، اوروبا الغربية، اليابان، بريطانيا

General Conditions of Contract5-1	<b>Language: Arabic/english</b>
7-2 GeneralConditions ofContract	All Goods and Related Services to be supplied under the Contract and financed by the Employer shall have their origin in Eligible Countries. of origi Origin means : the country where the goods have been manufactured USA, WEST EUROPE, JAPAN, UK
General Conditions of Contract8-1	For sending notice, the Purchaser's address is: To: SOUTH REFINERIES COMPANY/ STATE COMPANY Street address: AL SHUAIBA Floor and room number: Contracts& Purchase Department / First Floor City: Basra Country: Republic of Iraq Email: <a href="mailto:contracts@src.gov.iq">contracts@src.gov.iq</a>
General Conditions of Contract9-1	<b>Contracts are subject to the Iraqi law.</b>
General Conditions of Contract10-2	<b>A- COUNCILIATION: THE PARTIES ENDEAVOUR TO SETTLE AMICABLY ANY</b>

	الشروط العامة للعقد 1-8	لإرسال البلاغات، عنوان المشتري هو: إلى: شركة مصافي الجنوب (شركة عامة) المدينة: البصرة / الشعبية عنوان الشارع: الشعبية رقم الطابق والغرفة: قسم العقود والمشتريات/ الطابق الاول الرمز البريدي: الدولة: جمهورية العراق الهاتف: الفاكس: (+964)612929 البريد الإلكتروني: <a href="mailto:contracts@src.gov.iq">contracts@src.gov.iq</a>
	شروط العقد العامة 1-9	تخضع العقود للقانون العراقي.
	الشروط العامة للعقد 2-10	أ- التوافق: يحاول الطرفان فض أي نزاع ينشأ بينهما عن العقد أو شروطه وديا من خلال تشكيل لجنة مشتركة لدراسة الموضوع بعناية والتوصل إلى اتفاق وفقا للقوانين والتعليمات النافذة وفي حالة فشل الاتفاق يقوم الطرفين باللجوء إلى القانون العراقي وولاية القضاء العراقي . ب- المحاكم العراقية: في حالة عدم التوصل إلى حل ودي يتم إحالة النزاع إلى المحكمة المختصة بالموضوع , حيث يخضع العقد إلى ولاية القضاء العراقي والقانون العراقي.

General Conditions of the Contract 13-1	Shipping and other documents to be submitted by the Supplier: THE FOLLOWING DOCUMENTS SHOULD BE SUBMITTED AT LEAST (10) DAYS PRIOR TO MATERIALS ARRIVAL TO ENTRY POINT FOR CUSTOMS CLEARANCE PURPOSE OTHERWISE THE SUPPLIER WILL. BEAR ALL CHARGES WHICH WILL OCCUR AS CONSEQUENCE FOR THE DELAY IN OFFERING THE REQUIRED DOCUMENT AT THE REQUIRED PERIOD. 1- COMMERCIAL INVOICES CERTIFIED BY IRAQI COMM. ATTACHEE OR BY THE IRAQI EMBASSY IN CASE OF NO EXISTENCE OF COMM. ATTACHEE .. 2- BILL OF LADING/GMR/AIRWAY BILL 3- PACKING LIST 4- INSURANCE POLICY OR CERTIFICATE OF INSURANCE 5- CERTIFICATE OF ORIGIN CERTIFIED BY
--	--

	الشروط العامة للعقد 1-13	وثائق الشحن وبقية الوثائق يجب على المجهز تقديمالوثائق التالية على الأقل ( 10 ) ايام قبل وصول المواد نقطة الدخول وذلك لانجاز عملية التخليص الكمركي وبخلاف ذلك فان المجهز يتحمل كافة الامور التي تظهر نتيجة التأخير في تقديم الوثائق المطلوبة في الفترة المحددة 1- قوائم تجارية مصدقة من قبل الملحقية التجارية العراقية او السفارة العراقية في بلد المجهز في حال عدم وجود ملحقية تجارية 2- قائمة شحن / بحرية/برية / جوية 3- شهادة المنشأ مثبت عليها رقم العقد ونوع المواد والكمية واسم المشتري مصادقة من الملحقية التجارية العراقية في بلد المنشأ.او السفارة العراقية في



	<p>IRAQI COMM. ATTACHEE IN THE COUNTRY OF ORIGIN OR BY THE IRAQI EMBASSY IN CASE OF NO EXISTENCE OF COMM. ATTACHEE .</p> <p>6 –THIRD PARTY INSPECTION CERTIFICATE FROM INTERNATIONAL INSPECTION COMPANIES AS MENTIONED IN INSPECTION ITEM.</p>	<p>حال عدم وجود ملحقين تجارية  4- شهادة فحص الطرف الثالث  من شركة عالمية كما محدد في  فقرة الفحص مصادقة.  5- بوليصة أو شهادة التامين  6- قوائم التغليف</p>	
<p>General Conditions of the Contract 15-1</p>	<p>Prices given for Commodities and Related Services executed <b>un-adjustable</b></p>	<p>الاسعار المحددة للسلع المجهزة والخدمات المتصلة بها المنفذة غير قابلة للتعديل</p>	<p>الشروط العامة للعقد 1-15</p>
<p>General Conditions of the Contract 16-1</p>	<p>TERMS OF PAYMENT :  Method and Terms of Payment for the Supplier under this Contract are as follows:  Payment for the Commodities supplied from outside the Buyer's country:  The currency of payment for the Commodities supplied from outside the Buyer's country is ( US Dollar).  BY ACCEPTANCE OF THE AWARDNESS AND THIS CONTRACT YOU HAVE AGREED THAT THE PRICES ARE FIRM AND NONNEGOTIABLE AND PAYMENT WILL BE MADE THROUGH IRREVOCABLE UNTRANSFERABLE UNCONFIRMED L/C AS FOLLOWS :  1-( 50 % ) UPON SHIPMENT AND SUBMISSION OF THE NECESSARY NUMBER OF ORIGINALS AND COPIES OF THE CONTRACTORS COMMERCIAL INVOICE CLEAN ON BOARD, BILL OF LADING OR EQUIVALENT FOR OTHER MEANS OF TRANSPORTATION. CERTIFICATE OF ORIGIN. CERTIFICATE OF INSURANCE AND PACKING LIST.  2-( 45 % ) AFTER ACCEPTANCE OF THE SHIPMENT AND UPON SUBMISSION OF A CERTIFICATE ISSUED BY THE BAYER CONFIRMING RECEIPT OF THE SHIPMENT AND ACCEPTANCE THEREOF CHECKING AND ACCEPTANCE OF SHIPMENT SHOULD BE CARRIED OUT NOT LATER THAN (2) MONTHS OF SHIPMENT DELIVERY TO CIP/ SRC.  3-( 5 % ) AFTER THE PERIOD OF GUARANTEE IS FINISHED</p>	<p>شروط العقد العامة 1.16 –  طريقة وشروط الدفع للمجهز تحت هذا العقد تكون على النحو الآتي:  بالشكل الآتي:  (1) 50 % خمسون بالمئة من خلال الاعتماد المستندي غير قابل للنقض L/C تدفع عند الشحن وتقديم نسخ اصلية ومصورة من الوثائق اللازمة للبنك المرسل .  (2) 45 % خمس واربعون بالمئة من خلال الاعتماد المستندي تدفع عند التجهيز الفعلي واستلام المواد وصدور شهادة تاييد ومطابقه من قبل لجنة الفحص ومطابقة الطرف الاول تويد فيها استلام وقبول مواد الشحنة ومطابقتها لمواصفات المطلوبة كما ونوعا  (3) 5% خمس بالمئة تدفع بعد انتهاء فترة الضمان</p>	<p>الشروط العامة للعقد 1-16</p>

16-5 General Conditions of Contracts	If it is applicable (The period of payment delay that the buyer shall afterwards pay an interest is [insert number] days <b>Not Applicable</b> Interest rate that shall be applied is [insert number] %), not applicable <b>Not Applicable</b>	سوف لا يستحق المجهز اية فائدة او تعويض على اية مبالغ محجوزة او متاخرة من دفعاته	الشروط العامة للعقد 16-5
17 -1 General Conditions of Contracts	- for the commodities manufactured outside the buyer's country, the supplier is liable for all taxes, stamp fee, export license fee and any other fees applicable outside the buyer's country, according to the prevailing legislations - stamp fees which is equal to (0.003) of the total amount of contract should be borne by the supplier Stamp fees of national campaigning for building school and kindergarten which is equal to (1000) Iraqi dinar is deducted in advance  - this contract is subject to all iraqi tax laws and regulations in force.	- بالنسبة للسلع المصنوع خارج دولة المشتري يتحمل المجهز كامل المسؤولية عن كافة الضرائب ورسم الطابع ورسوم اصدار اجازة التصدير واي رسوم اخرى تتحق عليه خارج دولة المشتري وحسب التشريعات النافذة  - سيكون المجهز مسؤل عن دفع اجور رسم الطابع والبالغة ( 0.003 %) ثلاثة بالالف من قيمة العقد الكلية اضافة الى اي ضرائب او رسوم مقرة قانونا يتحمل المقاول دفع رسم الطابع للحملة الوطنية لبناء المدارس و رياض الاطفال مقطوع مقدما البالغة ( 1000 ) دينار عراقي - ان العقد خاضع لكل القوانين والتعليمات الضريبية النافذة	الشروط العامة للعقد 17-1
General Conditions of the Contract 18-1	<b>Performance guarantee is: compulsory</b> <b>The good performance guarantee amount shall be: ( 5 )% " OF THE TOTAL PRICE OF THIS CONTRACT SUBMITTED BY THE SUPPLIER BEFORE THE CONTRACT IS SIGNED.</b>	ضمان حسن التنفيذ إلزامي	الشروط العامة للعقد 18-1
General Conditions of the Contract 18-3	<b>The good performance guarantee shall be UNCONDITIONAL PERFORMANCE BOND, BANK GUARANTEE IN A FORMAL BANK GUARANTEE EXCLUSIVELY THROUGH TRADE BANK OF IRAQ (TBI) OR ANY IRAQI BANK DEPENDABLE BY THE CENTRAL BANK OF IRAQ.</b>	يقدم المجهز ضمان حسن الاداء بقيمة (5% ) من القيمة الكلية للعقد قبل توقيع العقد	1
General Conditions of the Contract 18-4	<b>The good performance guarantee SHALL REMAIN VALID AND NOT BE RELEASED UNTIL THE SUPPLIER COMPLETES DELIVERY OF ALL MATERIALS TO THE SITE IN IRAQ AND FULFILLS ALL HIS OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT, THE PERIOD OF GUARANTEE IS FINISHED AND SETTLEMENT OF THE FINAL ACCOUNTS</b>	يكون ضمان حسن الاداء على شكل خطاب ضمان غير مشروط يصدر من خلال البنك المركزي العراقي للتجارة او اي مصرف عراقي اخر معتمد لدى البنك المركزي العراقي او فرع لمصرف اجنبي مسجل ومعتمد لدى البنك المركزي العراقي	الشروط العامة للعقد 18-3
General Conditions of the Contract 23-2	For wrapping, tagging and documentation on envelopes: <b>Packing materials suitable for transport by sea, land, air, climate protection and other hazards to prevent damage and damage until</b>	يسترد ضمان حسن التنفيذ بعد اكمال تجهيز جميع الشحنات CIP الى مخازن شركة مصافي الجنوب وبعد تنفيذ المجهز كافة التزاماته التعاقدية وبعد انتهاء فترة الضمان وتصفية الحسابات النهائية	الشروط العامة للعقد 18-4

	<p><b>delivery of materials in the stores of the first party in Basra / Shuaiba / South Refineries Company.</b></p> <p><b>In the case of fine materials, attention should be paid to the provisions necessary to protect such materials as the machined and polished parts</b></p>		<p>التغليف ووضع العلامات المناسبة والتوثيق على المغلفات سيكون:</p> <p>تغليف المواد بشكل مناسب للنقل بواسطة البحر والبر والجو ومحمية ضد المناخ والمخاطر الأخرى لمنع تضررها وتلفها لغاية تسليم المواد في مخازن الطرف الأول في البصرة / الشعبية / شركة مصافي الجنوب في حال المواد الدقيقة يجب الانتباه الى الاحكام الضرورية لحماية هكذا مواد مثل الاجزاء المشغولة بالمكائن والمصقولة</p>	<p>الشروط العامة للعقد -23 2</p>
<p>General Conditions of the Contract 24-1</p>	<p>Insurance coverage shall be as specified in the INCOTERMS</p>			
<p>General Conditions of the Contract 25-1</p>	<p>The responsibility for transportation of Goods shall be as specified in the INCOTRMS</p>			<p>الشروط العامة للعقد -24 1</p> <p>غطاء التامين يجب ان يكون كما محدد في الانكوترم</p>
				<p>الشروط العامة للعقد -25 1</p> <p>يجب ان تكون مسؤولية النقل للسلع بموجب ما محدد بالانكوترم</p>
<p>General Conditions of the Contract 26-1</p>	<p>Inspection and Tests: <b>Required , according SRC technical requirements</b></p>		<p>التفتيش والاختبارات: مطلوب وحسب ما محدد بالموصفات الفنية</p>	<p>الشروط العامة للعقد -26 1</p>
<p>General Conditions of the Contract 26-2</p>	<p>Engineering inspection and tests shall be conducted in <b>supplier's sites (manufacturer )</b></p> <p>1-BUREAU VERITAS 2-TUV RHEINLAND 3-LLOYD'S REGISTER 4-INTERTEK GLOBAL 5- DNV,6-Rina7-,ATG,8-SGS</p>		<p>سيقام الاختبار والفحص الهندسي في موقع الشركة المصنعة</p> <p>1-BUREAU VERITAS 2-TUV RHEINLAND 3-LLOYD'S REGISTER 4-INTERTEK GLOBAL 5- DNV,6-Rina7-,ATG</p>	<p>الشروط العامة للعقد -26 2</p>
<p>27-1 General Conditions of the Contract</p>	<p>Delay Penalties shall be: SUPPLIER HAS TO PAY A DELAY PENALTY FOR EACH DAY DELAY ACCORDING TO THE FOLLOWING EQUATION WHICH SHOULD NOT EXCEED (10%) OF THE TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT</p> <p>TOTAL AMOUNT OF CONTRACT + ANY CHANGE IN THE AMOUNT ----- X 10%= PENALTY PER DAY</p> <p>DELIVERY PERIOD+ ANY CHANGE IN THE PERIOD /BY DAY BEFORE THE PENALTIES REACH 10% OF THE TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT. AND WHEN THE Delayed PERIOD PASS 25% OF CONTRACT. PERIOD PLUS ALL GIVEN PERIODS THE CLIENT HAS THE RIGHT TO CANCEL THE CONTRACT OR WITHDRAW THE WORK AND THE CONTRACT. WILL BE FULFILLED ON SUPPLIER'S ACCOUNT AND SUPPLIER SHALL BEAR ALL FINANCIAL CONSEQUENCES ARISING FROM THAT WITHOUT ANY NEED FOR NOTIFICATION OR WARNING OR ANY JUDGMENT .</p>		<p>8-,SGS</p>	
<p>27-1 General Conditions</p>	<p>The max limit of the delay penalties amount :10 % of the final contract amount</p>			

oftheContract		الشرط العامة للعقد -27	1
General Conditions of the Contract 28-3	Commodities guarantee validity period is <b>360 days after</b> <b>The guarantee period will be 18 months from the date of receiving the good to SRC warehouse OR 360 days from initial Successful first start operation(which first)</b>  For the guarantee purpose, the place of final destination shall be <b>CIP to SRC warehouses in shuaiba</b>	الغرامات التأخيرية ستكون: لكل يوم. يتحمل الطرف الثاني غرامة تأخيرية وفق المعادلة التالية . (مبلغ امر الشراء + - أي تغيير في المبلغ / مدة امر الشراء + أي تغيير في المدة) 10% X عن كل يوم تأخير على أن لا تتجاوز مجموع الغرامات التأخيرية نسبة 10% وقبل بلوغ الغرامات التأخيرية حد 10% من قيمة امر الشراء وبعد بلوغ المدة التأخيرية 25% من مدة امر الشراء مضاف إليها أي مدة إضافية ممنوحة بحق للطرف الأول فسخ العقد او سحب العمل وإكماله على حساب الطرف الثاني مع تحميله كافة التبعات المالية المترتبة على ذلك من دون الحاجة إلى إنذار أو حكم قضائي	
General Conditions of the Contract 28-5	Period of repair or replacement shall be 60 work days. without any additional cost		
32 General Conditions of the Contract	it is confirmed and agreed by the contractor that the prevailing circumstances in Iraq do not in any way constitute an impediment for the implementation by the contractor obligation under the contract.		
		الحد الأعلى لمبلغ الغرامات التأخيرية: 10 % من مبلغ العقد النهائي	الشرط العامة للعقد -27 1
		فترة نفاذ ضمان السلع: 360 يوماً فترة الضمان ستكون 12 شهر من تاريخ استلام المواد . للاغراض الكفالة سيكون مكان الوجهة النهائية CIP الى مخازن شركة مصافي الجنوب / البصرة / الشعبية	الشرط العامة للعقد -28 3
		فترة الإصلاح أو التبديل ستكون 60 يوم عمل . دون اي كلفة اضافية	الشرط العامة للعقد -28 5
		باستثناء الظروف القاهرة يؤكد المجهز ويوافق على ان الظروف السائدة في العراق لا تشكل باي حال من الاحوال عائقا امام تنفيذ المجهز لالتزاماته بموجب العقد	الشرط العامة للعقد 32

## معادلة تغيير الاسعار (لا تنطبق)

## Equation of Prices Adjustment (N/A)

The prices are adjusted in accordance with the equation motioned later based on Para 15-1 of the General Conditions of Contract. The adopted prices for the payment of the provider's dues according to the contract are subject to adjustment during the implementation of the contract in accordance with the changes in the cost components of workforce and materials, according to the following equation:

يتم تعديل أسعار العقد وفق المعادلة المدرجة لاحقاً بالأستناد الى الفقرة 15-2 من الشروط العامة للعقد .

تخضع الأسعار المعتمدة لدفع مستحقات المجهز بموجب العقد للتعديل خلال تنفيذ العقد وذلك وفقاً للمتغيرات الحاصلة في مكونات كلفة أجور الأيدي العاملة والمواد بموجب المعادلة الآتية:

$$M2 = M1 (A + B \frac{P2}{P1} + C \frac{L2}{L1} - M1)$$

$$M2 = M1 (أ + ب + ج \frac{L2}{L1} - M1)$$

Noting that: A+B+C=1

مع ملاحظة أن : أ + ب + ج = 1

M2: Increase in price realized to the provider

م2 : الزيادة في السعر المتحققة للمجهز.

M1: Price according to the contract

A: Fixed factor represents profit margin and administrative charges according to the contract

أ : السعر بموجب العقد.

B: Fixed factor represents the percentage of workforce component in the price value

أ : معامل ثابت يمثل هامش الربح والتحميلات الإدارية بموجب العقد .

C: Factor represents materials component in the prices value

ب : معامل ثابت يمثل نسبة مكون أجور الأيدي العاملة في قيمة السعر .

P1, P2: Guide to the fees of the workforce in the industry sector concerned of producing these commodities in the country of origin in base date and the date according to which the prices were modified

ج : معامل يمثل نسبة مكون المواد في قيمة السعر .

L1, L2: Guide to the fees of the materials in base date and the date according to which the prices were modified in the country of origin.

1ع , 2ع : دليل لأجور الأيدي العاملة في قطاع الصناعة المعني بإنتاج هذه السلع في دولة المنشأ في كل من التاريخ الأساس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار.

The Constants A, B, and C are determined by the buyer as shown below:

A: (insert the value of Constant A)

1ل , 2ل : دليل لأجور المواد الأولية في كل من التاريخ الأساس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار في دولة المنشأ.

B: (insert the value of Constant B)

C: (insert the value of Constant C)

الثوابت أ , ب , ج , يتم تحديدها من المشتري كما مبين لإي أدناه :

The provider shall determine the sources that will be adopted in specifying workforce fees and materials prices upon signing the contract in his bid.

أ : ( أدخل قيمة الثابت أ )

Base Date: it is the date that precedes the final date of submitting the bid with thirty days

ب : ( أدخل قيمة الثابت ب )

Price Modification Date: (insert the number of weeks) the weeks that precede the shipment date (represents the mid period of manufacturing)

ج : ( أدخل قيمة الثابت ج )

Both parties shall agree based on this equation, according to the following:

1- No review shall be done and prices adjustment for the commodities provided after the end of timings specified for supplying according to the contract, unless mentioned in the agreement of commodities supplying period extension for the commodities that were late supplied for reasons resulting from the provider. The buyer has the right to decrease the commodities and services prices related thereto as a result of equation application.

يقوم المجهز بتحديد المصادر التي ستعتمد في تحديد أجور الأيدي العاملة وأسعار المواد عند توقيع العقد في عطائه.

التاريخ الأساس: هو الموعد الذي يسبق الموعد النهائي لتقديم العطاء بثلاثين يوماً.

تاريخ تعديل الاسعار: (أدخل عدد الاسابيع) الأسابيع التي تسبق تاريخ الشحن (يمثل منتصف فترة التصنيع).

2- If the currency of the prices mentioned in the contract was different from that of the country of origin concerning the fees of workers and materials, the correction factor shall be sued to ensure prices adjustment accurately, and the correction factor includes the proportion resulted from dividing exchange rate between the two currencies in the base date and adjustment date.

يتم اتفاق الطرفين على اعتماد هذه المعادلة بموجب ما يأتي:

1. لا يتم إجراء مراجعة وتعديل أسعار السلع التي تجهز بعد أنقضاء التوقيات المحددة للتجهيز بموجب العقد الا اذا تمت الإشارة في اتفاقية تمديد فترة التجهيز للسلع المتأخر تجهيزها لأسباب تعود الى المجهز. للمشتري الحق بأي تخفيض في أسعار السلع والخدمات المتصلة بها نتيجة تطبيق المعادلة.

3- The price adjustment does not include the quantities represented by the value of advance payment.

2. اذا كانت العملة للأسعار الواردة في العقد مختلفة عن العملة في دولة المنشأ لأجور العمال والمواد ، يتم اعتماد معامل تصحيح لضمان تعديل الأسعار بصورة دقيقة ، وأن معامل التصحيح يتضمن النسبة الناتجة من قسمة نسبة التحويل بين عملتين في التاريخ الأساس وتاريخ التعديل.

## Section Nine: Forms and Contracts for

## القسم التاسع: نماذج العقود

### The Contracts of Supplying Commodities

### لعقود تجهيز السلع

#### جدول النماذج

#### Table of Forms

1- Text of Contract.....	96	1. نموذج صيغة العقد	1.
2. Good Performance Guarantee.....	98	2. ضمان حسن الاداء	2.
3. Bank Guarantee for Advance Payment .....	100	3. ضمان البنك للدفعة	3.
		المقدمة	





1- Text of Contract

1- صيغة العقد

[The winning Bidders shall fill out this form as per the instructions listed hereafter]

This Contract is entered into on this day [insert number] of [insert month], [insert year]  
Between

[على مقدم العطاء الفائز أن يملأ هذا النموذج بحسب التعليمات المدرجة في أدناه]

(1) [Insert buyer's full name], [insert description of legal entity, such as a certain department of a certain Ministry of a certain Government], [insert buyer's country], or a company incorporated according to the law of [insert buyer's country], headquartered in [insert buyer's address], hereafter referred to as the "Buyer".

أبرم هذا العقد في هذا [أدخل رقم] اليوم من [أدخل: الشهر]، [أدخل السنة]

and

بين

(2) [Insert supplier's name], a company or organization incorporated according to the law of [insert supplier's country], headquartered in [insert supplier's address], hereafter referred to as the "Supplier".

(1) [أدخل الاسم الكامل للمشتري]، [أدخل وصفا بنوع الهيئة القانونية، مثلا، وكالة كذا وزارة كذا، لحكومة كذا] [أدخل اسم دولة المشتري]، أو شركة منشأة بحسب قوانين [أدخل اسم دولة المشتري] مقرها الرئيسي [أدخل عنوان المشتري] (والمشار إليه فيما يلي "المشتري").

Whereas the Buyer announced a tender for the supply of certain commodities and assistance services [insert short description of the commodities and services], and accepted the Bid submitted by the Supplier for the provision of such commodities and services for [insert contract price in writing and in figures], referred to hereafter as the "Contract Price".

و

**This Agreement testifies the following:**

(2) [أدخل اسم المجهز]، شركة أو منشأة حسب قوانين [أدخل اسم دولة المورد] ومقرها الرئيس [أدخل عنوان المورد] (والمشار إليه فيما يلي "المجهز").

1- Words and expressions mentioned in this Agreement shall have the same meanings given in the Contract Conditions referred to hereafter.

2- The Following Documents constitute the Contract between the buyer and the Supplier, and shall be read and construed as an integral part of the Contract:

بما أن المشتري قام بطرح عطاء لتجهيز سلع وخدمات مساعدة معينة [أدخل وصفا مختصرا للسلع والخدمات]، وقبل العطاء الذي قدمه المجهز لتوفير هذه السلع والخدمات مقابل [أدخل قيمة العقد بالأحرف والأرقام] (والمشار إليه فيما يلي "قيمة العقد").

a- This Contract Agreement

b- Special Conditions of the Contract c- General Conditions of the Contract

d- Technical Requirements (to include the List of Requirements and Technical Specification)

**تشهد هذه الاتفاقية على ما يأتي:**

e- Supplier's Bid and the original Price Table f- Buyer's Acceptance Letter.

g- [add here any other documents]

1. معاني الكلمات والعبارات الواردة في هذه الاتفاقية لها ذات المعاني التي فسرت بها في شروط العقد المشار إليها فيما يأتي.

3- This Contract supersedes all other Contract Documents. In the event there's contradiction or nonconformance between the Contract Documents, they shall have precedence according to their order listed above.

2. الوثائق الأتية سوف تشكل العقد بين المشتري و المجهز، وهي تقرأ وتفسر على أنها جزء لا يتجزأ من العقد:

4- For the payments to be made by the buyer to the Supplier as stated hereafter, the Supplier

(أ) اتفاقية العقد هذه

(ب) الشروط الخاصة بالعقد

Shall first provide the Buyer with the Commodities and Services and to rectify faults according to the provisions of this Contract.

(ت) الشروط العامة للعقد

5- The Buyer shall pay the Supplier, for its provision of certain Commodities and Services and rectify the faults therein if required, the Contract Price or any other amount payable according to the provision of the Contract, at the time and on

(ث) المتطلبات الفنية (بما في ذلك جدول المتطلبات والمواصفات الفنية)

thethodstipulatedinthe Contract.

(ج) عطاء المجهز وجدول الأسعار الأصلي

ThePartiestothisContractAgreementshallexecuteitaccordingtothelawofIraqonthe date statedabove.

(ح) خطاب قبول المشتري

Forandon behalfoftheBuyer

(خ) [أضف هنا أية وثائق أخرى]

Signature:[insertsignature]

3. يسود هذا العقد على جميع وثائق العقد الأخرى. في حالة وجود تضارب أو عدم تطابق بين وثائق العقد، تسود الوثائق بحسب الترتيب أعلاه.

Title:[inserttitleoranyothersuitablecapacity]

Inpresenceof:[insertidentificationofwitness]

4. بالنسبة للدفعات التي ستصرف من المشتري لصالح المجهز المذكورة فيما يأتي، فإن على المجهز أولاً أن يتعهد بتزويد المشتري بالسلع والخدمات وبإصلاح الأعطال فيما يتوافق مع أحكام هذا العقد.

Forandon behalfoftheSupplier

5. يتعهد المشتري هنا بأن يدفع للمجهز لقاء توفيره سلع وخدمات معينة وإصلاح أعطالها إذا لزم ذلك، قيمة العقد أو أي مبلغ آخر تستحق الدفع بموجب أحكام العقد في الأوقات وبالطريقة المنصوص عليها في العقد.

Signature:[insertsignature]

Title:[inserttitleoranyothersuitablecapacity]

Inpresenceof:[insertidentificationofwitness]

يتعهد الأطراف الذين قاموا بعقد هذه الاتفاقية على تنفيذها وفقاً للقوانين العراقية في اليوم والشهر والسنة المذكورين أعلاه.

لصالح وبالنيابة عن المشتري

التوقيع: [أدخل التوقيع]

بصفته: [أدخل الصفة أو أي لقب مناسب آخر]

بحضور: [أدخل تعريف الشاهد الرسمي]

لصالح وبالنيابة عن المجهز

التوقيع: [أدخل التوقيع]

بصفته: [أدخل الصفة أو أي لقب مناسب آخر]

بحضور: [أدخل تعريف الشاهد الرسمي]

## 2. Good Performance Guarantee

[The bank shall fill out this form by the request of the winning bidder according to the instructions mentioned between the brackets]

[يبدأ المصرف، بطلب من مقدم العطاء الفائز، هذا النموذج بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس]

Date: [Insert date (day, month, year) to deliver the bid]

التاريخ: [أدخل التاريخ (اليوم والشهر والسنة) لتسليم العطاء]

Name and number of the national competitive bid: [Insert name and number of the bid]

اسم ورقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل اسم ورقم العطاء]

[Insert the name of bank and branch address or issuing office]  
Beneficiary: [Insert the official name and address of the buyer] Good Performance Guarantee No.: [Insert the number]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المُصدر]

We have been notified that [Insert the name of supplier] (called hereinafter as "the Supplier") has concluded the contract No. [Insert Bid Number] dated with you, to supply [Insert the description of the commodities and services related thereto] (called hereinafter as "the Contract")

المستفيد: [أدخل الاسم الرسمي الكامل للمشتري وعنوانه]

ضمان حسن الاداء رقم: [أدخل الرقم]

Accordingly, we understand, according to contract conditions, that the good performance guarantee is required.

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم المجهز] (يسمى فيما يلي "المجهز") قد تعاقد في عقد رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم، لتجهيز [أدخل وصف للسلع والخدمات المتصلة بها] (يسمى فيما يلي "العقد")

At the request of the supplier, we commit to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Insert the amount in figures] ([Insert the amount in writing])<sup>8</sup> Iraqi Dinars, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the supplier has violated his obligation(s) under the contract, without the need from you to confirm or clarify the base of your request or the amounts specified therein.

وعليه، فإننا ندرّك، حسب شروط العقد، بأن ضمان حسن الاداء مطلوباً.

This guarantee shall expire after before [insert number] days of [insert month] [insert year]<sup>9</sup>;

بطلب من المجهز، نلتزم بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز مجملها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات])<sup>2</sup> ديناراً عراقياً، فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن المورد قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) تحت العقد دون الحاجة لأن تثبتوا أو توضحوا الأساس لطلبكم أو المبلغ المحدد فيه.

Therefore, any payment order, under this guarantee, we shall receive it on that date or before.

ينتهي نفاذ هذا الضمان بعد [أدخل رقم] يوم من [أدخل الشهر] [أدخل السنة]<sup>3</sup> وأي طلب للدفع تحت هذا الضمان يجب أن نستلمه في هذا المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees, and the publications of the International Chamber of Commerce under No. 458, excluding sub Paragraph (2) of the sub-article 20(A) which has been deleted herein.

يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم 458، عدا أن الفقرة الفرعية (2) من المادة الفرعية 20 (أ) قد تم حذفها هنا.

[The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

<sup>8</sup>The bank will insert the amounts specified in the special conditions of the contract in the unit that was described in the special conditions of the contract.

<sup>9</sup>The date specified according to Para (17-4) of the general conditions of the contract, taking into consideration any obligations

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) من المصرف و المجهز]

in the guarantee by the supplier according to Para (15-2) of the general conditions of the contract that are required to be provided in a partial good performance guarantee. The buyer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the buyer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. The request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. Upon the preparation of this guarantee, the buyer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the Paragraph before the last: "The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months][one year], in response to the written request of the buyer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee".

<sup>8</sup> يدخل المصرف المبلغ المحدد في شروط العقد الخاصة وبالوحدة التي تم بيانها في الشروط الخاصة بالعقد.  
<sup>9</sup>التواريخ المحددة وفقا للفقرة 4-17 من شروط العقد العامة، مع الأخذ بالاعتبار أية التزامات بالكفالة من قبل المجهز وفقا للفقرة 2-15 من شروط العقد العامة المطلوب توفيرها بضمان حسن الاداء جزئي. على المشتري أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج المشتري إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطيا وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى المشتري إضافة النص الأتية إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [سنة أشهر] [سنة واحدة]، ردا على طلب المشتري الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."

**3. Bank Guarantee for Advance Payment**

[The bank shall fill out this form by the request of the winning bidder according to the instructions mentioned between the brackets]

Date: [Insert date (day, month, year) to deliver the bid]

Name and number of the national competitive bid: [Insert name and number of the bid] [Letterhead of the bank]

Beneficiary: [Insert the official name and address of the buyer]

Date: [Insert the date]

Advance Payment Guarantee: [Insert the number]

We, [insert the official name and address of the bank] have been notified that [insert full name and address of the supplier] (hereinafter called as "The Supplier") has entered into the bid contract No. [Insert Bid No.], dated with you [insert date of agreement], to execute [insert types of commodities required to be delivered] (hereinafter called as "The Contract")

We understand, according to contract conditions, that the advance payments shall be granted against the advance payment guarantee.

At the request of the supplier, we commit to pay any amount (s) not exceeding in total the amount of [insert the amount in figures] ([insert the amount in writing])<sup>10</sup>, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the supplier has violated his obligation under the contract, because the supplier has used the advance payment for purposes other than delivering the commodities.

This guarantee stipulates, in order to pay up any claim or payment under this guarantee, that the supplier shall have received the aforementioned advance payment to his account [insert the number] in [insert the name and address of bank].

The validity of the guarantee shall continue as from the date of receiving the advance payment by the supplier under the contract until [insert the date].<sup>11</sup>

This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees, and the publications of the

International Chamber of Commerce under No. 458.

[The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

[يملأ المصرف بطلب من مقدم العطاء الفائز، هذا نموذج بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس]

التاريخ: [أدخل التاريخ (اليوم والشهر والسنة) لتسليم العطاء]

اسم ورقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل اسم ورقم العطاء]

[ترويصة المصرف]

المستفيد: [أدخل الاسم الرسمي الكامل للمشتري وعنوانه]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

**ضمان الدفعة المقدمة: [أدخل الرقم]**

تم إبلاغنا [أدخل اسم المصرف الرسمي وعنوانه] بأن [أدخل اسم المجهز الكامل وعنوانه] (يسمى فيما يلي "المجهز") قد دخل في العطاء رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم [أدخل تاريخ الاتفاقية]، لتنفيذ [أدخل أنواع السلع المطلوب تسليمها] (يسمى فيما يلي "العقد").

إننا نعي، بحسب شروط العقد، أنه يجب تقديم دفعة مقدمة مقابل ضمان الدفعة المقدمة.

بطلب من المجهز، نحن نلتزم بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجموعها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] (اكتب المبلغ بالكلمات)<sup>4</sup> فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مرفق ببيان خطي ينص على إن المورد مغل بالتزامه تجاه العقد لأن المورد قام باستخدام الدفعة المقدمة لأغراض غير تسليم السلع.

يشترط هذا الضمان لدفع أي مطالبة أو دفعة تحت هذا الضمان ضرورة أن يكون المورد قد استلم الدفعة المقدمة المذكورة سابقاً على رقم حسابه [أدخل الرقم] في [أدخل اسم وعنوان المصرف].

ستستمر صلاحية هذا الضمان من تاريخ استلام المورد للدفعة المقدمة تحت العقد وحتى [أدخل التاريخ].<sup>5</sup>

يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم 458.

<sup>10</sup>The guarantor will insert an amount that represents the advance payment amount.

<sup>11</sup>Enter the date affixed in the delivery schedule in the contract. The buyer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the buyer will need to request an extension for this guarantee from

[أدخل توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) عن المصرف]

the guarantor. The request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. Upon the preparation of this guarantee, the buyer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the Paragraph before the last: "The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months][one year], in response to the written request of the buyer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee".

<sup>10</sup> الكفيل سيدخل مبلغا يمثل مبلغ الدفعة المقدمة.  
<sup>11</sup> أدخل التاريخ المثبت في جدول التسليم في العقد. على المشتري أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج المشتري إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطيا وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى المشتري إضافة النص الآتي إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [ستة أشهر][سنة واحدة]، ردا على طلب المشتري الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."

CENTRICAL BENCH

Item	Qty	P/No	Description
1	1	9975050	CENTRICAL F Fixed height 2m Workshop Bench
2	1	9890410	PO8C Pressure output Module -0.9 to 8bar(-13 to +116 psi)
3	1	9893280	P100Module 0-100 Bar Pressure Measurement Module 0 to 100 bar g (0 to 1450 psi)
4	1	9893240	P20C -1 to +20 Bar Pressure Measurement Module -1 to 20 bar g (-14.5 to 1450 psi)
5	1	9893180	P1C -1 to +1 Bar Pressure Measurement Module -1 to 1 bar g (-14.5 to +14.5 psi)
6	1	9893120	P10md ± 10mbar Diff. Pressure Measurement Module ±10 mbar diff. (± 4IWC)
7	1	9893140	P100 0 to 100mbar Pressure Measurement Module 0 to 100 mbar g. (0 to 40IWC)
8	1	9893000	MC6 WS Advanced workshop Calibrator and communicator
	1	9893100	Barometric module
	1	9893500	HART Comm. option for MC6-ws
	1	8009550	Temperature block comm. For Beamex Dry Block with MC6-ws
9	1	9975535	FDC24 Fixed Voltage Supply Module
10	1	9975580	DMM16 Metra watt Digital Multimeter
11	1	9975780	TR230115 Transformer 230V to 115V /13A,non-isolated
12	1	9975530	MAINS240K module 13A 1-phase 240V
	1	8003365	Pressure Hose 630bar ,1m WITH BSP Fitting Set
13	1	9975305	DBHOLD EXTENDABLE dry-block holder
14	3	9975410	BLP10 blank Panel (1Mp)
15	1	9975455	SOCEU SOCKET PANEL , 3x SCHUKO
16	1	9975820	VACU230 Vacuum Pump Kit PB0004 C 230V
17	1	9975900	VARIO3 LED Magnifier
	1	8003380	Pressure Hose 630bar ,1m WITH BSP Fitting Set
18	1		On Site Commissioning and training
19	1	9010085	PGL Low Pressure Calibration Pump , -400 to 400 mbar (-160 to 160 inH2O)
20	1	9010180	PGPH High Pressure Pneumatic Pump , -0.95 to 140 bar (-13.7 to 2030 psi)
21	1	8003180	SERVICE KIT FOR PGPH
22	1		Desktop PC
23	1	9975300	Desktop holder
24	1		17" monitor
25	1	9975310	LCD Display holder
	1	9975320	Keyboard extension with mouse pad
26	1		Laser Printer A4
27	1	9050120	CMX Professional user License
28	1	9050130	CMX Professional hardware Key
29	1	9050365	CMX Configurable user interface
30	1	9050230	CMX history trend module
31	1	9050350	Software Service Agreement for CMX Professional
32	1	9400300	Dry Beamex FB660 Field Temperature Calibrator 50...660°C (122...1220°F)
33	6	PS600	Pressure comparator Armano PS600